

Service manual

Manomat / Automat 2000

SSO675	SSO685
SSO675C	SSO685C
SSO677	SSO687
SSO677C	SSO687C

Edition SD406402
02.2014

Technical specifications subject to change without notice

RONDO Burgdorf AG

Heimswilstrasse 42
CH-3400 Burgdorf/Schweiz
Tel. +41 (0)34 420 81 11
Fax +41 (0)34 420 81 99
info@ch.rondo-online.com
www.rondo-online.com

RONDO Schio s.r.l.

Via Lago di Albano, 86
I-36015 Schio (VI)
Tel. +39 0445 575 429
Fax +39 0445 575 317
sales@it.rondo-online.com

RONDO GmbH & Co. KG

D-57299 Burbach
Hoorwaldstrasse 44
Tel. +49 (0)2736 203-0
Fax +49 (0)2736 203130
info@de.rondo-online.com

RONDO S.à.r.l.

PAE «Les Pins»
F-67319 Wasselonne Cédex
Tel. +33 (0)3 88 59 11 88
Fax +33 (0)3 88 59 11 77
info@fr.rondo-online.com

RONDO Ltd.

Unit 7, Chessington Park
Lion Park Avenue
Chessington, Surrey KT9 1ST/GB
Tel. +44 (0)20 8391 1377
Fax +44 (0)20 8391 5878
info@uk.rondo-online.com

RONDO Inc.

51, Joseph Street
Moonachie, N.J. 07074/USA
Tel. +1 201 229 97 00
Fax +1 201 229 00 18
info@us.rondo-online.com

RONDO Inc.

267 Canarctic Drive
Downsview, Ont. M3J 2N7/Canada
Tel. +1 416 650 0220
Fax +1 416 650 9540
info@ca.rondo-online.com

OOO RONDO Rus

Dmitrovskoe Chaussée 157, Str. 4
RU-127411 Moskau/Russland
Tel. 007 495 665 67 93
Fax 007 495 665 67 94
info@rondo-online.ru

RONDO Asia

A-2-21, Jalan Kuchai Maju 2
Kuchai Entrepreneurs Park
Off Jalan Kuchai Lama
58200 Kuala Lumpur/Malaysia
Tel. +60 3 7984 55 20
Fax +60 3 7984 55 95
info@my.rondo-online.com

RONDO China

Unit 1511, 15F, South Tower
Fuli Yingli Bulding, No. 3
Hua Qiang Road
Guangzhou P.R.C. 510623
China
Tel. +86 20 838 822 11
Fax +86 20 838 886 01
info@cn.rondo-online.com

RONDO IBERIA

Ronda del Golf Este
Finca Doña María
Las Amapolas 8 -1b
29630 Benalmádena-Costa, Malaga
España
Tel. +34 952 961 043
Fax +34 952 961 088
info@es.rondo-online.com

1 Safety regulations

2 Full view of the machine

3 Recommended spare parts

3.1 Mecanical spare parts

3.2 Electrical spare parts

4 Part names, drawings

4.1 Machine head front housing

4.1.1 Machine head front housing Manomat

4.1.2 Machine head front housing Automat

4.2 Machine head intermediate parts Manomat / Automat

4.3 Machine head rear housing Manomat / Automat

4.4 Socle / Machine base

4.4.1 Socle Manomat / Automat

4.4.2 Socle Manomat / Automat Cutomat

4.4.3 V-belt-drive Manomat / Automat

4.5 Machine tables

4.5.1 Machine table 65 Manomat / Automat

4.5.2 Machine table 67 Manomat / Automat

4.5.3 Flour catch pan (option)

4.6 Station for cutting machine table Cutomat, right / left

4.6.1 Adjustment of spring range ZSS600

4.7 Flour duster (option)

4.8 Electrical equipments

4.8.1 Electrical box (without flour duster)

4.8.2 Electrical box (with flour duster)

4.8.3 Electrical box Cutomat (without flour duster)

4.8.4 Electrical box Cutomat (with flour duster)

4.8.5 Ground fault interrupter is actuated when inverter is started

4.9 List of parameters

5 Electro circuit diagram

1 Sicherheitsvorschriften / Prescriptions de sécurité / Safety regulations

Unbedingt zu beachtende Sicherheitsvorschriften und -hinweise

Bei allen Reparatur-, Instandhaltungs-, Reinigungs- und ähnlichen Arbeiten an Maschinen ist vor Beginn der Arbeiten die Zuführung sämtlicher Energiequellen zu dieser zu unterbrechen. D.h. die Netzstecker bei den Anlagen, Ausrollmaschinen, etc. bzw. die Gerätestecker bei den Zusatzgeräten sind herauszuziehen.

Ebenso sind alle eventuell vorhandenen Druckluftzuleitungen zu unterbrechen und zu entlüften!

Weiter sind sämtliche Sicherheitsvorschriften und -hinweise, gemäss Betriebsanleitung Kapitel 1, zu beachten!

Prescriptions et conseils de sécurité à observer obligatoirement

Avant tous travaux de réparation, d'entretien, de nettoyage et similaires, effectués sur les machines, il faut déconnecter l'alimentation de toutes les sources d'énergie. Cela signifie de débrancher les fiches de contact sur les installations, les laminoirs etc. respectivement les fiches d'appareil sur les accessoires.

Il faut également couper et purger toutes les conduites d'air comprimé, éventuellement existantes!

De plus, il faut observer toutes les prescriptions et conseils de sécurité selon chapitre 1 du mode d'emploi!

Safety instructions and information which must be followed

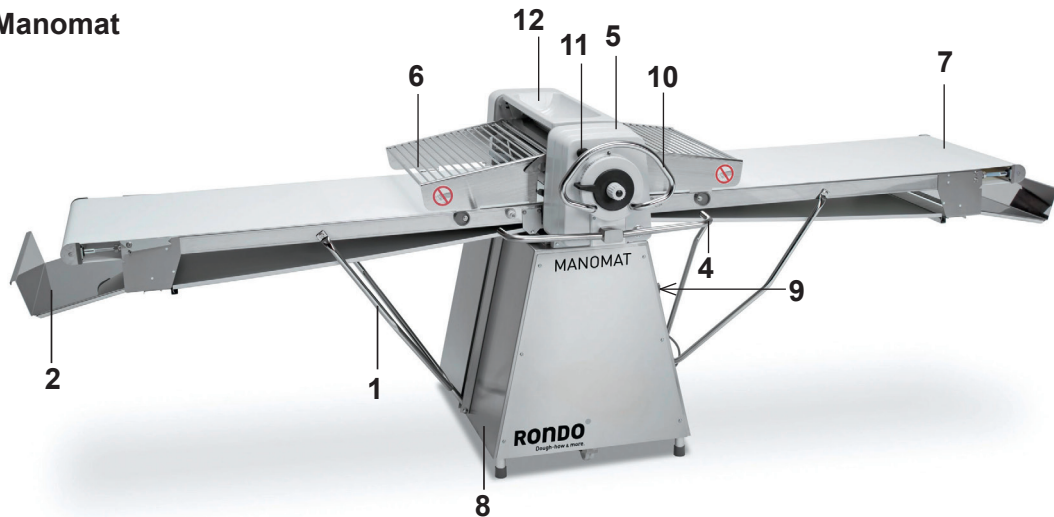
The power supply to the machine must be interrupted before beginning any repair, maintenance, cleaning or similar work on the machines. This means that the mains plugs of the installations, sheeters, etc. respectively the appliance plugs of the accessories must be disconnected.

Likewise, any existing compressed air supply lines must be disconnected and vented!

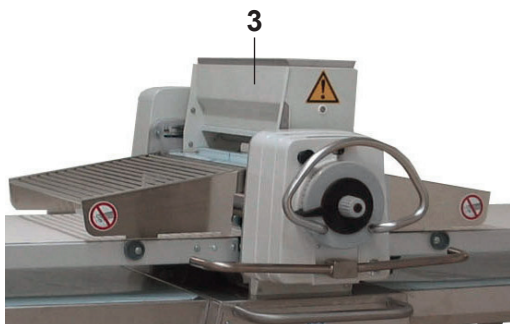
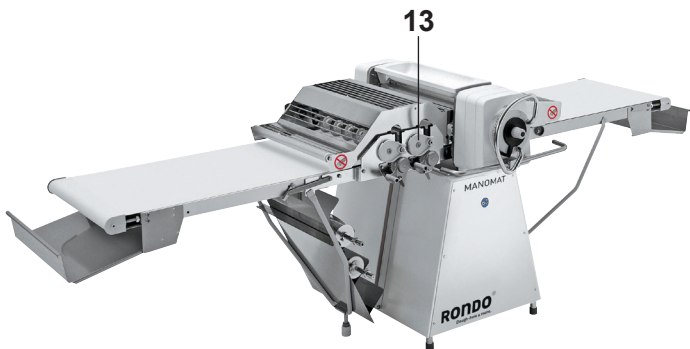
In addition, follow all safety instructions and information according to chapter 1 of the operating manual!

2 Full view of the machine

Manomat



Cutomat



- 1 Forked support
- 2 Dough catch pan
- 3 Flour duster (option)
- 4 Main operating lever
- 5 Machine head
- 6 Safety guard
- 7 Machine table
- 8 Machine base
- 9 Main switch
- 10 Handle for roller adjustment
- 11 Reset button
- 12 Flour container
- 13 "Cutomat" cutting station

3 Empfohlene Ersatzteile / Pièces de rechange recommandées / Recommended spare parts

3.1 Mechanische Ersatzteile / Pièces de rechange mécaniques / Mechanical spare parts

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
7353	Wellendichtring	Bague d'étanchéité	Shaft seal
11936	Doppelzahnriemen	Courroie dentée double	Double toothed belt
12054	Keilriemen	Courroie trapézoïdale	V-belt
12069	Distanzscheibe	Rondelle d'espacement	Spacing washer
12074	Wellendichtring	Bague d'étanchéité	Shaft seal
12076	Stützrolle	Rouleau d'appui	Supporting roller
12079	Schlingfederkupplung	Accouplement par ressort enroulé	Wrap spring clutch
33012	Reibscheibenpaket komplett	Paquet de disque à friction complet	Friction disc pile-up complete
34919	Kupplungswelle komplett	Arbre d'embrayage complet	Clutch shaft complete
50561	Schlingfederkupplung	Accouplement par ressort enroulé	Wrap spring clutch
70015	Rolle	Rouleau	Roller
70079	Zugfeder	Ressort de traction	Tension spring
71767	Bolzen	Boulon	Bolt
72750	Schraubendruckfeder	Ressort à pression	Compression spring
85845T05	Antriebs-Rollengabel komplett	Support de rouleau d'entraînement complet	Drive roller support complete
91339T05	Antriebsrolle	Rouleau d'entraînement	Drive roller
94124	Feder-Druckstück	Membre de pression à press	Spring thrust member
99077	Reibteller	Plateau à friction	Friction plate
105467	Kunststoffband, weiss, 640 x 3280	Tapis synthétique, blanc, 640 x 3280	Synthetic conveyor belt, white, 640 x 3280
106218	Riemenscheibe	Poulie	Pulley
106221	Riemenscheibe	Poulie	Pulley
106232	Keilriemenscheibe	Poulie à gorge	V-belt pulley
106583	Abstreiferträger	Support pour racleur	Scraper support
106587T01	Motorpulley 60Hz	Poulie à moteur 60Hz	Motor pulley 60Hz
106587T02	Motorpulley 50Hz	Poulie à moteur 50Hz	Motor pulley 50Hz
106589	Keilriemenscheibe	Poulie à gorge	V-belt pulley
106837	Hebel	Levier	Lever
106845	Schwinge	Levier basculant	Change lever
106857	Entsperrhebel	Levier déverrouillage	Reset lever
106858	Ausgleichshebel	Levier de compensation	Compensation lever
106859	Kupplungshebel	Levier d'embrayage	Clutch lever
106867	Rastplatte	Plaque d'arrêt	Stop plate
106878	Segment	Ségment	Segment
106882	Rolle	Rouleau	Roller
106888	Rolle	Rouleau	Roller

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
--	---	--	--

106896	Zahnsegment	Segment denté	Toothed quadrant
106903	Riemenscheibe	Poulie	Pulley
106904	Riemenscheibe	Poulie	Pulley
107188	Segment	Ségment	Segment
108559	Zugfeder	Ressort de traction	Tension spring
120750	Baumwollband 635 x 3210	Tapis coton 635 x 3210	Cotton conveyor belt 635 x 3210
120750T02	Baumwollband 635 x 2630	Tapis coton 635 x 2630	Cotton conveyor belt 635 x 2630
121023	Anschlag	Butée	Limit stop
121077	Dichtung vord. Gehäuse	Joint carter avant	Seal front housing
121342	Kunststoffband, weiss, 640 x 3310	Tapis synthétique, blanc, 640 x 3310	Synthetic conveyor belt, white, 640 x 3310
121344T02	Kunststoffband, weiss, 640 x 2680	Tapis synthétique, blanc, 640 x 2680	Synthetic conveyor belt, white, 640 x 2680
121344	Kunststoffband, weiss, 640 x 3570	Tapis synthétique, blanc, 640 x 3570	Synthetic conveyor belt, white, 640 x 3570
121743	Bolzen	Boulon	Bolt
121924T02	Kunststoffband 640 x 2660, Struktur	Tapis synthétique 640 x 2660, structuré	Synthetic conveyor belt 640 x 2660, structured
122775T03	Abstreifermesser unten	Lame de racleur inférieur	Lower scraper blade
122954T01	Abstreifer komplett	Racleur complet	Scraper complete
122955	Abstreifermesser oben	Lame de racleur supérieur	Upper scraper blade
125404	Zahnsegment	Ségment denté	Toothed quadrant
135341	Kunststoffband, blau, 640 x 3280	Tapis synthétique, bleu, 640 x 3280	Synthetic conveyor belt, blue, 640 x 3280
136947	Kunststoffband, blau, 640 x 3570	Tapis synthétique, bleu, 640 x 3570	Synthetic conveyor belt, blue, 640 x 3570
136949	Kunststoffband, blau 640 x 2680	Tapis synthétique, bleu, 640 x 2680	Synthetic conveyor belt, blue, 640 x 2680

3.2 Elektrische Ersatzteile / Pièces de rechange électriques / Electrical spare parts

Siehe Gerätstückliste im Elektroschema!

Voir liste des pièces d'appareil dans le schéma électrique!

See appliance parts list in the electro circuit diagram!

4 Teilebezeichnungen, Zeichnungen / Désignations des pièces, dessins / Part names, drawings

4.1 Maschinenkörper vorderes Gehäuse Corps de la machine carter avant Machine head front housing

4.1.1 Maschinenkörper vorderes Gehäuse Corps de la machine carter avant Machine head front housing

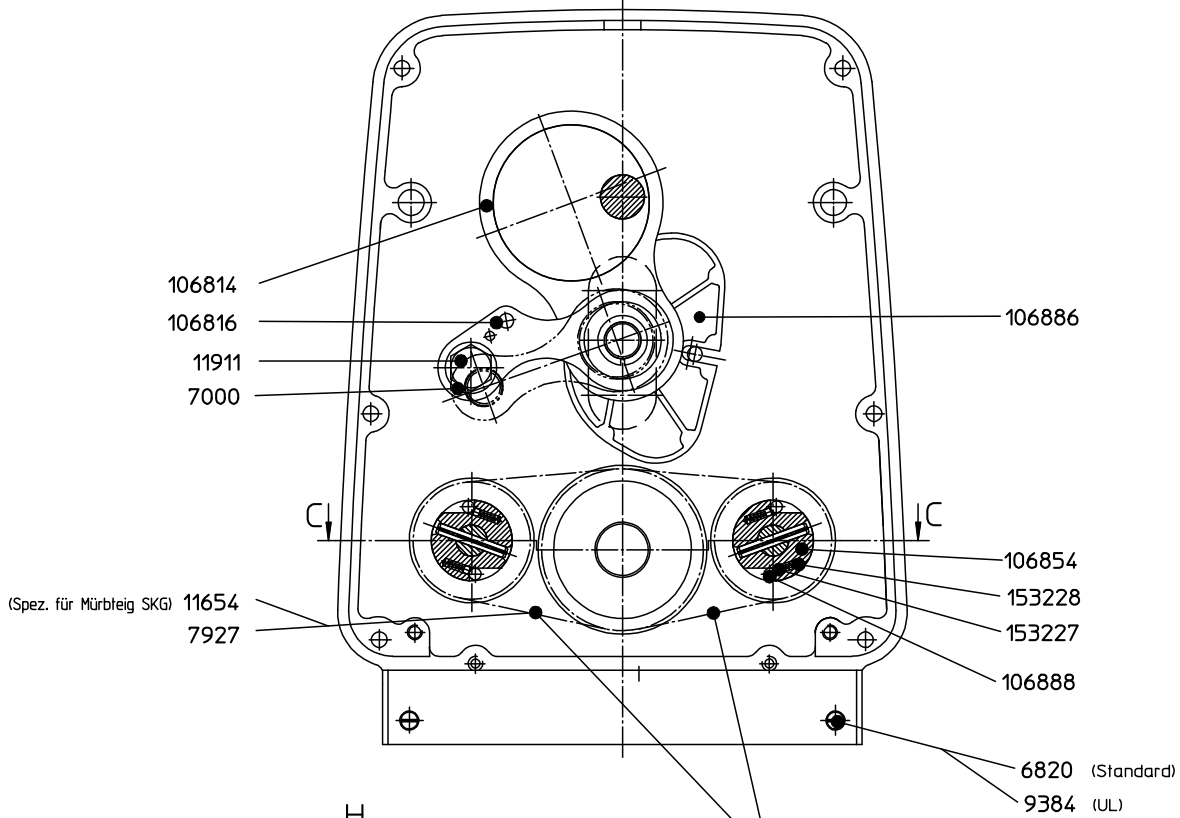
Manomat

121411

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
6726	Gewindestift M4 x 20	Vis sans tête M4 x 20	Set screw M4 x 20
6795	Passschraube M6 x 16	Vis speciale M6 x 16	Screw special M6 x 16
7079	Kerbnagel	Clou canné	Grooved drive stud
7170	Sicherungsring für Welle	Circlip extérieur pour arbre	Locking ring for shaft
7223	Tellerfeder	Rondelle-ressort	Cup spring
7249	Rillenkugellager	Roulement à billes	Ball bearing
7353	Wellendichtring	Bague d'étanchéité	Shaft seal
7396	Innenring 17/20	Anneau d'intérieure 17/20	Inner ring 17/20
7435	Oelstandschauflas	Indicateur du niveau d'huile	Oil level sight glass
7555	Bride	Bride	Shackle
7927	Einfach-Rollenkette	Chaîne à rouleaux	Roller chain
8073	Unterlagsscheibe M3 x 0,5	Rondelle M3 x 0,5	Washer M3 x 0,5
8756	Rundring-Dichtung 24/30	Joint torique d'étanchéité 24/30	Round-ring seal 24/30
9819	Senkschraube M5 x 12	Vis à tête fraisée M5 x 12	Screw M5 x 12
11279	Endschalter	Interrupteur fin de course	Limit switch
11317	Verschlusszapfen	Bouchon fileté	Screw plug
12060	Verschlusszapfen	Bouchon fileté	Screw plug
12064	Zylinderstift 6 x 16	Goupille cylindrique 6 x 16	Parallel pin 6 x 16
12071	Stellring	Bague de blocage	Adjusting ring
12074	Wellendichtring	Bague d'étanchéité	Shaft seal
12084	Abdeckkappe	Chape	Cap
33012	Reibscheibenpaket komplett	Paquet de disque à friction complet	Friction disc pile-up complete
34919	Kupplungswelle komplett	Arbre d'embrayage complet	Clutch shaft complete
50089	Rohrabschlusskappe	Capot	Cover
50561	Schlingfederkupplung	Accouplement par ressort enroulé	Wrap spring clutch
50590	Zylinderschraube M4 x 8	Vis cylindrique M4x 8	Cylinderscrew M4 x 8
50591	PT-Schraube 3 x 12	PT-Vis 3 x 12	PT-Screw 3 x 12
70015	Rolle	Rouleau	Roller
70079	Zugfeder	Ressort de traction	Tension spring

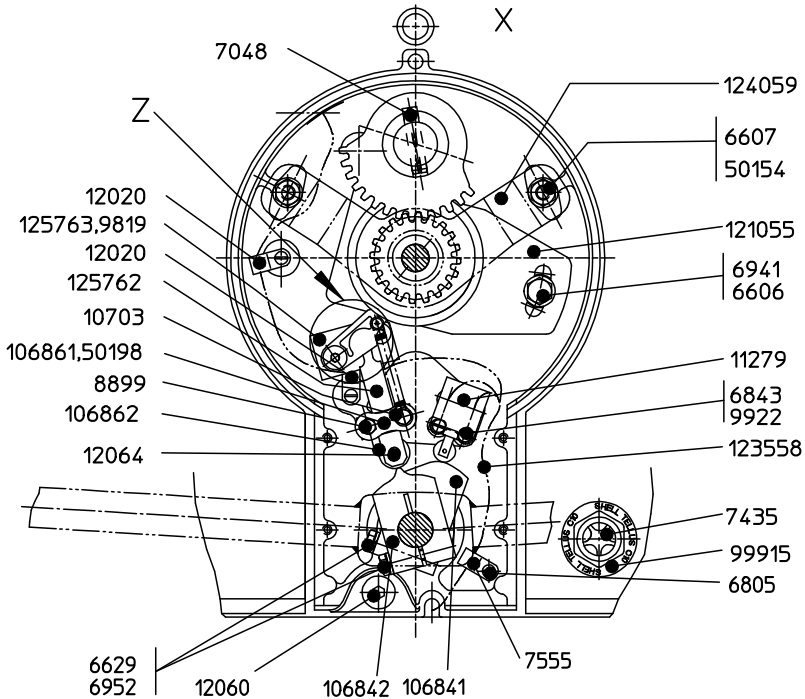
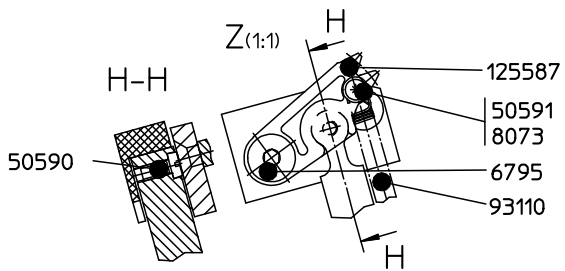
Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
75407	Distanzscheibe	Rondelle d'espacement	Spacing washer
77185	Treibkeil	Clavette	Taper key
84673	Hülse	Douille	Bush
91317	Reibscheibe	Disque à friction	Friction disc
93110	Zugfeder	Ressort de traction	Tension spring
99077	Reibteller	Plateau à friction	Friction plate
105444	Druckfeder	Ressort à pression	Compression spring
106814	Verstellswinge	Levier basculant	Adjusting lever
106815	Exzenter	Excentrique	Eccentric
106816	Horizontalschwinge	Levier horizontale	Horizontal lever
106838	Schwinghebel	Levier basculant	Swing lever
106841	Richtungsnocken	Came de direction	Direction cam
106842	Oeffnungsnocken	Came d'ouverture	Aperture cam
106845	Schwinge	Levier basculant	Change lever
106851	Kettenrad Z=28	Roue à chaînes Z=28	Chain wheel Z=28
106852	Kettenrad Z=21	Roue à chaînes Z=21	Chain wheel Z=21
106854	Kupplung	Embrayage	Clutch
106856	Kupplungswelle	Arbre d'embrayage	Clutch shaft
106861	Führung	Guidage	Guide
106862	Rolle	Rouleau	Roller
106877	Abdeckblech	Tôle de protection	Cover plate
106879	Achse	Axe	Axle
106886	Dichtteller	Disque de joint	Seal cover plate
106887	Zwischenscheibe	Rondelle d'épaisseur	Spacing washer
106888	Rolle	Rouleau	Roller
106894	Deckel	Couvercle	Cover
106897	Dichtscheibe	Rondelle d'étachéité	Sealing washer
107188	Segment	Ségment	Segment
107189	Bolzen	Boulon	Bolt
108029	Handgriff	Poignée	Handle
108272	Vorderes Gehäuse mit Einpressteilen	Carter avant	Front housing
121023	Anschlag	Butée	Limit stop
121024	Welle	Arbre	Shaft
121025	Klemmgriff	Poignée de serrage	Clamping handle
121026	Schaltkopf	Tête de commande	Operating head
121055	Arretierplatte	Plaque d'arrêt	Stop plate
121065	Schalthebel	Levier de commande	Main operating lever
121077	Dichtung vorderes Gehäuse	Joint carter avant	Seal front housing
122495	Kettenrad Z=29	Roue à chaines Z=29	Chain wheel Z=29
123558	Wippenkabel	Câble de bascule	Rocker cable
125402	Skala	Gamme	Scale
125404	Zahnsegment	Ségment denté	Toothed quadrant
125587	Zahnsegment	Ségment denté	Toothed quadrant
125762	Hebel	Levier	Lever
125763	Grundplatte	Plaque de montage	Bottom alu-plate
153227	Bolzen	Boulon	Bolt
153228	Schraubendruckfeder	Ressort à pression	Compression spring

A-A



(Spez. für Mürbleig SKG) 11654
7927

Kettenschloss hinten sichern
assurer le joint de chaîne arrier
chain joint rear secure

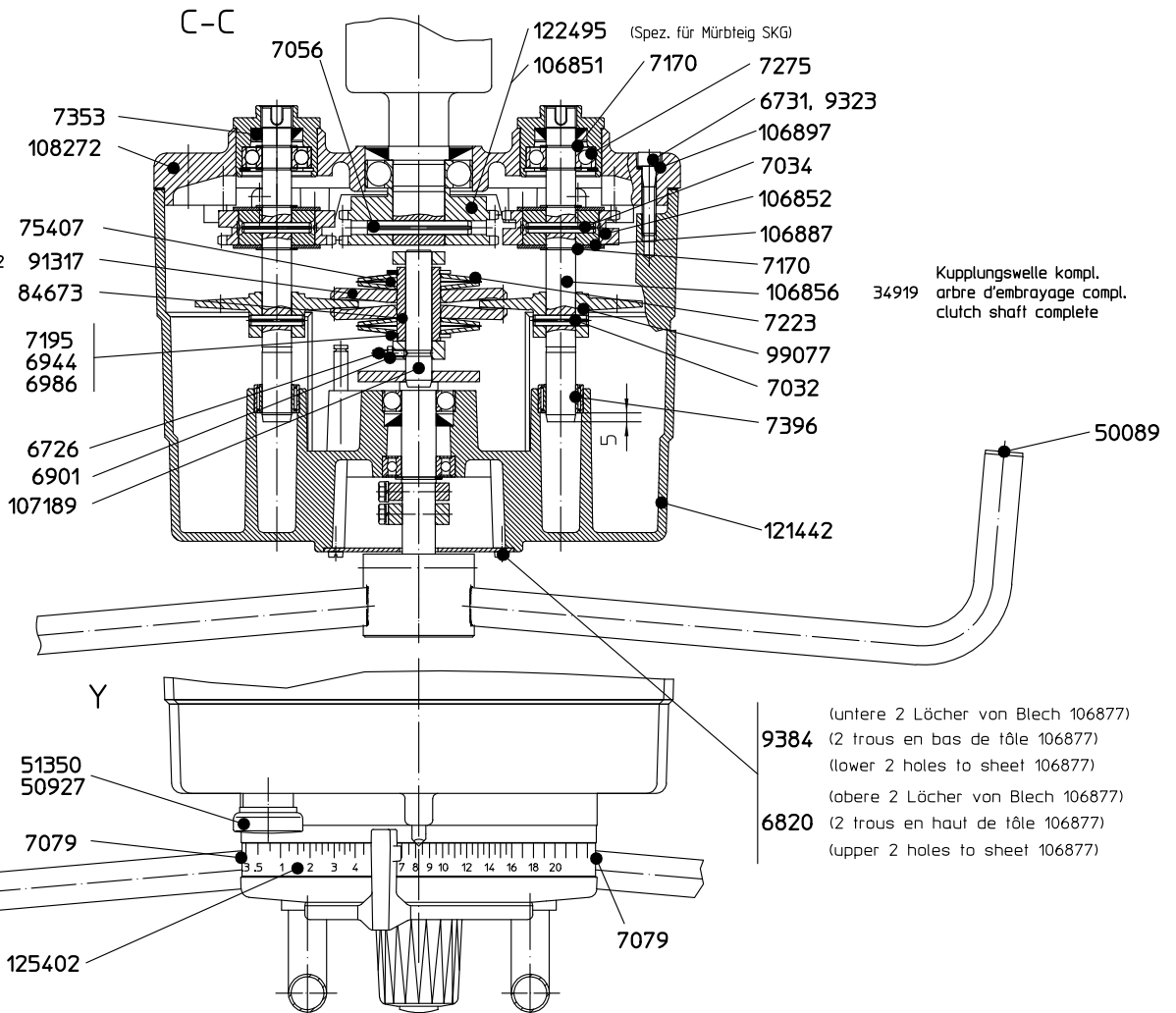
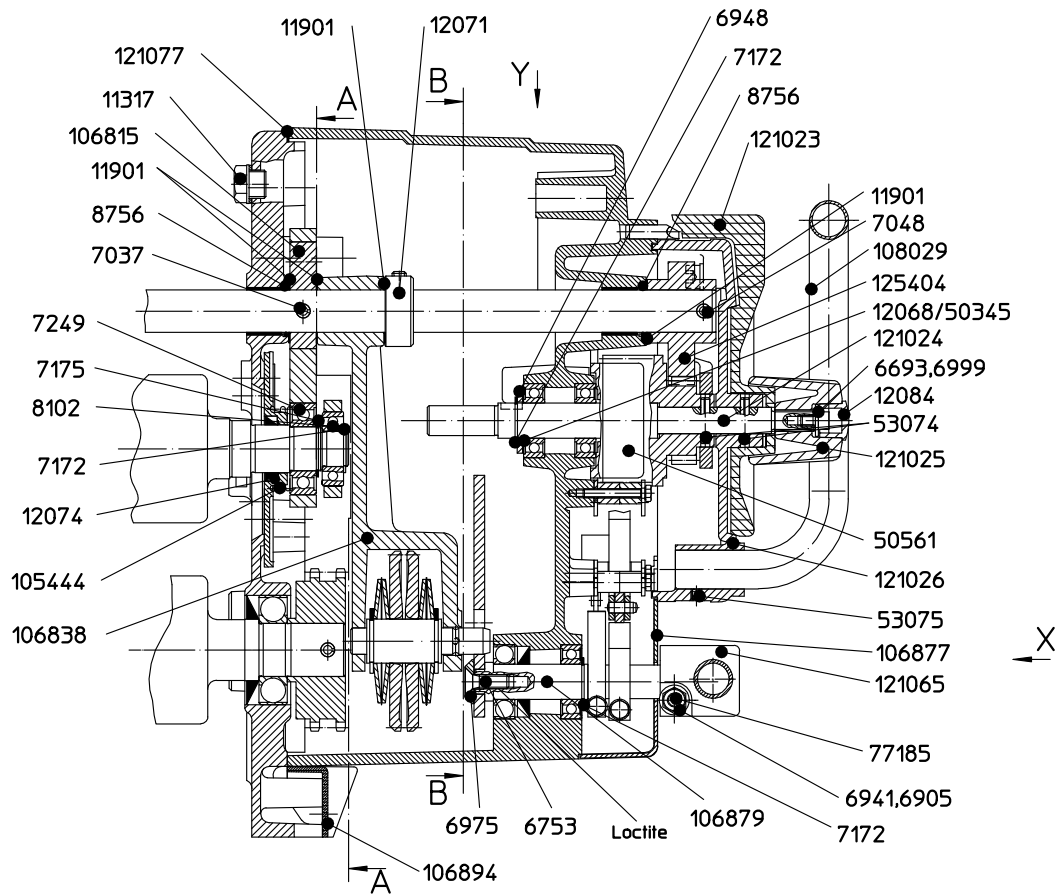


In Gehäuse 1,5l SHELL MORLINA 10 oder BLASOL Art.154 einfüllen
remplir dans le carter 1,5l SHELL MORLINA 10 ou BLASOL Art.154
fill in the housing 1,5l SHELL MORLINA 10 or BLASOL Art.154

4.1.1

Maschinenkörper vorderes Gehäuse MANOMAT SKO
Corps de la machine carter avant MANOMAT SKO
Machine head front housing MANOMAT SKO

1/4
22.11.13 MHe
121411 m



Reibscheibenpaket komplett
Paquet de disque à friction compl. 33012
Friction disc pile-up complete

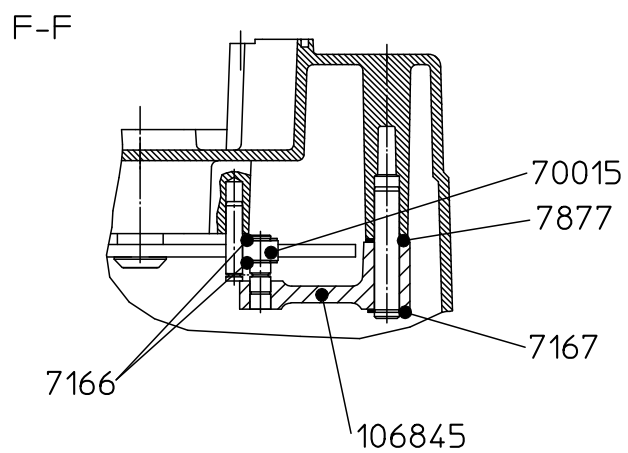
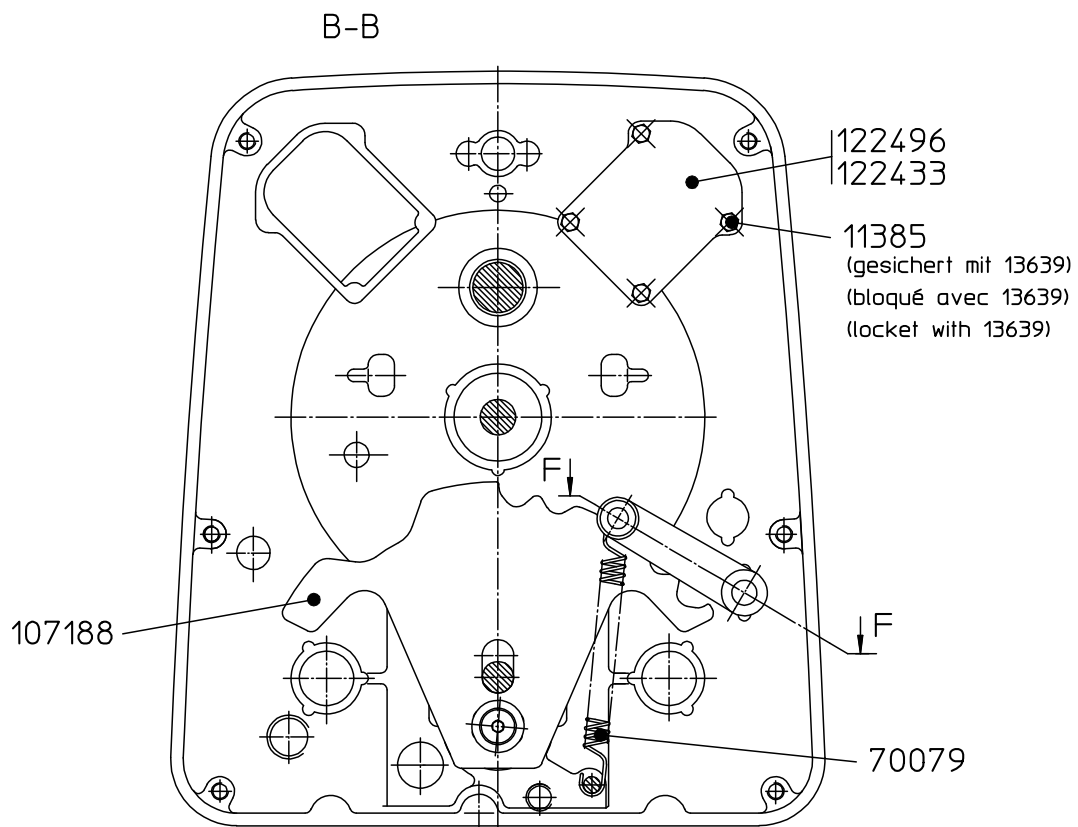
Kupplungswelle kompl.
arbre d'embrayage compl.
clutch shaft complete

9384 (untere 2 Löcher von Blech 106877)
(2 trous en bas de tôle 106877)
(lower 2 holes to sheet 106877)
6820 (obere 2 Löcher von Blech 106877)
(2 trous en haut de tôle 106877)
(upper 2 holes to sheet 106877)

4.1.1

Maschinenkörper vorderes Gehäuse MANOMAT SKO
Corps de la machine carter avant MANOMAT SKO
Machine head front housing MANOMAT SKO

2/4
22.11.13 MHe
121411 m



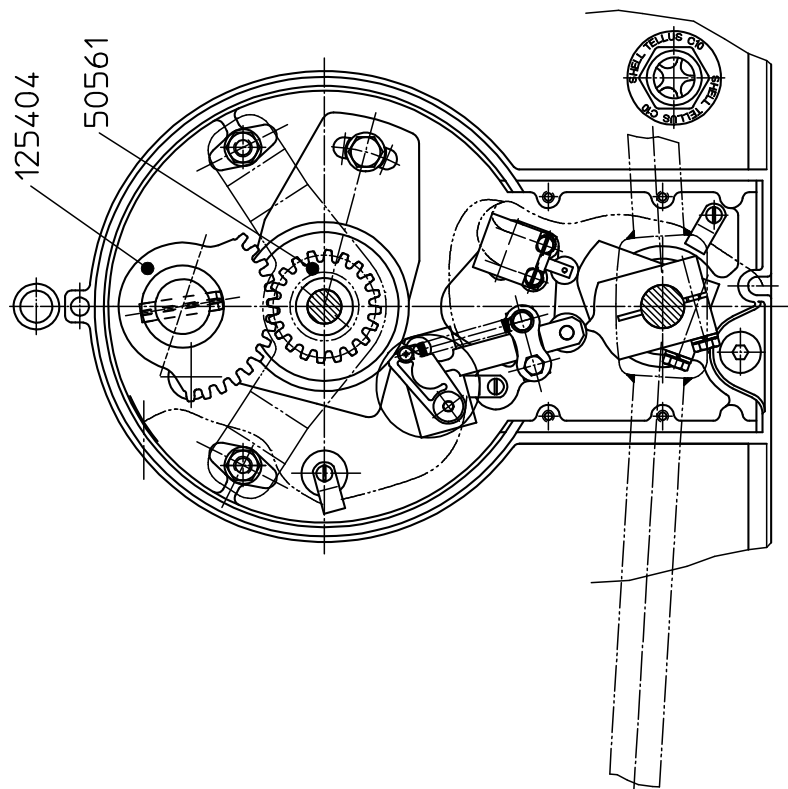
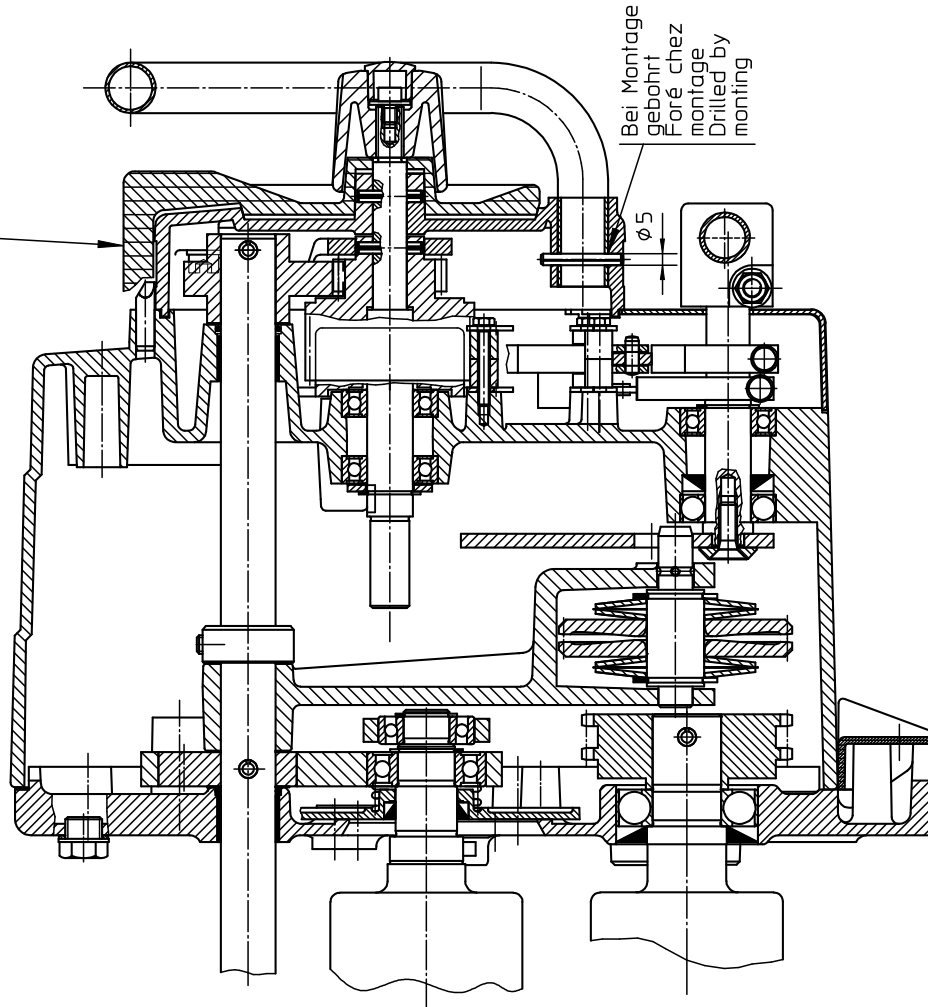
4.1.1

Maschinenkörper vorderes Gehäuse MANOMAT SKO
Corps de la machine carter avant MANOMAT SKO
Machine head front housing MANOMAT SKO

3/4
22.11.13 MHe
121411 m

Zahnräder gut fetten, mit OKS 400
 Bien graisser les roues dentéé avec OKS 400
 Well lubricate the gearwheels with OKS 400

125402 (Skala)
 (Gamme)
 (Scale)



4.1.1

Maschinenkörper vorderes Gehäuse MANOMAT SKO
 Corps de la machine carter avant MANOMAT SKO
 Machine head front housing MANOMAT SKO

4/4
 22.11.13 MHe
 121411 m

4.1.2 Maschinenkörper vorderes Gehäuse
Corps de la machine carter avant
Machine head front housing

Automat

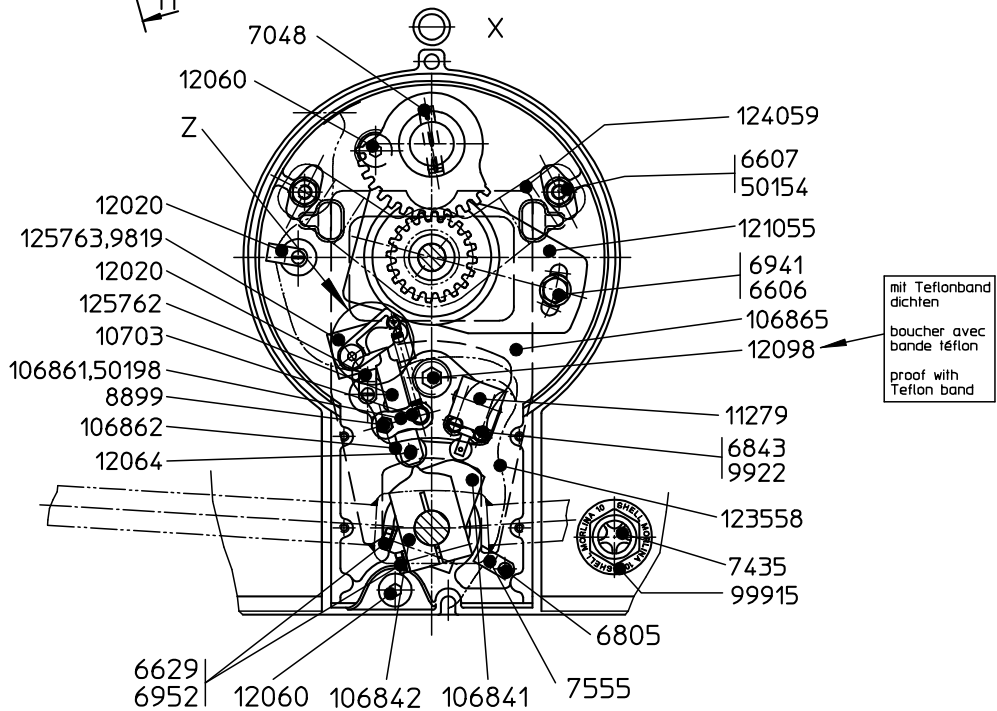
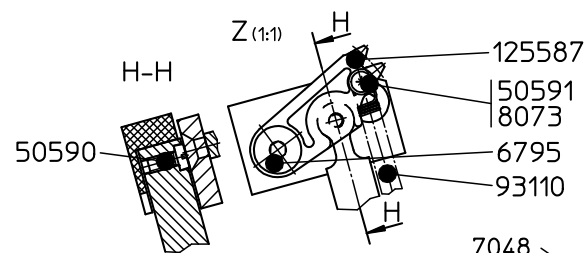
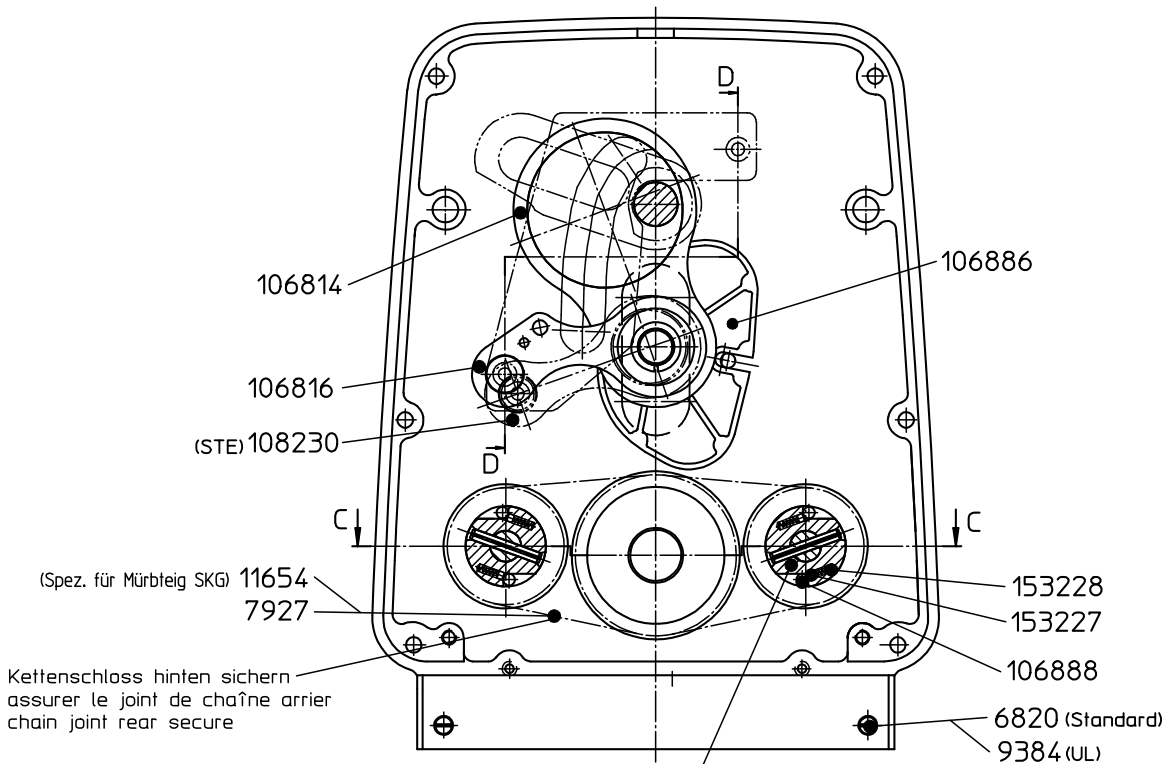
106901

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
6726	Gewindestift M4 x 20	Vis sans tête M4 x 20	Set screw M4 x 20
6795	Passschraube M6 x 16	Vis speciale M6 x 16	Screw special M6 x 16
7079	Kerbnagel	Clou cannené	Grooved drive stud
7170	Sicherungsring für Welle	Circlip extérieur pour arbre	Locking ring for shaft
7223	Tellerfeder	Rondelle-ressort	Cup spring
7249	Rillenkugellager	Roulement à billes	Ball bearing
7353	Wellendichtring	Bague d'étanchéité	Shaft seal
7396	Innenring 17/20	Anneau d'intérieure 17/20	Inner ring 17/20
7435	Oelstandschauglas	Indicateur du niveau d'huile	Oil level sight glass
7555	Bride	Bride	Shackle
7927	Einfach-Rollenkette	Chaîne à rouleaux	Roller chain
8073	Unterlagsscheibe M3 x 0,5	Rondelle M3 x 0,5	Washer M3 x 0,5
8756	Rundring-Dichtung 24/30	Joint torique d'étanchéité 24/30	Round-ring seal 24/30
9211	Sechskantmutter, selbstsichernd	Ecrou hexagonal indesserable	Self locking hexagon nut
9819	Senkschraube M5 x 12	Vis à tête fraisée M5 x 12	Screw M5 x 12
11279	Endschalter	Interrupteur fin de course	Limit switch
11317	Verschlusszapfen	Bouchon fileté	Screw plug
12060	Verschlusszapfen	Bouchon fileté	Screw plug
12062	Beilagescheibe	Rondelle	Washer
12063	Zylinderstift	Goupille cylindrique	Parallel pin
12067	Halbrundniete	Rivet à tête ronde	Round head rivet
12068	Pass-Scheibe	Rondelle d'adjustage	Shim ring
12069	Distanzscheibe	Rondelle d'espacement	Spacing washer
12072	Federkeil	Clavette	Key
12074	Wellendichtring	Bague d'étanchéité	Shaft seal
12076	Stützrolle	Rouleau d'appui	Supporting roller
12077	Innenring	Anneau intérieure	Inner ring
12079	Schlingfederkupplung	Accouplement par ressort enroulé	Wrap spring clutch
12083	Bohrbüchse	Douille guide-foret	Jig bush
12084	Abdeckkappe	Chape	Cap
12098	Gewindestopfen	Bouchon	Plug
33012	Reibscheibenpaket komplett	Paquet de disque à friction complet	Friction disc pile-up complete
34919	Kupplungswelle komplett	Arbre d'embrayage complet	Clutch shaft complete
50089	Rohrabschlusskappe	Capot	Cover
50097	Laufrolle	Rouleau	Roller
50322	Distanzscheibe	Rondelle d'espacement	Spacer washer
50336	Zylinderstift 8 x 34	Goupille cylindrique 8 x 34	Parallel pin 8 x 34
50561	Schlingfederkupplung	Acc. par ressort enroulé	Wrap spring clutch
50590	Zylinderschraube M4 x 8	Vis cylindrique M4 x 8	Cylinderscrew M4 x 8
50591	PT-Schraube 3 x 12	PT-Vis 3 x 12	PT-Screw 3 x 12

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
70015	Rolle	Rouleau	Roller
70059	Zugfeder	Ressort de traction	Tension spring
70079	Zugfeder	Ressort de traction	Tension spring
75407	Distanzscheibe	Rondelle d'espacement	Spacing washer
77185	Treibkeil	Clavette	Taper key
84673	Hülse	Douille	Bush
91317	Reibscheibe	Disque à friction	Friction disc
93110	Zugfeder	Ressort de traction	Tension spring
94124	Feder-Druckstück	Membre de pression à press	Spring thrust member
99077	Reibteller	Plateau à friction	Friction plate
105209	Hebel komplett	Levier complet	Lever complete
105444	Druckfeder	Ressort à pression	Compression spring
106814	Verstellswinge	Levier basculant	Adjusting lever
106815	Exzenter	Excentrique	Eccentric
106816	Horizontalschwinge	Levier horizontale	Horizontal lever
106837	Hebel	Levier	Lever
106838	Schwinghebel	Levier basculant	Swing lever
106839	Kurvenplatte	Came	Cam
106840	Bügel	Etrier	Bow
106841	Richtungsnocken	Came de direction	Direction cam
106842	Oeffnungsnocken	Came d'ouverture	Aperture cam
106843	Verstellbügel	Fourchette de réglage	Adjusting hoop
106845	Schwinge	Levier basculant	Change lever
106846	Entsperrnocken	Saillie déverrouillage	Reset cog
106851	Kettenrad Z=28	Roue à chaînes Z=28	Chain wheel Z=28
106852	Kettenrad Z=21	Roue à chaînes Z=21	Chain wheel Z=21
106854	Kupplung	Embrayage	Clutch
106856	Kupplungswelle	Arbre d'embrayage	Clutch shaft
106857	Entsperrhebel	Levier déverrouillage	Reset lever
106858	Ausgleichshebel	Levier de compensation	Compensation lever
106859	Kupplungshebel	Levier d'embrayage	Clutch lever
106861	Führung	Guidage	Guide
106862	Rolle	Rouleau	Roller
106864	Exzenter	Excentrique	Eccentric
106865	Synchronsperrplatte	Plaque d'arrêt synchrone	Synchronize stop plate
106866	Kurvenscheibe	Came	Cam plate
106867	Rastplatte	Plaque d'arrêt	Stop plate
106869	Stehbolzen	Tirant	Stud bolt
106871	Führungsbolzen	Boulon de guidage	Guide bolt
106872	Schraubendruckfeder	Ressort à pression	Compression spring
106873	Federdorn	Boulon à ressort	Spring thorn
106874	Bolzen	Boulon	Bolt
106877	Abdeckblech	Tôle de protection	Cover plate
106878	Segment	Ségment	Segment
106879	Achse	Axe	Axle
106880	Gewindebüchse	Douille fileté	Theraded bush
106882	Rolle	Rouleau	Roller

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
106886	Dichtteller	Disque de joint	Seal cover plate
106887	Zwischenscheibe	Rondelle d'épaisseur	Spacing washer
106888	Rolle	Rouleau	Roller
106894	Deckel	Couvercle	Cover
106896	Zahnsegment	Segment denté	Toothed quadrant
106897	Dichtscheibe	Rondelle d'étachéité	Sealing washer
107189	Bolzen	Boulon	Bolt
108020	Scheibe	Rondelle	Washer
108029	Handgriff	Poignée	Handle
108272	Vorderes Gehäuse mit Einpressteilen	Carter avant	Front housing
121023	Anschlag	Butée	Limit stop
121024	Welle	Arbre	Shaft
121025	Klemmgriff	Poignée de serrage	Clamping handle
121026	Schaltkopf	Tête de commande	Operating head
121055	Arretierplatte	Plaque d'arrêt	Stop plate
121065	Schalthebel	Levier de commande	Main operating lever
121076	Schild Programmwahl	Plaque	Plate
121077	Dichtung vorderes Gehäuse	Joint carter avant	Seal front housing
121527	Federführung	Guidage de ressort	Spring guide
121743	Bolzen	Boulon	Bolt
122495	Kettenrad Z=29	Roue à chaines Z=29	Chain wheel Z=29
123036	Achse	Axe	Axle
123558	Wippenkabel	Câble de bascule	Rocker cable
125402	Skala	Gamme	Scale
125404	Zahnsegment	Ségment denté	Toothed quadrant
125587	Zahnsegment	Ségment denté	Toothed quadrant
125762	Hebel	Levier	Lever
125763	Grundplatte	Plaque de montage	Bottom alu-plate
134689	Stift	Goupille	Pin
153227	Bolzen	Boulon	Bolt
153228	Schraubendruckfeder	Ressort à pression	Compression spring

A-A

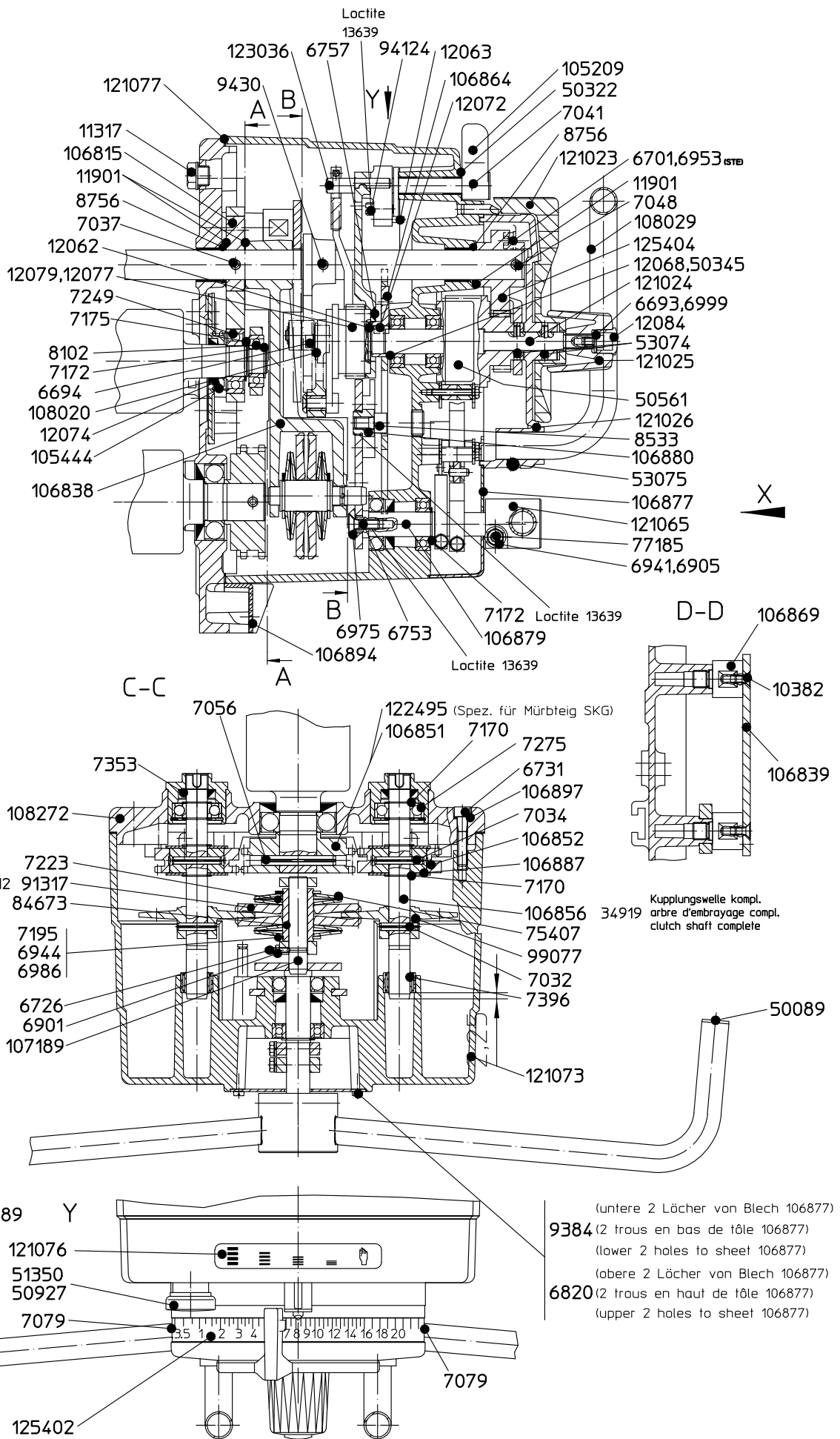


In Gehäuse 1,5l SHELL MORLINA 10 oder BLASOL ART.154 einfüllen
 remplir dans le carter 1,5l SHELL MORLINA 10 ou BLASOL Art.154
 fill in the housing 1,5l SHELL MORLINA 10 or BLASOL Art.154

4.1.2

Maschinenkörper vorderes Gehäuse AUTOMAT
 Corps de la machine carter avant AUTOMAT
 Machine head front housing AUTOMAT

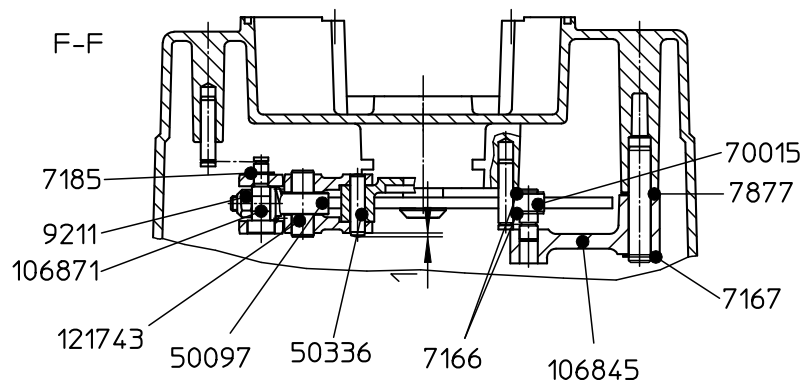
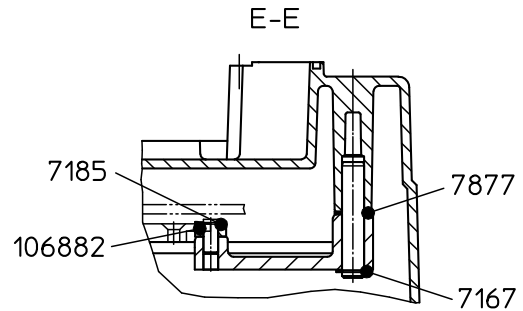
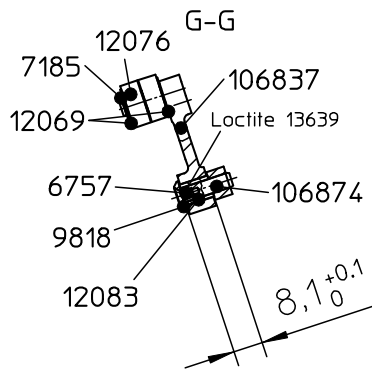
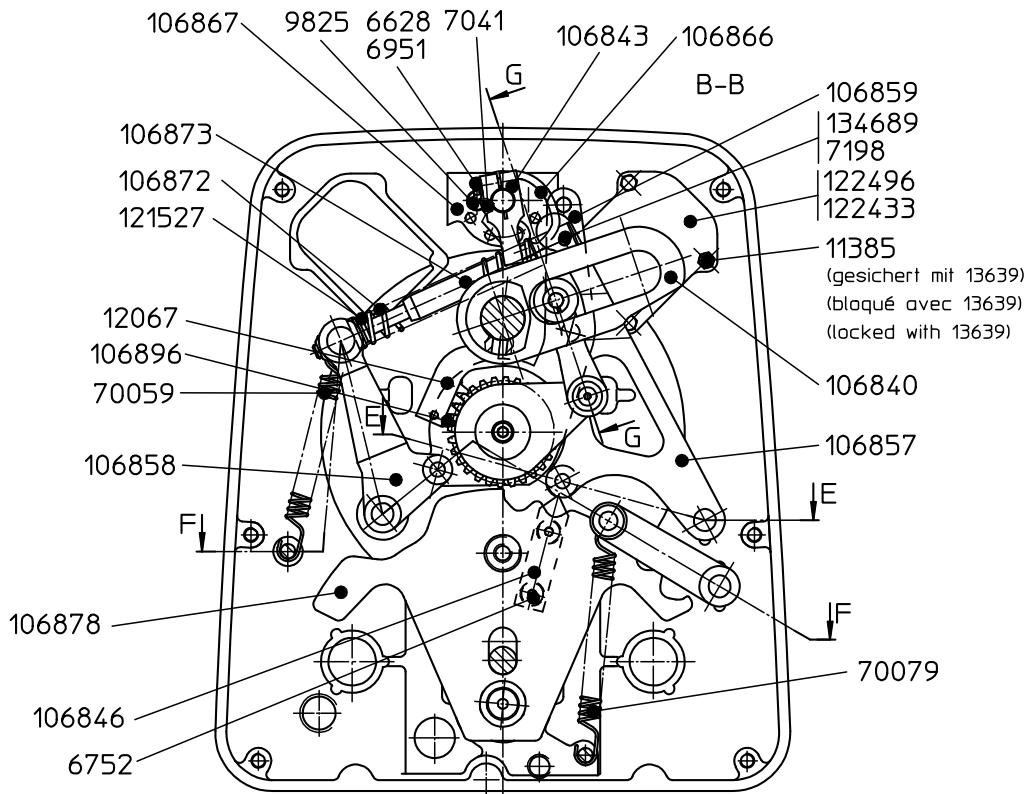
1/4
 22.11.13 MHe
 106901 l



4.1.2

Maschinenkörper vorderes Gehäuse AUTOMAT
Corps de la machine carter avant AUTOMAT
Machine head front housing AUTOMAT

2/4
22.11.13 MHe
106901 l

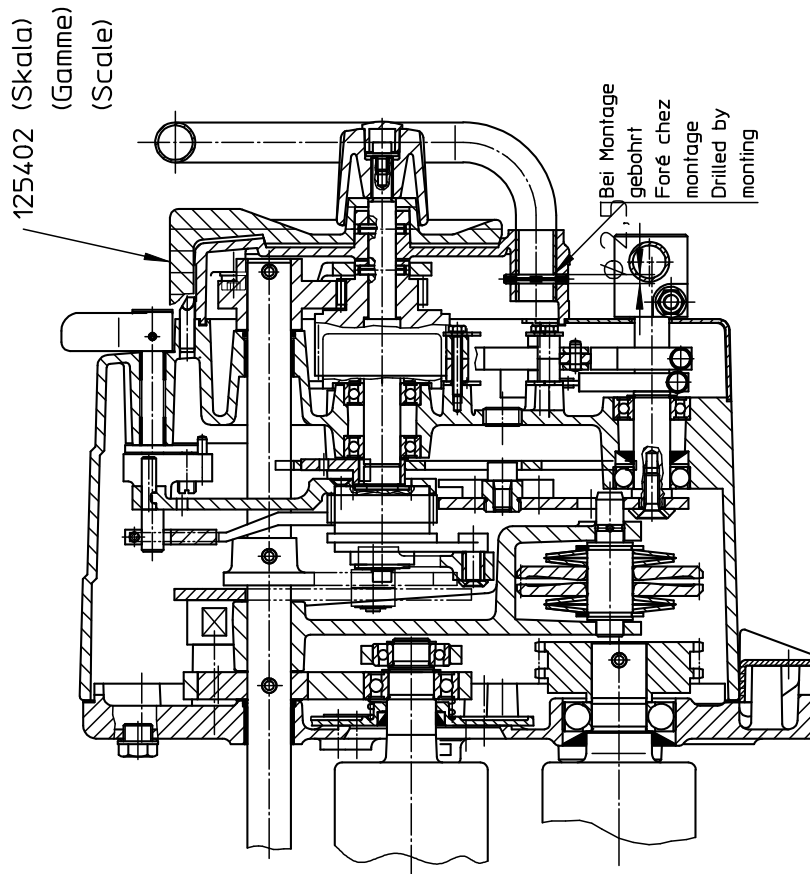
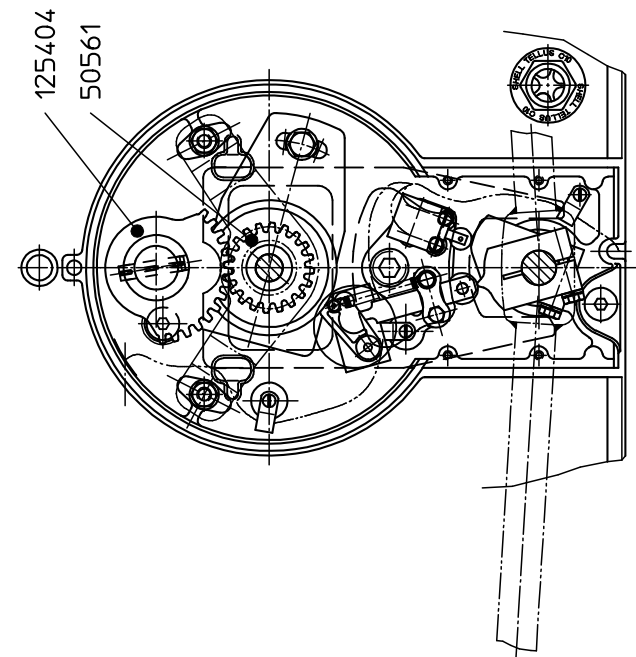


4.1.2

Maschinenkörper vorderes Gehäuse AUTOMAT
 Corps de la machine carter avant AUTOMAT
 Machine head front housing AUTOMAT

3/4
22.11.13 MHe
106901 l

Zahnräder gut fetten, mit OKS 400
 Bien graisser les roues dentéé avec OKS 400
 Well lubricate the gearwheels with OKS 400



4.1.2

Maschinenkörper vorderes Gehäuse AUTOMAT
 Corps de la machine carter avant AUTOMAT
 Machine head front housing AUTOMAT

4/4
 22.11.13 MHe
 106901 l

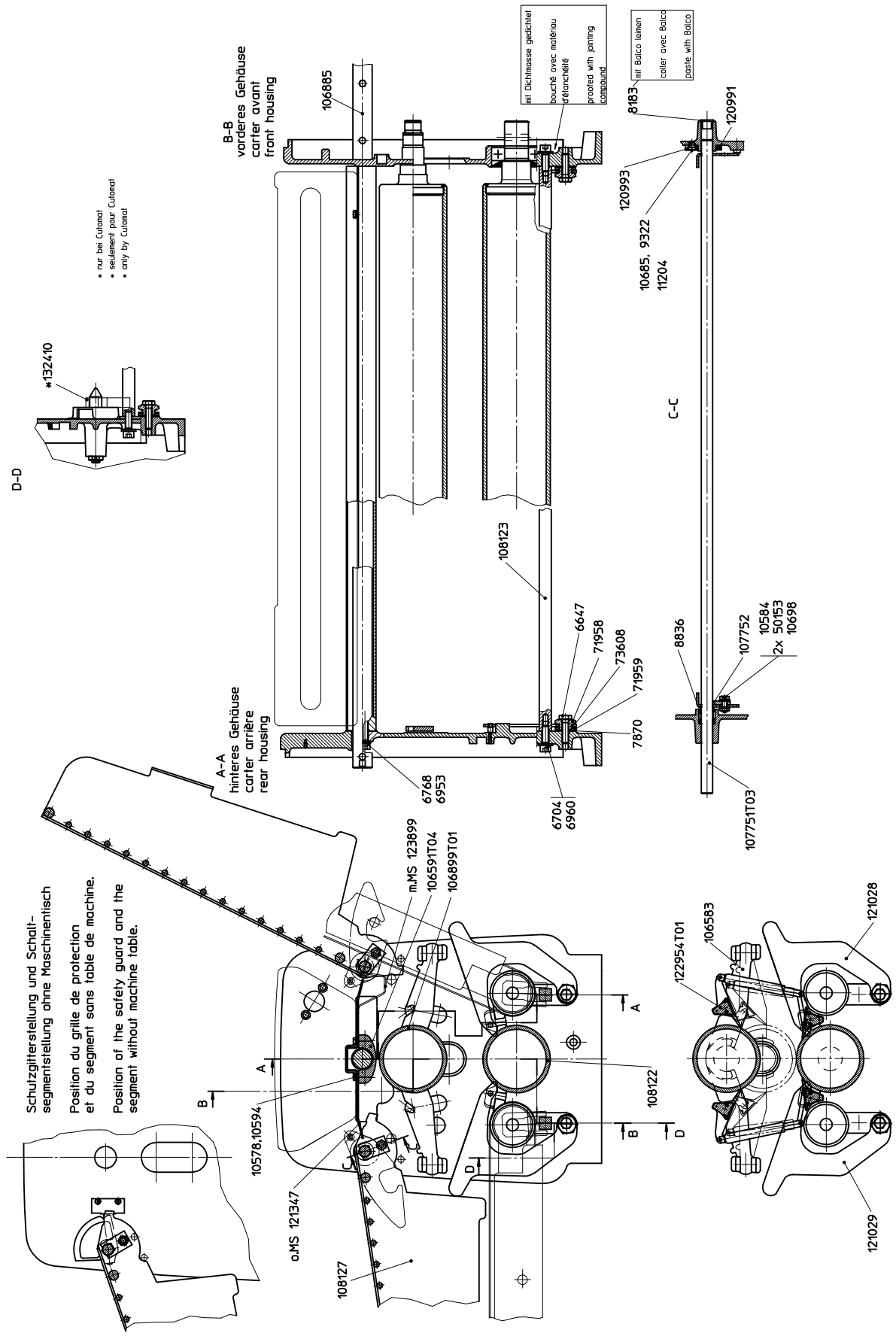
4.2 Maschinenkörper Zwischenteile

Corps de la machine pièces intermédiaires

Manomat/Automat 121043

Machine head intermediate parts

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
7870	Fiberscheibe	Rondelle	Fiber washer
71958	Exzenterbüchse	Douille excentrique	Eccentric bush
71959	Gummiring	Anneau à caoutchouc	Rubber ring
73608	Scheibe	Disque	Disc
105249	Federspanner	Etau à ressort	Spring cramp
106583	Abstreiferträger	Support pour racleur	Scraper support
106591T04	Distanzstrebe	Contre-fiche d'espacement	Distance stay
106885	Verstellwelle	Axe de réglage	Adjusting shaft
106899T01	Oberwalze komplett	Rouleau superieur complet	Upper roller complete
107751T03	Schaltstab	Barre de commande	Selector rod
107752	Arretierungsblech	Tôle d'arrêt	Locking sheet metal
108122	Unterwalze	Rouleau inférieur	Lower roller
108123	4-Kt. Strebe	Contre-fiche carré	Square stay
108127	Schutzgitter	Grille de sécurité	Safety guard
120991	Tischhaken	Crochet de la table	Table-hook
120993	Halteblech	Tôle de retenue	Retaining sheet metal
121028	Niederhalbebügel rechts	Etrier de racleur à droite	Scraper lever right
121029	Niederhalbebügel links	Etrier de racleur à gauche	Scraper lever left
121347	Abdeckblech	Tôle de couverture	Covering metal sheet
121370	Mehlbehälter	Bac à farine	Flour container
122774T06	Abstreiferhalter	Support pour lame de racleur	Scraper blade support
122774T03	Abstreiferhalter	Support pour lame de racleur	Scraper blade support
122775T03	Abstreifermesser unten	Lame de racleur inféreur	Lower scraper blade
122954T01	Abstreifer komplett	Racleur complet	Scraper complete
122955	Abstreifermesser oben	Lame de racleur supérieur	Upper scraper blade
122956	Seitenhalterung oben links	Plaque de fixation en haute gauche	Mounting side above left
122957	Seitenhalterung oben rechts	Plaque de fixation en haut droite	Mounting side above right
122958	Seitenhalterung unten rechts	Plaque de fixation en bas droite	Mounting side below right
122959	Seitenhalterung unten links	Plaque de fixation en bas gauche	Mounting side below left
122960	Abstreiferhaltebolzen	Boulon de racleur	Scraper bolt
123899	Abdeckblech	Tôle de couverture	Covering metal sheet
132410	Tischsicherung	Sécurité de la table	Table safety device



4.2

Maschinenkörper Zwischenteile Manomat/Automat
 Corps de la machine pièces intermédiaires Manomat/Automat
 Machine head intermediate parts Manomat/Automat

1/1
 jur 23.06.2005
 121043 h

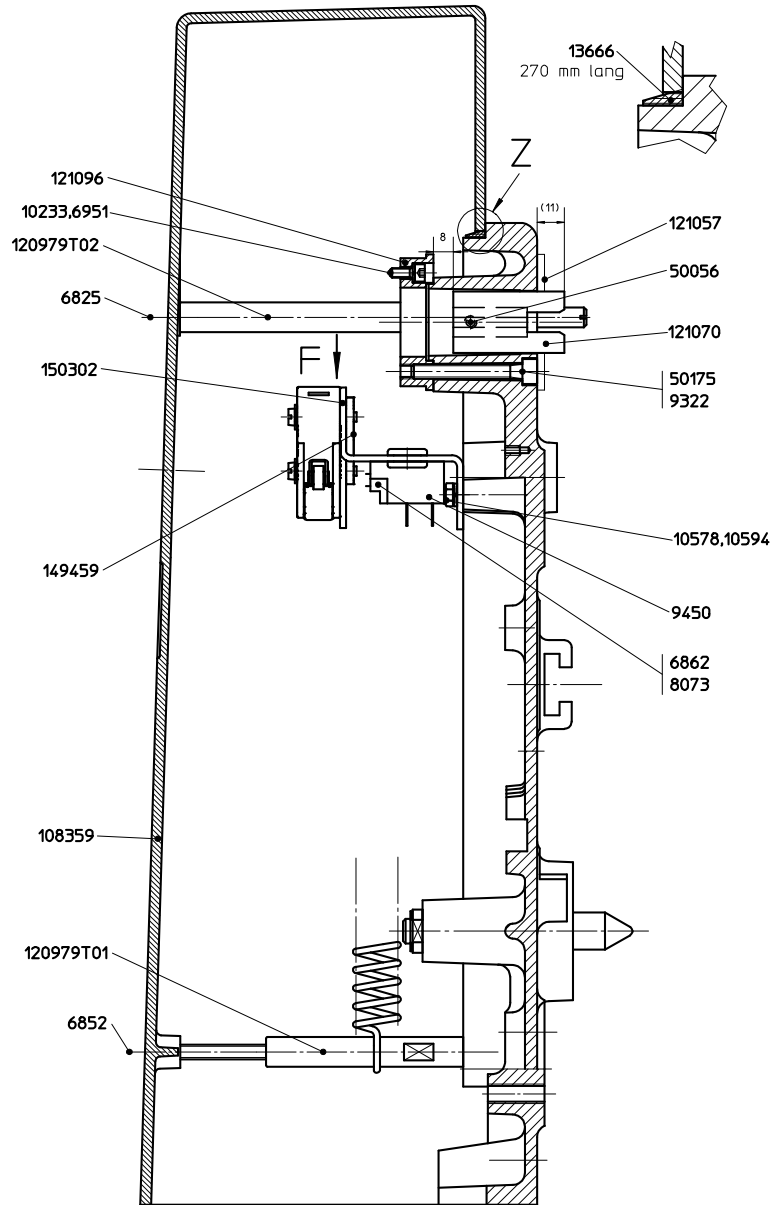
4.3 Maschinenkörper hinteres Gehäuse
Corps de la machine carter arrière
Machine head rear housing

Manomat/Automat

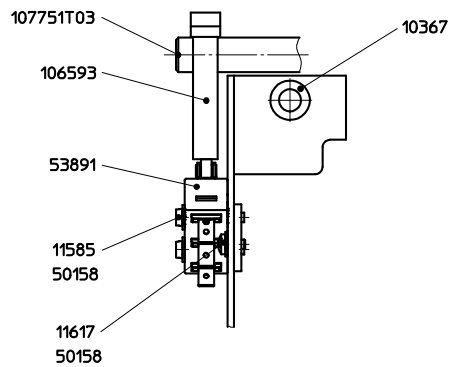
121041

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
7248	Rillenkugellager	Roulement à billes	Ball bearing
7249	Rillenkugellager	Roulement à billes	Ball bearing
7251	Rillenkugellager	Roulement à billes	Ball bearing
8102	Rillenkugellager	Roulement à billes	Ball bearing
9450	Endschalter	Interrupteur fin de course	Limit switch
9524	Rillenkugellager	Roulement à billes	Ball bearing
10367	Kabeldruchföhrtülle	Passe-câble	Cable grommet
11901	Distanzscheibe	Rondelle d'espacement	Spacing washer
11903	Lagerbüchse	Coussinet	Bearing bush
11935	Zahnriemen HTD	Courroie dentée HTD	Toothed belt HTD
11936	Doppelzahnriemen HTD	Courroie dentée double HTD	Double toothed belt HTD
50066	Schaftschraube M8 x 30	Vis sans Tête M8 x 30	Headless srew M8 x 30
50108	Gewindestift M6 x 12	Vis sans tête M6 x 12	Set screw M6 x 12
53891	Endschalter	Interrupteur fin de course	Limit switch
105444	Druckfeder	Ressort à pression	Compression spring
106218	Riemenscheibe	Poulie	Pulley
106221	Riemenscheibe	Poulie	Pulley
106225	Exzenter	Excentrique	Eccentric
106593	Schaltsegment	Segment	Segment
106814	Verstellschwinge	Levier basculant	Adjusting lever
106815	Exzenter	Excentrique	Eccentric
106816	Horizontalschwinge	Levier horizontale	Horizontal lever
106817	Dichtteller	Disque de joint	Seal cover plate
106903	Riemenscheibe	Poulie	Pulley
106904	Riemenscheibe	Poulie	Pulley
108240	Lagerbolzen	Boulon d'arrêt	Spring holding bolt
108241	Schraubendruckfeder	Ressort à pression	Compression spring
108304	Gehäuse hinten mit Einpressteile	Carter arrière	Rear housing
108559	Zugfeder	Ressort de traction	Tension spring
120978	Lagerschraube	Vis	Bolt
120979T01	Distanzbolzen	Bouton d'écartement	Distance bolt
120979T02	Distanzbolzen	Bouton d'écartement	Distance bolt
121057	Abdeckung	Couverture	Covering
123503	Federhaken	Accroche-ressort	Spring hook
150302	Halterung	Fixation	Mounting

Z (2:1)



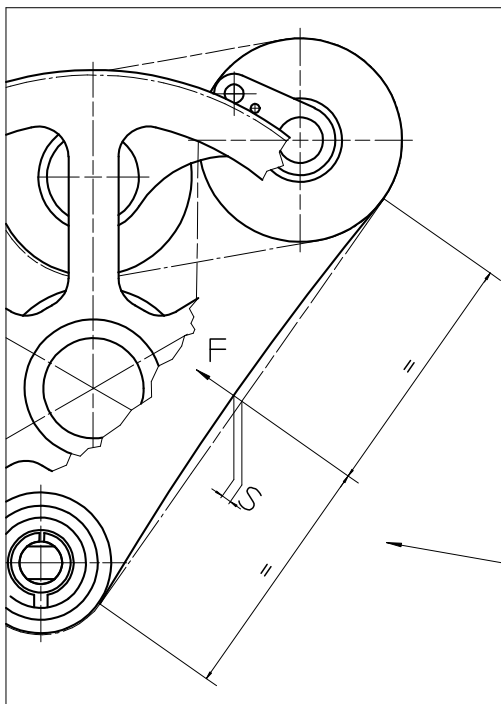
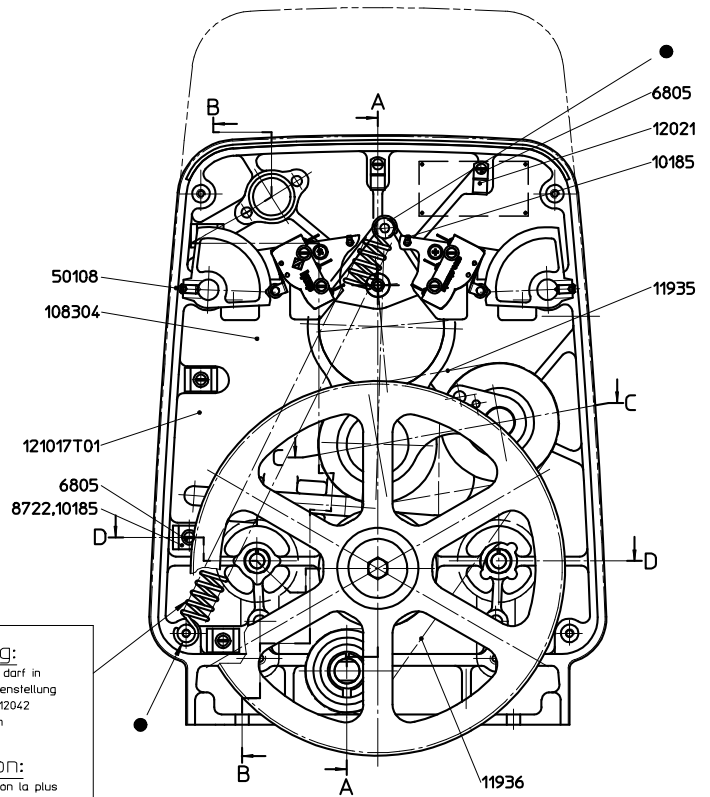
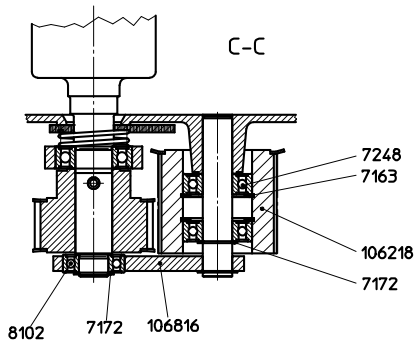
F



4.3

Maschinenkörper hinteres Gehäuse MANOMAT/AUTOMAT
 Corps de la machine carter arrière MANOMAT/AUTOMAT
 Machine head rear housing MANOMAT/AUTOMAT

1/3
 22.03.12 RSi
 121041 j



Achtung:

Feder 108559 darf in oberster Walzenstellung Riemen 11935/12042 nicht berühren

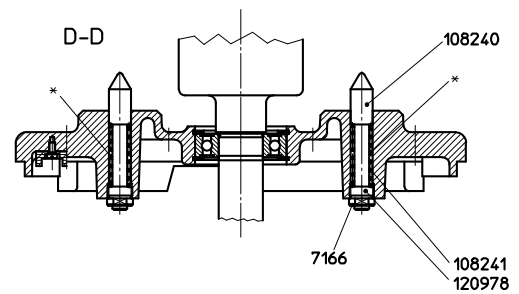
Attention:

Dans la position la plus haute du cylindre le 108550 ne doit pas toucher la courroie 11935/12042

Attention:

In the uppest position of the rollers the spring 108559 mustn't touch the strap 11935/12042

S=4mm bei/de/at F=6.5 kp



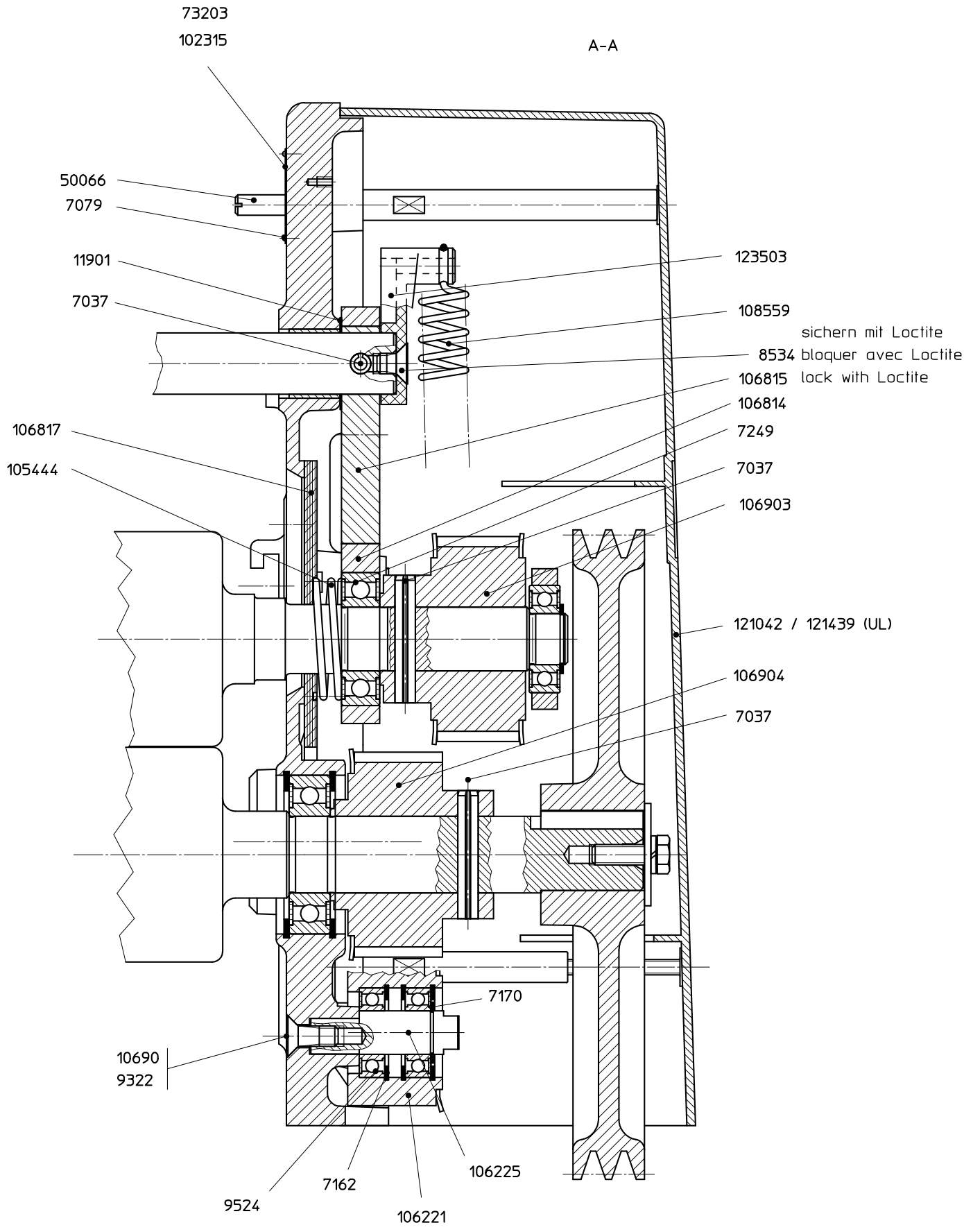
Periodisch Zahnriemenspannung kontrollieren, und wenn nötig korrigieren
 Contrôler périodiquement la tension de courr, dentée et fait l'a justage si nécessaire
 Check tension of toothed belt periodically and adjust if necessary

Fetten Mit: * Fetten
 Graisser avec: Graisser
 Lubricate with: Lubricate
 ● = Molykote PG 65

4.3

Maschinenkörper hinteres Gehäuse MANOMAT/AUTOMAT
 Corps de la machine carter arrière MANOMAT/AUTOMAT
 Machine head rear housing MANOMAT/AUTOMAT

2/3
 22.03.12 RSi
 121041 j



4.3

Maschinenkörper hinteres Gehäuse MANOMAT/AUTOMAT
 Corps de la machine carter arrière MANOMAT/AUTOMAT
 Machine head rear housing MANOMAT/AUTOMAT

3/3
22.03.12 RSi
121041 j

**4.4 Sockel / Unterbau
Socle / Substructure
Socle / Machine base**

**4.4.1 Sockel
Socle
Socle**

Manomat/Automat

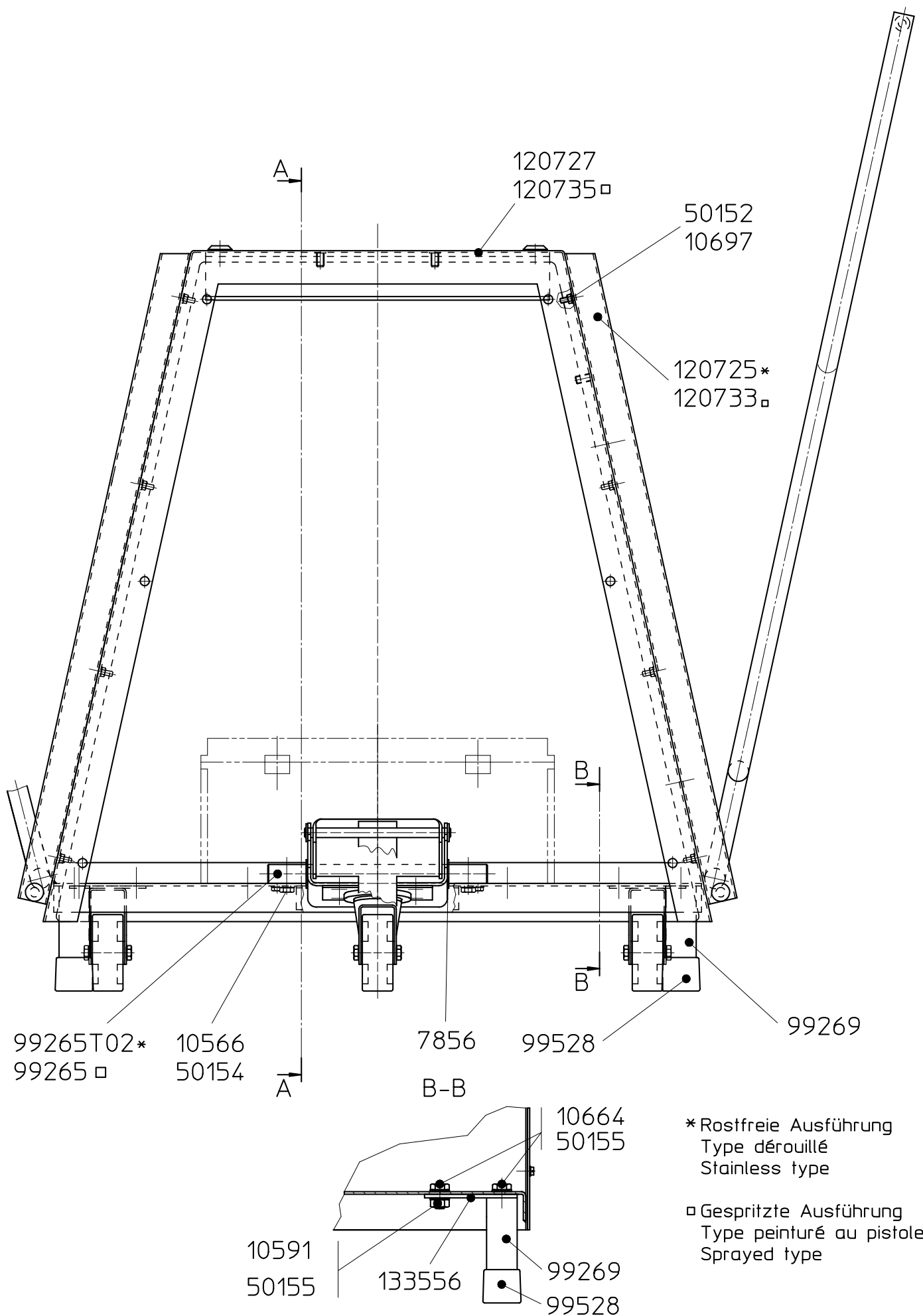
120728

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
--	---	--	--

7856	Fiberscheibe	Rondelle	Washer
9286 *	Lenkrolle 80 x 1	Galet-guide 80 x 1	Guide roll 80 x 1
10309 °	Lenkrolle 80 x 1	Galet-guide 80 x 1	Guide roll 80 x 1
10310 °	Bockrolle ø 80	Galet fixe ø 80	Frame caster ø 80
11341	Scheibe Polyamid	Disque	Disc
11752 °	Blindstopfen ø 22	Bouchon de protection ø 22	Blind plug ø 22
50805 *	Bockrolle ø 80	Galet fixe ø 80	Frame caster ø 80
99259 °	Lenkrolle komplett	Rouleau de guidage complet	Guide roll complete
99261	Klinke	Cliquet	Catch
99265 °	Welle	Arbre	Shaft
99265T02 *	Welle	Arbre	Shaft
99269	Fuss	Pied	Foot
99528	Ueberstülppuffer	Butoir	Puffer
120725 *	Führungsschiene	Guidage	Guide
120726 *	Abdeckung	Couverture	Covering
120727 *	Kasten komplett	Boîtiers compl.	Box complete
120733 °	Führungsschiene	Guidage	Guide
120734 °	Abdeckung	Couverture	Covering
120735 °	Kasten komplett	Boîtiers compl.	Box complete
120753T02 *	Tischstütze komplett	Support de table complet	Table support complete
120754T01 °	Tischstütze komplett	Support de table complet	Table support complete
120759T02	Verstärkung	Renforcement	Reinforcement
126818 *	Lenkrolle komplett	Rouleau de guidage complet	Guide roll complete

* = Rostfreie Ausführung / Type dérouillé / Stainless type

° = Gespritzte Ausführung / Type peinturé au pistolet / Sprayed type



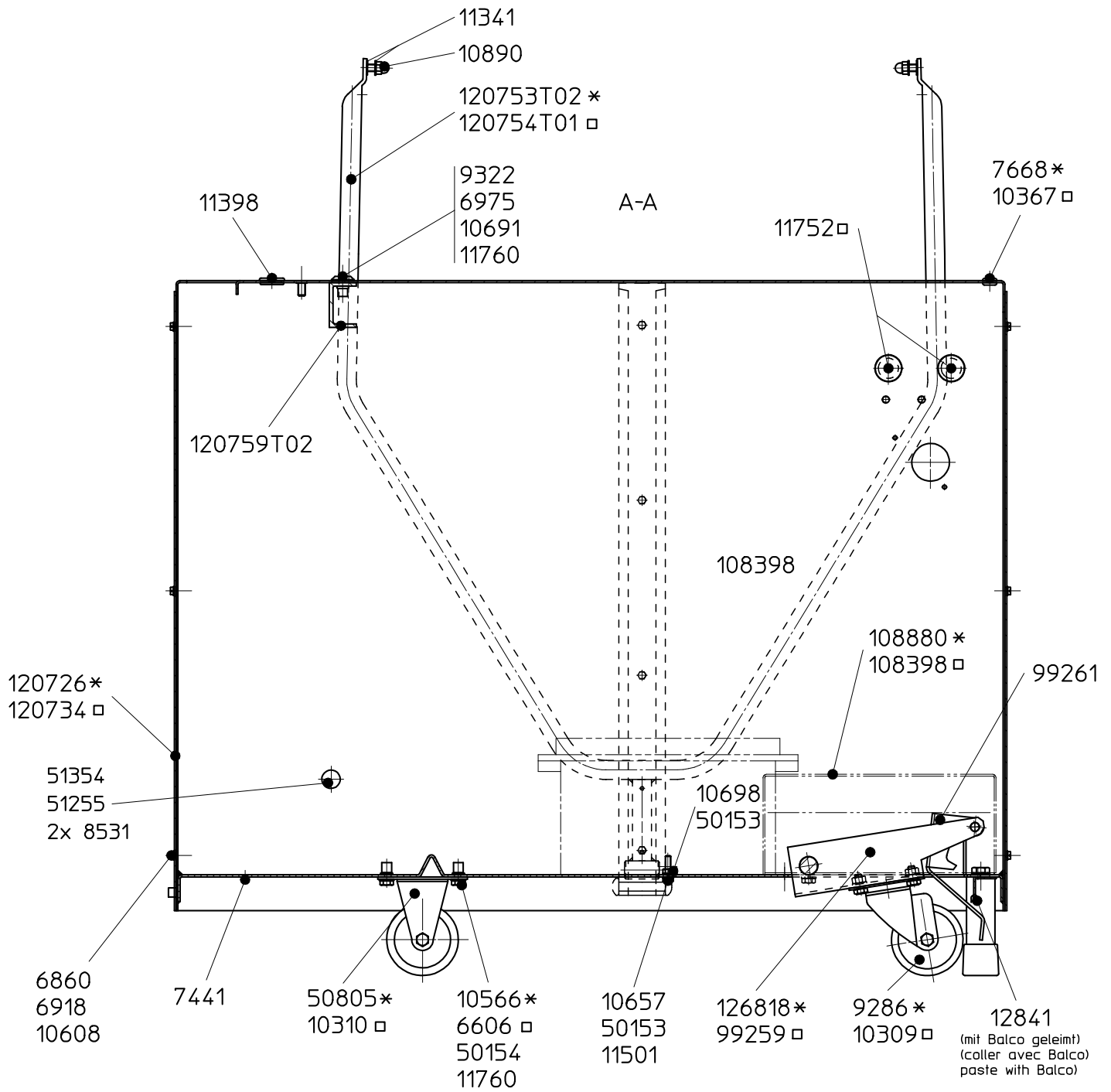
* Rostfreie Ausführung
Type dérouillé
Stainless type

□ Gespritzte Ausführung
Type peinturé au pistolet
Sprayed type

4.4.1

Socket MANOMAT/AUTOMAT
Socle MANOMAT/AUTOMAT
Socle MANOMAT/AUTOMAT

1/2
12.08.08 RAa
120728 i



* Rostfreie Ausführung
Type dérouillé
Stainless type

□ Gespritzte Ausführung
Type peinturé au pistolet
Sprayed type

4.4.1

Sockel MANOMAT/AUTOMAT
Socle MANOMAT/AUTOMAT
Socle MANOMAT/AUTOMAT

2/2
12.08.08 RAa
120728 i

**4.4.2 Sockel
Socle
Socle**

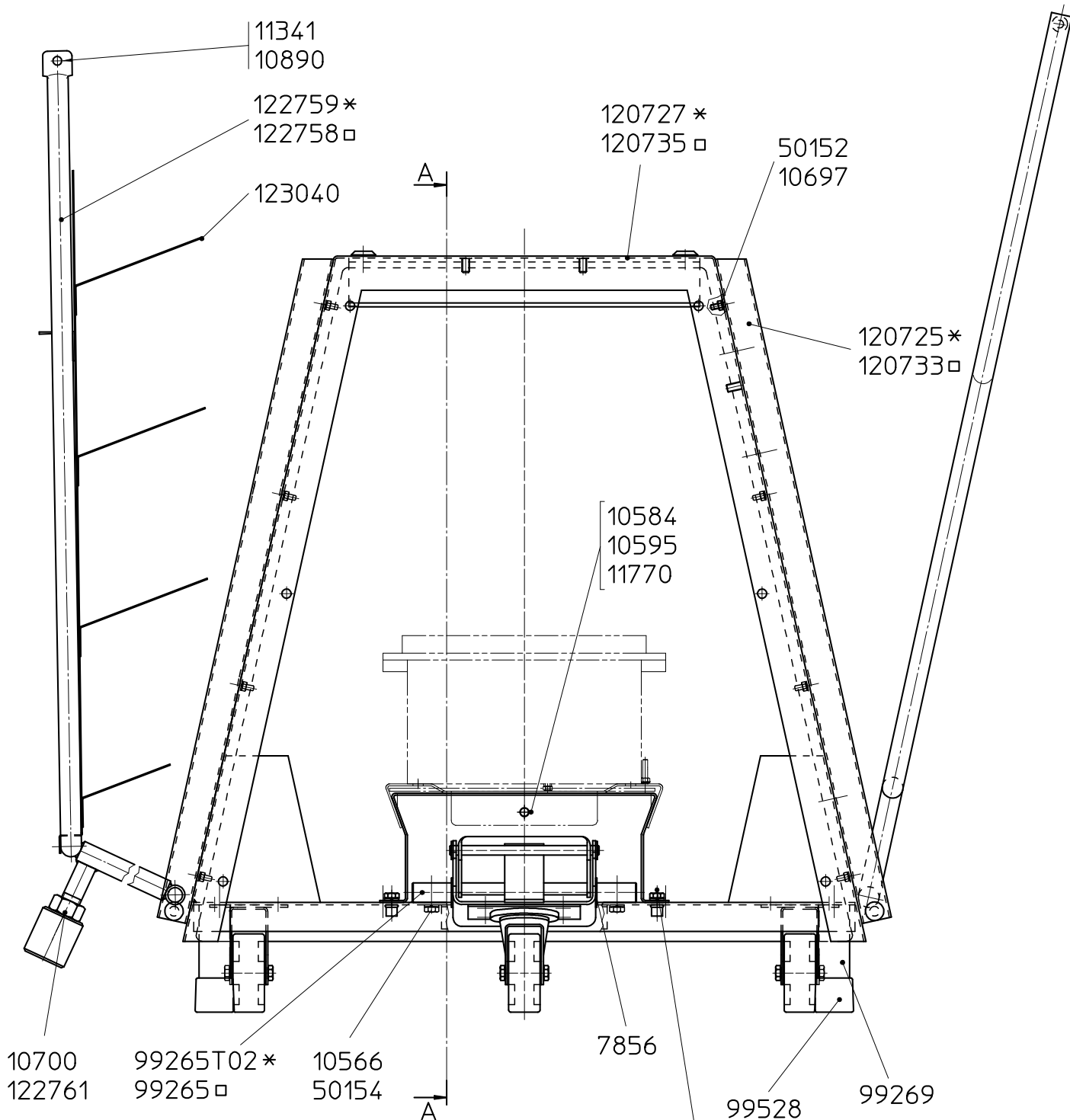
Manomat/Automat Cutomat

121097

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
7856	Fiberscheibe	Rondelle	Washer
9286	Lenkrolle 80 x 1	Galet-guide 80 x 1	Guide roll 80 x 1
10309 °	Lenkrolle 80 x 1	Galet-guide 80 x 1	Guide roll 80 x 1
10310 °	Bockrolle ø 80	Galet fixe ø 80	Frame caster ø 80
11341	Scheibe Polyamid	Disque	Disc
50805 *	Bockrolle ø 80	Galet fixe ø 80	Frame caster ø 80
99259 °	Lenkrolle komplett	Rouleau de guidage complet	Guide roll complete
99261	Klinke	Cliquet	Catch
99265 °	Welle	Arbre	Shaft
99265T02 *	Welle	Arbre	Shaft
99269	Fuss	Pied	Foot
99528	Ueberstülpuffer	Butoir	Puffer
108398 °	Mäuseblech	Protection	Protection
108880 *	Mäuseblech	Protection	Protection
120725 *	Führungsschiene	Guidage	Guide
120726 *	Abdeckung	Couverture	Covering
120727 *	Kasten komplett	Boîtiers compl.	Box complete
120733 °	Führungsschiene	Guidage	Guide
120734 °	Abdeckung	Couverture	Covering
120735 °	Kasten komplett	Boîtiers compl.	Box complete
120753T02 *	Tischstütze komplett	Support de table complet	Table support complete
120754T01 °	Tischstütze komplett	Support de table complet	Table support complete
120759T02	Verstärkung	Renforcement	Reinforcement
122758 °	Tischstütze mit Fuss	Support de table avec pied	Table support with foot
122759 *	Tischstütze mit Fuss	Support de table avec pied	Table support with foot
122761	Gleiter	Pièce en plastic	Plastic piece
123040	Schneidwellenhalter	Porte rouleau de découpe	Cutting roller holder
126818 *	Lenkrolle komplett	Rouleau de guidage complet	Guide roll complete

* = Rostfreie Ausführung / Type dérouillé / Stainless type

° = Gespritzte Ausführung / Type peinturé au pistolet / Sprayed type



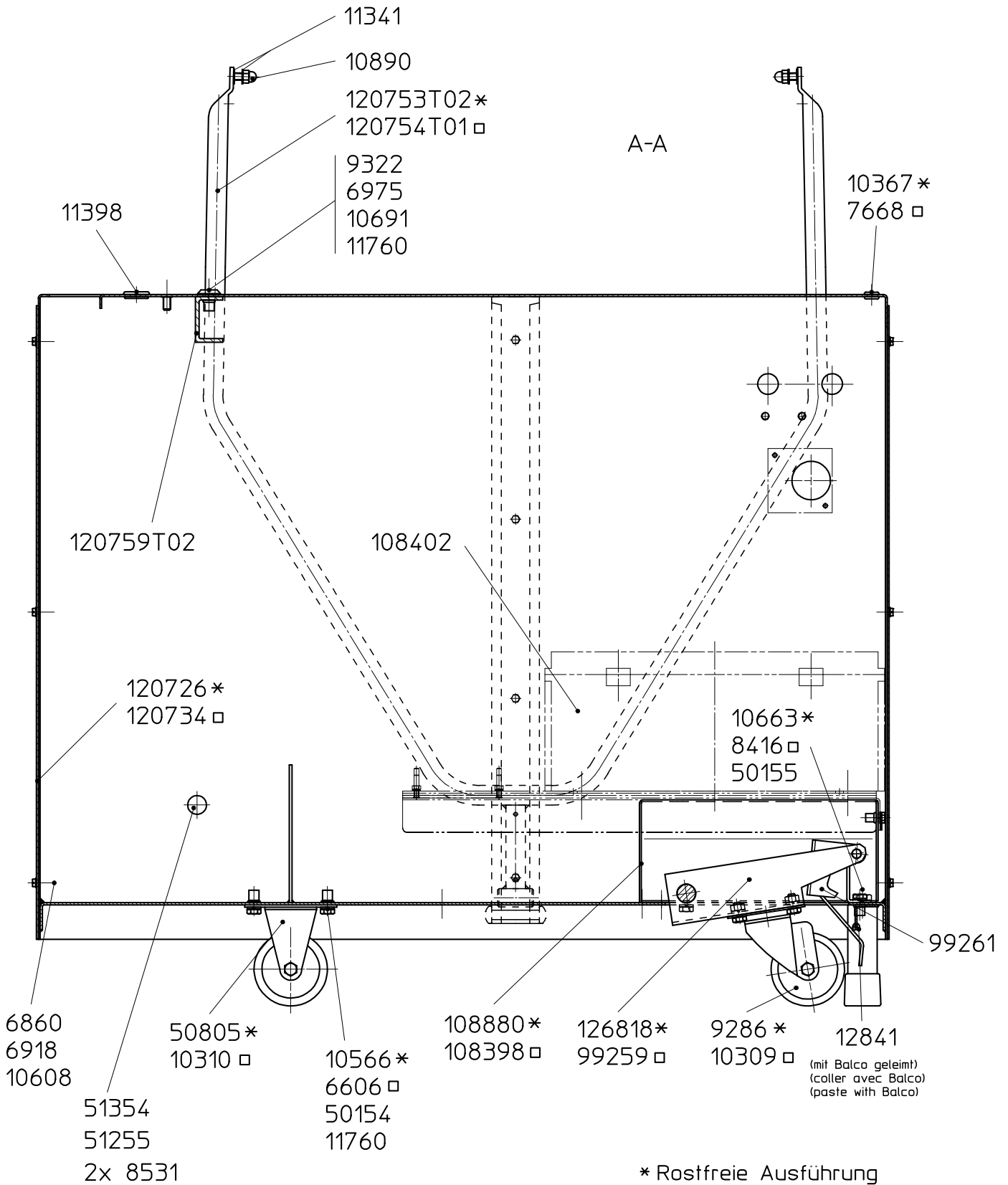
* Rostfreie Ausführung
 Type dérouillé
 Stainless type

□ Gespritzte Ausführung
 Type peinturé au pistolet
 Sprayed type

4.4.2

Socket Cutomat MANOMAT/AUTOMAT
 Socle Cutomat MANOMAT/AUTOMAT
 Socle Cutomat MANOMAT/AUTOMAT

1/2
12.08.08 RAa
121097 d



* Rostfreie Ausführung
 Type dérouillé
 Stainless type

□ Gespritzte Ausführung
 Type peinturé au pistolet
 Sprayed type

4.4.2

Sockel Cutomat MANOMAT/AUTOMAT
 Socle Cutomat MANOMAT/AUTOMAT
 Sockel Cutomat MANOMAT/AUTOMAT

2/2

12.08.08 RAa

121097 d

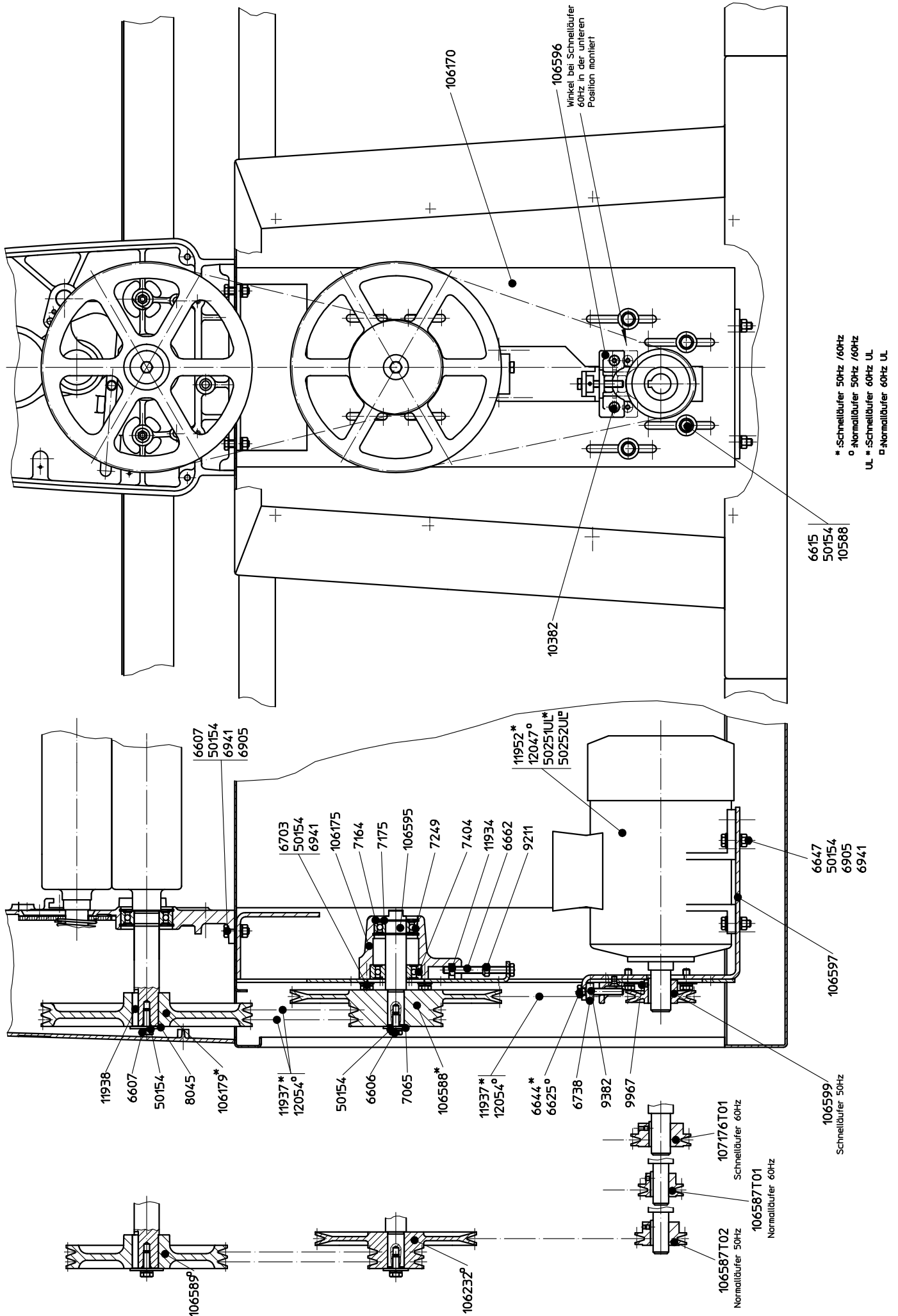
4.4.3 Keilriemenantrieb

Commande à courroie trapézoïdale
V-belt-drive

Manomat/Automat

106598

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
6738	Gewindestift	Vis sans tête	Set screw
7249	Rillenkugellager	Roulement à billes	Ball bearing
7404	Rillenkugellager	Roulement à billes	Ball bearing
9211	6-kt. Mutter, selbstsichernd	Ecrou hexagonal, indesserable	Self locking hexagon nut
9382	Stellring	Bague de butée	Set collar
9967	Gewindestift	Vis sans tête	Set screw
11938	Federkeil	Clavette	Key
12047	Drehstrommotor	Moteur triphasé	Motor, three-phase
12054	Keilriemen	Courroie trapézoïdale	V-belt
50252	Motor 0,75kW, UL	Moteur 0,75kW, UL	Motor 0,75kW, UL
106170	Konsole komplett	Console complete	Console complete
106175	Lagergehäuse	Logement du palier	Bearing housing
106232	Keilriemenscheibe	Poulie à gorge	V-belt pulley
106587T01	Motorpulley 60Hz	Poulie à moteur 60Hz	Motor pulley 60Hz
106587T02	Motorpulley 50Hz	Poulie à moteur 50Hz	Motor pulley 50Hz
106589	Keilriemenscheibe	Poulie à gorge	V-belt pulley
106595	Welle	Arbre	Shaft
106596	Spannwinkel	Angle tendeur	Fastening angle
106597	Motorenplatte	Support de moteur	Motor support



* : Schnellläufer 50Hz / 60Hz
 ◦ : Normalläufer 50Hz / 60Hz
 UL * : Schnellläufer 60Hz UL
 ◻ : Normalläufer 60Hz UL

4.4.3

Keilriemenantrieb MANOMAT/AUTOMAT
 Commande à courroie trapézoïdale MANOMAT/AUTOMAT
 V-belt-drive MANOMAT/AUTOMAT

1/1
 03.04.12 CV
 106598 d

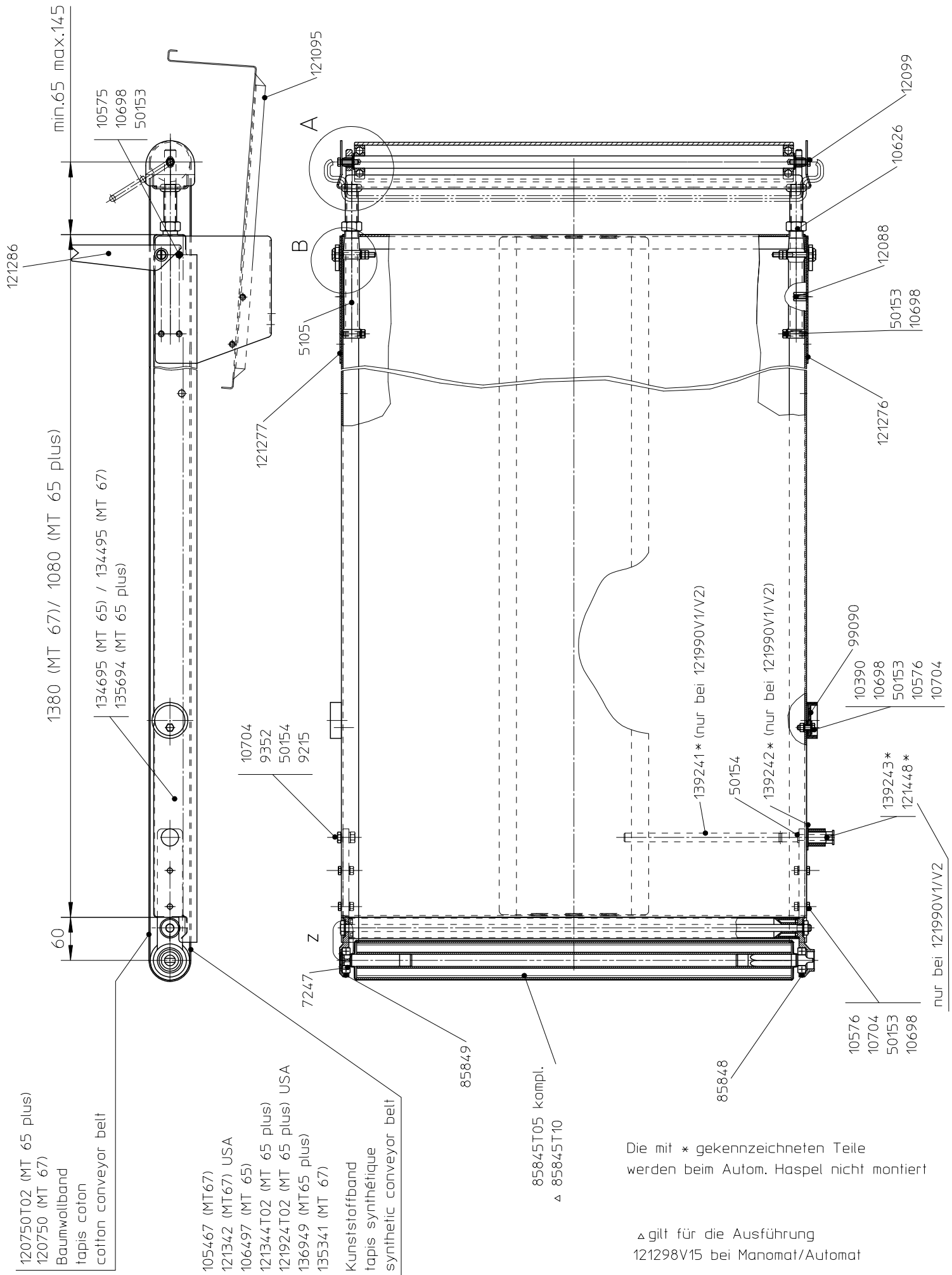
**4.5 Maschinentische
Tables de machine
Machine tables**

**4.5.1 Maschinentisch 65
Table de machine 65
Machine table 65**

Manomat/Automat

121298

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
5105	Führung	Guide	Guide
7247	Rillenkugellager	Roulement à billes	Ball bearing
85845T05	Antriebs-Rollengabel komplett	Support de rouleau d'entraînement complet	Drive roller support complete
85848	Rollenhalterteil rechts	Support de rouleau droite	Roller bracket right
85849	Rollenhalterteil links	Support de rouleau gauche	Roller bracket left
99090	Scheibe	Disque	Disc
120750T02	Baumwollband 635 x 2630	Tapis coton 635 x 2630	Cotton conveyor belt 635 x 2630
121093	Teigrückhaltebügel	Archet de retenue de pâte	Dough retaining hoop
121095	Teigfangblech	Tôle receptrice	Dough catch pan
121096	Handschutz Inox	Protège-mains Inox	Hand safety guard Inox
121286	Haspelhalter	Support enrouleur	Dough reeler bracket
121314	Rollenhalter	Support de rouleau	Roller bracket
121344T02	Kunststoffband, weiss, 640 x 2680	Tapis synthétique, blanc, 640 x 2680	Synthetic conveyor belt, white, 640 x 2680
121924T02	Kunststoffband 640 x 2660, Struktur	Tapis synthétique 640 x 2660, structuré	Synthetic conveyor belt 640 x 2660, structured
126886T02	Teighaspel 65	Enrouleur à pâte 65	Dough reeler 65
131340T01	Rollenachse	Arbre	Shaft
131345T06	Leerlaufrolle inkl. Rillenkugellager	Rouleau à vide incl. Roulement à billes	Idle roller incl. Ball bearing
135694	Maschinentisch 65 plus Inox	Table de machine 65 plus Inox	Machine table 65 plus Inox
136949	Kunststoffband, blau 640 x 2680	Tapis synthétique, bleu, 640 x 2680	Synthetic conveyor belt, blue, 640 x 2680

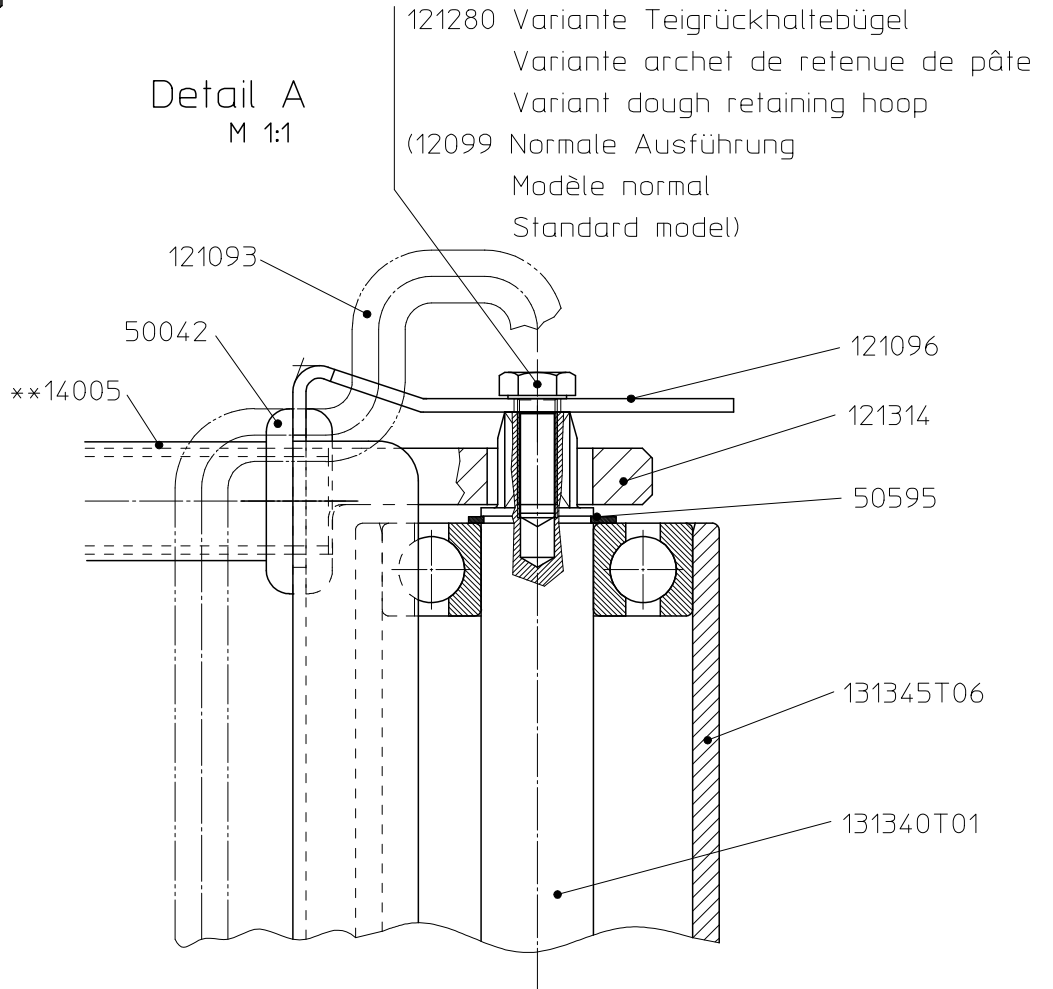
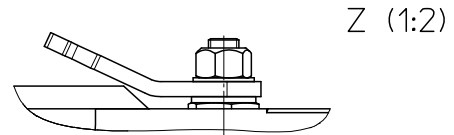
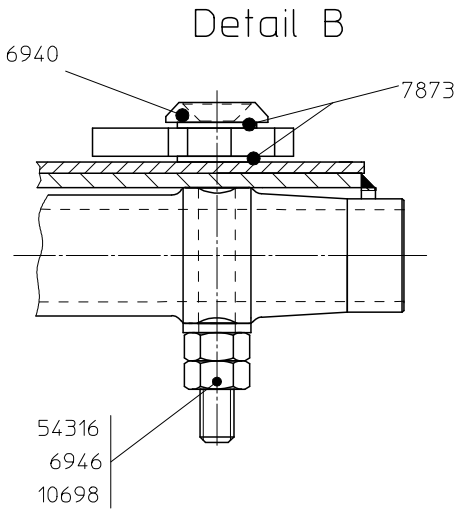


4.5.1

Maschinentisch 65 MANOMAT / AUTOMAT
 Maschinentisch 65 MANOMAT / AUTOMAT
 Machine table 65 MANOMAT / AUTOMAT

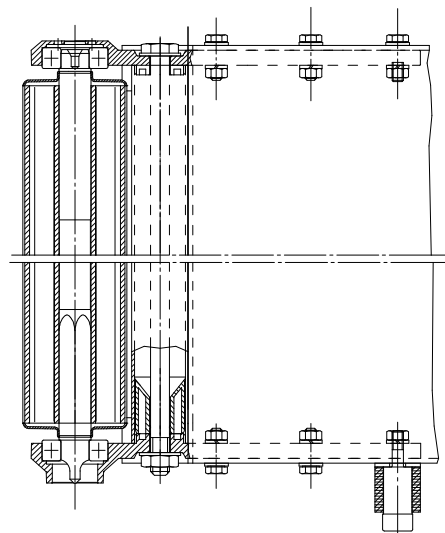
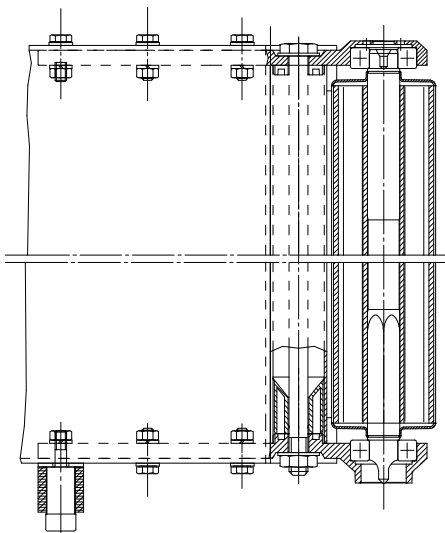
1/2
11.08.14 WiC
121298 o

Tischsicherung
(nur bei Manomat/Automat)



Maschinentisch links
Table de machine gauche
Left machine table

Maschinentisch rechts
Table de machine droite
Right machine table

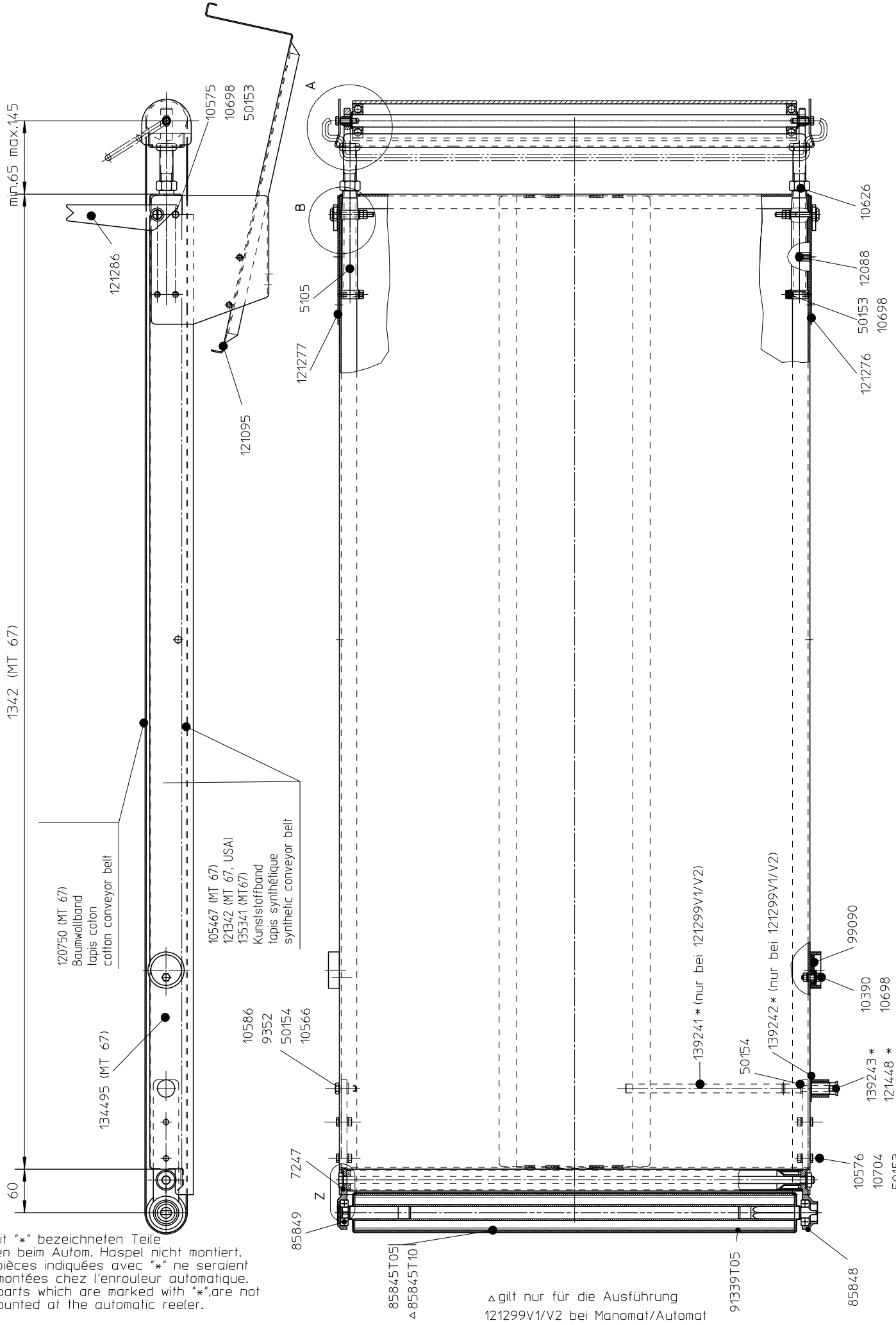


'**' nur für UL-Maschinen
seulement pour machines UL
only for UL-machines

4.5.2 Maschinentisch 67
Table de machine 67
Machine table 67

Manomat/Automat 121299

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
5105	Führung	Guide	Guide
7247	Rillenkugellager	Roulement à billes	Ball bearing
85845T05	Antriebs-Rollengabel komplett	Support de rouleau entr. compl.	Drive roller support compl.
85848	Rollenhalterteil rechts	Support de rouleau droite	Roller bracket right
85849	Rollenhalterteil links	Support de rouleau gauche	Roller bracket left
91339T05	Antriebsrolle	Rouleau d'entraînement	Drive roller
99090	Scheibe	Disque	Disc
105467	Kunststoffband, weiss, 640 x 3280	Tapis synthétique, blanc, 640 x 3280	Synthetic conveyor belt, white, 640 x 3280
120750	Baumwollband 635 x 3210	Tapis coton 635 x 3210	Cotton conveyor belt 635 x 3210
121093	Teigrückhaltebügel	Archet de retenue de pâte	Dough retaining hoop
121095	Teigfangblech	Tôle receptrice	Dough catch pan
121096	Handschutz Inox	Protège-mains Inox	Hand safety guard Inox
121286	Haspelhalter	Support enrouleur	Dough reeler bracket
126886T02	Teighaspel 65	Enrouleur à pâte 65	Dough reeler 65
131340T01	Rollenachse	Arbre	Shaft
131345T06	Leerlaufrolle inkl. Rillenkugellager	Rouleau à vide incl. Roulement à billes	Idle roller incl. Ball bearing
134495	Maschinentisch 67 Inox	Table de machine 67 Inox	Machine table 67 Inox
134719	Rollenhalter	Support de rouleau	Roller bracket
135341	Kunststoffband, blau, 640 x 3280	Tapis synthétique, bleu, 640 x 3280	Synthetic conveyor belt, blue, 640 x 3280



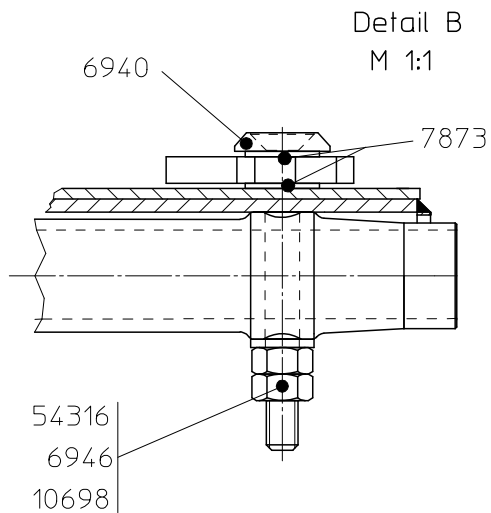
Die mit "*" bezeichneten Teile werden beim Autom. Haspel nicht montiert.
 Les pièces indiquées avec "*" ne seraient pas montées chez l'enrouleur automatique.
 The parts which are marked with "*" are not be mounted at the automatic reeler.

bei SFA/SFI nicht montiert
 ne pas monté chez SFA/SFI
 not mounted by SFA/SFI

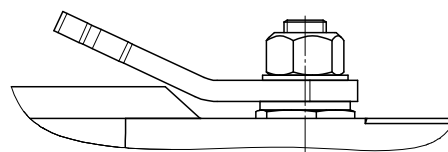
nur bei 121299V1/V2

Δ gilt nur für die Ausführung 121299V1/V2 bei Manomat/Automat

4.5.2	Maschinentisch 67 MANOMAT / AUTOMAT	1/2
	Table de machine 67 MANOMAT / AUTOMAT	08.08.14 WiC
	Machine table 67 MANOMAT / AUTOMAT	121299 n

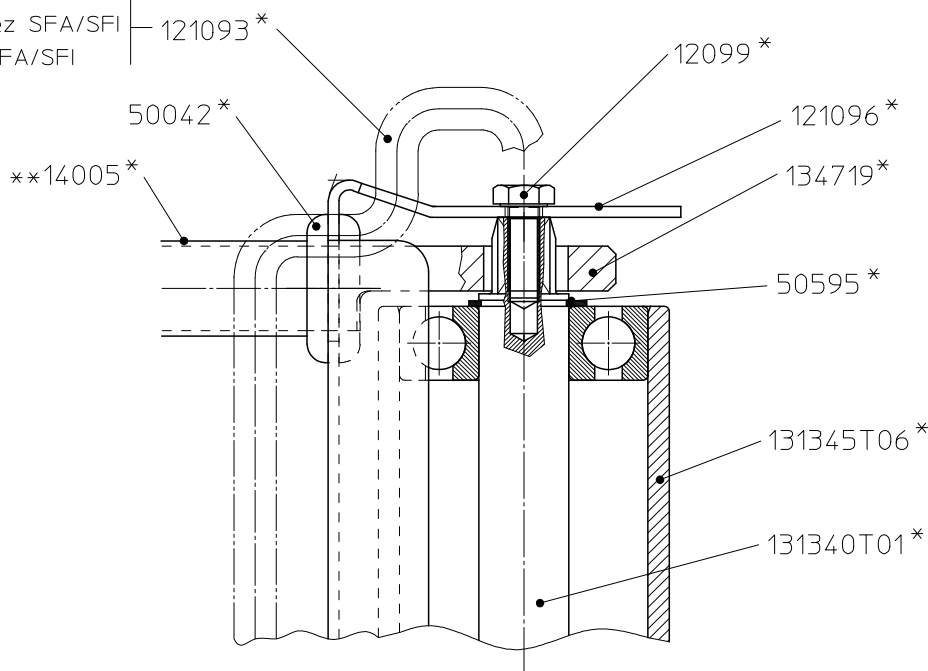


Tischsicherung
(nur bei Manomat/Automat)
Z (1:1)



A (1:1)

bei SFA/SFI nicht montiert
ne pas monté chez SFA/SFI
not mounted by SFA/SFI

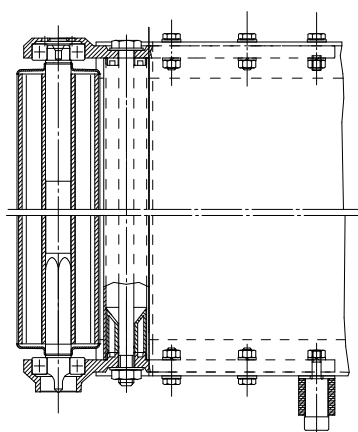
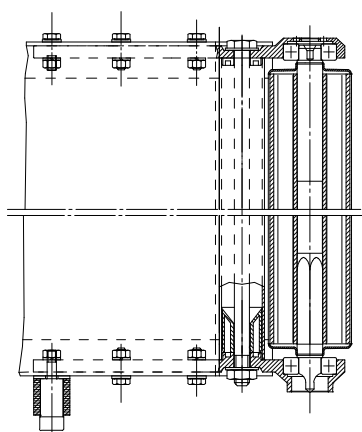


Maschinentisch links

Table de machine gauche
Left machine table

Maschinentisch rechts

Table de machine droite
Right machine table



'**' nur für UL-Maschinen
seulement pour machines UL
only for UL-machines

4.5.2

Maschinentisch 67 MANOMAT / AUTOMAT
Table de machine 67 MANOMAT / AUTOMAT
Machine table 67 MANOMAT / AUTOMAT

2/2

08.08.14 WiC

121299 n

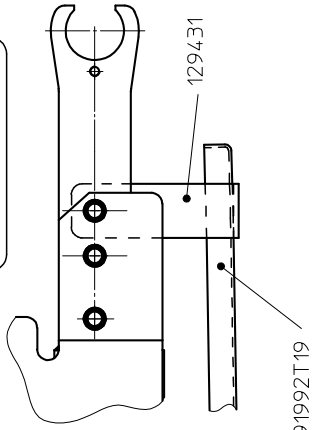
4.5.3 Mehlfangblech (Option)
Tôle réceptrice pour farine (option)
Flour catch pan (option)

95738

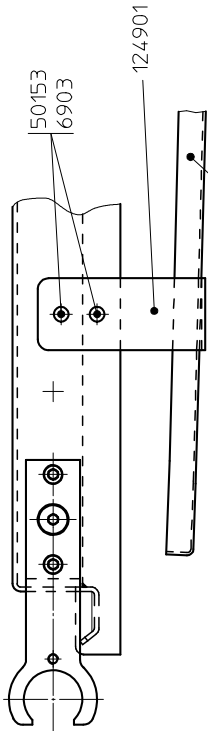
Bestell-Nr. No commande Ordering no.	Teilebezeichnung Désignation Part name		
91988	Platte	Plaque	Plate
91992T15	Fanglech 67	Tôle réceptrice 67	Catch pan 67
91992T17	Fanglech Cutomat	Tôle réceptrice Cutomat	Catch pan Cutomat
91992T18	Fanglech 65	Tôle réceptrice 65	Catch pan 65
105385T05	Halter	Support	Holder

Ecomat:

(für/pour/for Automat)

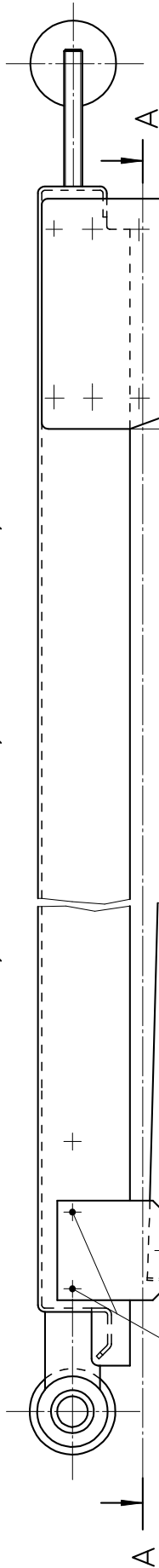


SS0615C/SS0617C: 91992T19



SS0614: 92515
 SS0615: 91992
 SS0617: 91992

Manomat, Automat, Ecostar, Rondostar:



M6: 6614 M8: 6607 M8(Inox)#: 10578
 6903 6905 6905 50152
 50153 6941 6941 10697
 50154

Ecomat: 105385T02
 Rondostar: 105385T05
 Manomat:
 Automat:
 Ecostar:

Rondostar 4000 (SFS6605,SFS6607,
 SFS6605C,SFS6607C/H)
 Rondostar ECO (SFE6605,SFE6607,SFE6607H)

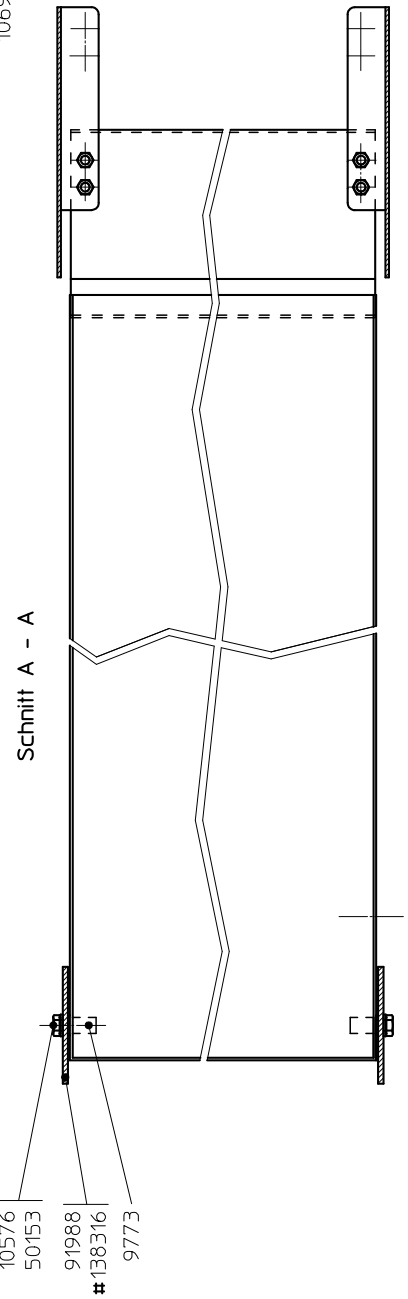
Manomat 2000 SS0677
 Automat 2000 SS0687
 Ecostar SS0627
 Rondostar 3000 SFS6117
 Rondostar 4000 / ECO SF*6607

Manomat 2000 SS0675C/SS0677C
 Automat 2000 SS0685C/SS0687C
 Rondostar 3000 SFS6115C/SFS6117C
 Rondostar 4000 SFS6605C/SFS6607C

Manomat 2000 SS0675
 Automat 2000 SS0685
 Ecostar SS0625
 Rondostar 3000 SFS6115
 Rondostar 4000 / ECO SF*6605

+ 91992T15
 □ 91992T17
 ▲ 91992T18

Inox#: 10578 6642
 50152 50152
 10697 6902



Schnitt A - A

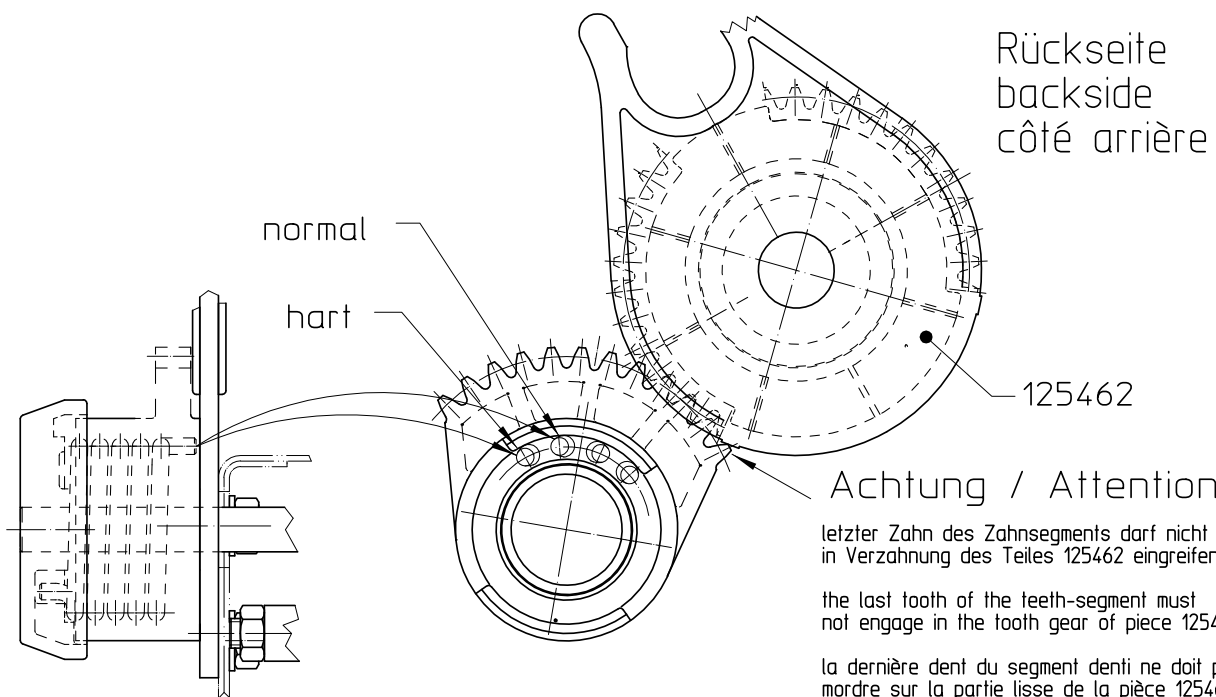
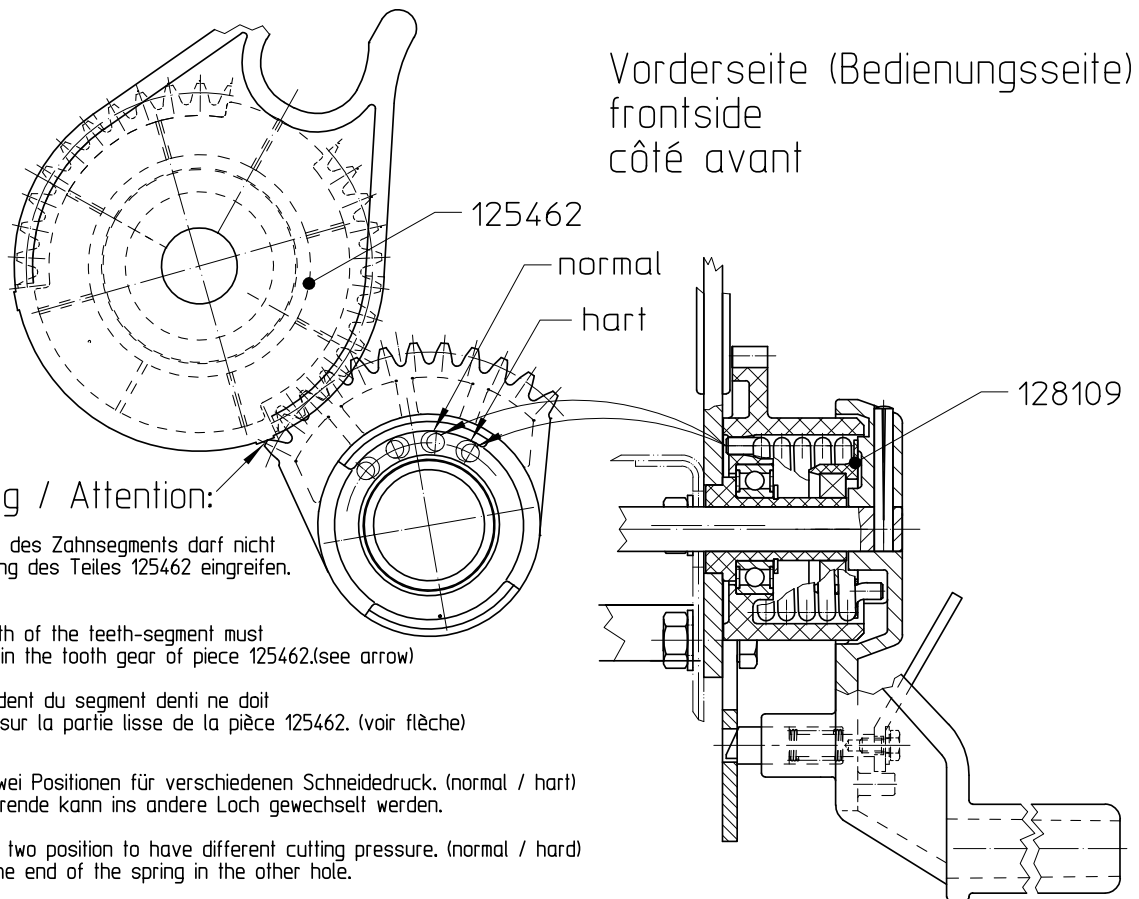
4.6 Schneidestation Maschinentisch Cutomat, rechts / links
Station découpe table de machine Cutomat, droite / gauche
Station for cutting machine table Cutomat, right / left

125466

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
7167	Sich.Ring für Welle 12 x 1	Circlips pour arbre 12 x 1	Circlip for shaft 12 x 1
7170	Sich.Ring für Welle 17 x 1	Circlips pour arbre 17 x 1	Circlip for shaft 17 x 1
7246	Rillenkugellager 6201 2RS	Roulement à billes 6201 2RS	Ball bearing 6201 2RS
7512	Rillenkugellager 6304 2RS	Roulement à billes 6304 2RS	Ball bearing 6304 2RS
9365	Zyl.Schraube mit Innen-6Kt. M8 x 12	Vis cylindrique avec tête hexagonale M8 x 12	Cylinderscrew with hexagon head M8 x 12
9524	Rillenkugellager 6003 2RS	Roulement à billes 6003 2RS	Ball bearing 6003 2RS
11571	Distanzbolzen 6Kt. M6 x 55	Bouton d'écartement hexagonal M6 x 55	Distance bolt hexagon M6 x 55
50162	Gasfeder 350N	Ressort pneumatique 350N	Gas spring 350N
50277	Passkerbstift 5 x 60	Goupille cann.d'ajustage à gorge 5 x 60	Taper-grooved dowel pin 5 x 60
83273T05	Rolle Stahl	Rouleau en acier	Steel cylinder
99090	Scheibe	Disque	Disc
101507	Führung	Guide	Guide
107751T03	Schaltstab	Axe	Rod
107752	Arretierungsblech	Tôle d'arrêt	Locking sheet metal
121298	Maschinentisch 65	Table de machine 65	Machine table 65
121332	Mitnehmer	Entraîneur	Catch
121334T01	Torsionsfeder	Ressort à torsion	Torsion spring
121334T02	Torsionsfeder	Ressort à torsion	Torsion spring
121337	Rastsegment	Segment cranté	Catch segment
121339	Hülse	Douille	Husk
121340T02	Welle	Arbre	Shaft
121344	Kunststoffband, weiss, 640 x 3570	Tapis synthétique, blanc, 640 x 3570	Synthetic conveyor belt, white, 640 x 3570
122828	Verstärkung	Renforcement	Reinforcement
122945T01	Achse	Axe	Axle
122945T04	Achse	Axe	Axle
122946	Schutzblech vorne	Tôle de protection avant	Front protection plate
122967	Seitenplatte komplett hinten	Plaque latérale complete,arrière	Side plate complete, posterior
122968	Seitenplatte komplett vorne	Plaque latérale complete, avant	Side plate complete, anterior
122985	Lasche komplett	Collier de fixation complet	Bracket complete
123061	Schutzgitter komplett	Grille de sécurité complete	Safety guard complete
123219	Hebel linke Ausführung kpl.	Levier gauche complet	Lever left complete
123278	Schutzblech	Tôle de protection	Protection plate
123692	Hebel kurz	Levier court	Lever short

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
--	---	--	--

123693	Nabe	Moyen	Hub
123697	Verstärkung	Renforcement	Reinforcement
123702	Hebel kurz, rechts	Levier court, droite	Lever short, right
124690	Nutenstein	Coulisseau	Sliding block
125459	Büchse	Douille	Bush
125462	Drehherz	Toc du tour	Driving dog
125463	Zahnsegment	Segment denté	Toothed quadrant
127796	Schutzgitter komplett Inox	Grille de sécurité compl.Inox	Safety guard complete Inox
128109	Federführung mit Lager	Guidage de ressort avec palier	Spring guide with bearing
128332	Hebel komplett	Levier complet	Lever complete
135589	Schutzblech hinten	Tôle de protection arrière	Rear protection plate
136947	Kunststoffband, blau, 640 x 3570	Tapis synthétique, bleu, 640 x 3570	Synthetic conveyor belt, blue, 640 x 3570
137970	Schutzblech	Tôle de protection	Protection plate



4.7 Mehlstreuer (Option)
Saupoudreur à farine (option)
Flour duster (option)

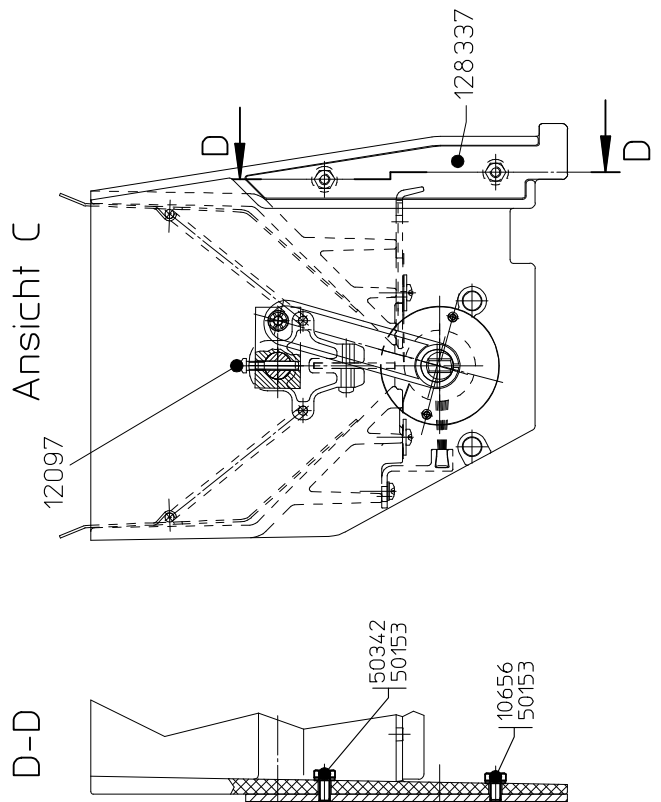
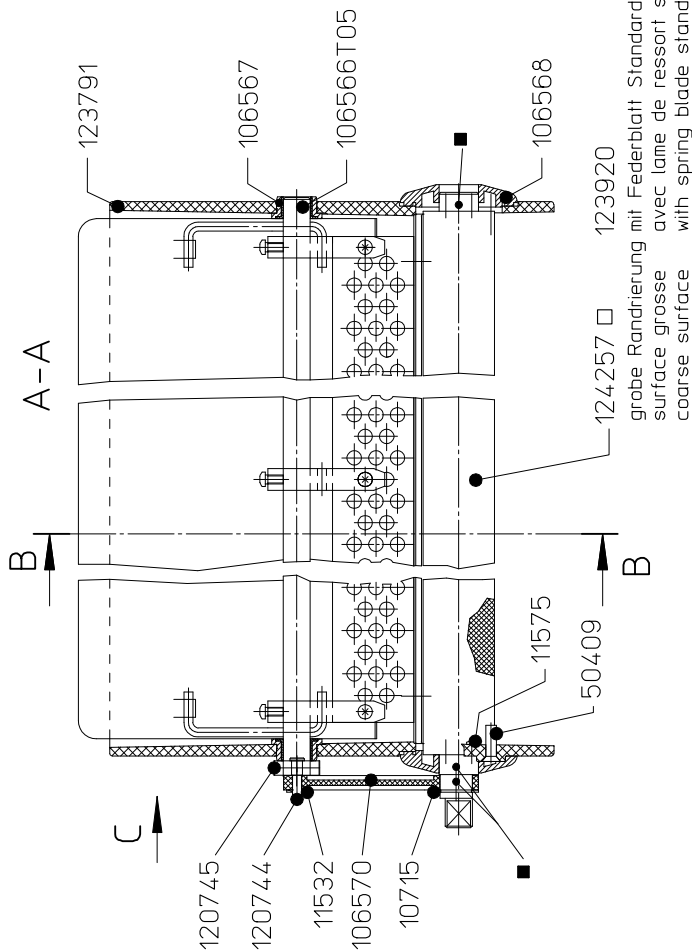
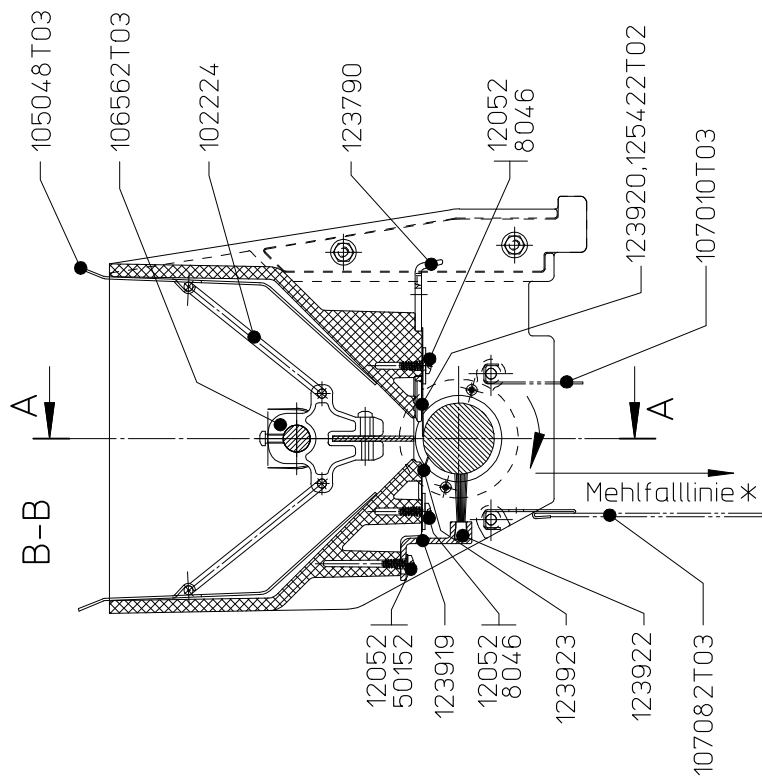
123336

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
11532	Haltering	Anneau de blocage	Retaining spring
102224	Hebelarm	Bras de levier	Arm of a lever
105048T03	Schwingblech	Tôle basculant	Swing sheet
106562T03	Wippe 630	Bascule	Rocker
106566T05	Achse	Axe	Axle
106567	Lager	Palier	Bearing
106568	Lager	Palier	Bearing
106570	Exzenterhebel	Levier excentrique	Eccentric lever
107082T03	Mehlstaub-Schutz	Prot.contre pousse de farine	Protection ag. flour dust
120744	Bolzen	Boulon	Bolt
120745	Hebel	Levier	Lever
123790	Schieber	Verrou	Slide
123791	Trichter	Trémie	Hopper
123919	Bürstenhalter	Porte brosse	Brush holder
123920	Federblatt	Lame de racleur	Scraper blade
123922	Bürste	Brosse	Brush
123923	Federblatt	Lame de racleur	Scraper blade
124257	Streuwalze grobe Randrierung	Rouleau distributeur surface grosse	Coarse surface spreading roller

4.7

Mehlstreuer MANOMAT/AUTOMAT
 Saupoudreur à farine MANOMAT/AUTOMAT
 Flour duster MANOMAT/AUTOMAT

6/7
 tai 09.11.2004
 123336 e



mit Federblatt/ avec lame de ressort/ with spring blade
 - 123920 Standard
 Standard
 Standard

- 125422T02 Colborne/ gezackt
 Colborne/ à dentelles
 Colborne/ serrated

- 125422T02 Colborne/ gezackt
 Colborne/ à dentelles
 Colborne/ serrated

Option
 - 10657T05 feine Randrierung
 surface fine
 fine surface

- 126205T01 gezackt
 à dentelles
 serrated

- 128786T01 grobe Randrierung Colborne
 surface grosse Colborne
 coarse surface Colborne

■ Geschmiert mit:
 Graissé avec:
 Lubricated with:

Blaser Swisslube
 Rocol Foodlube Grease 2

Achtung/Attention

- Bürste und Absreifer nur leicht an Sireuwalze andrücken.
- Presser la brosse et le racleur légèrement contre le cylindre distributeur.
- Press the brush and the scraper only slightly against the depositor roller.

* Ligne de la pente de la farine
 Line of slope of flour

**4.8 Elektrische Ausrüstungen
Equipements électriques
Electrical equipments**

**4.8.1 Elektrokasten (ohne Mehlstreuer)
Boîte électrique (sans saupoudreur à farine)
Electrical box (without flour duster)**

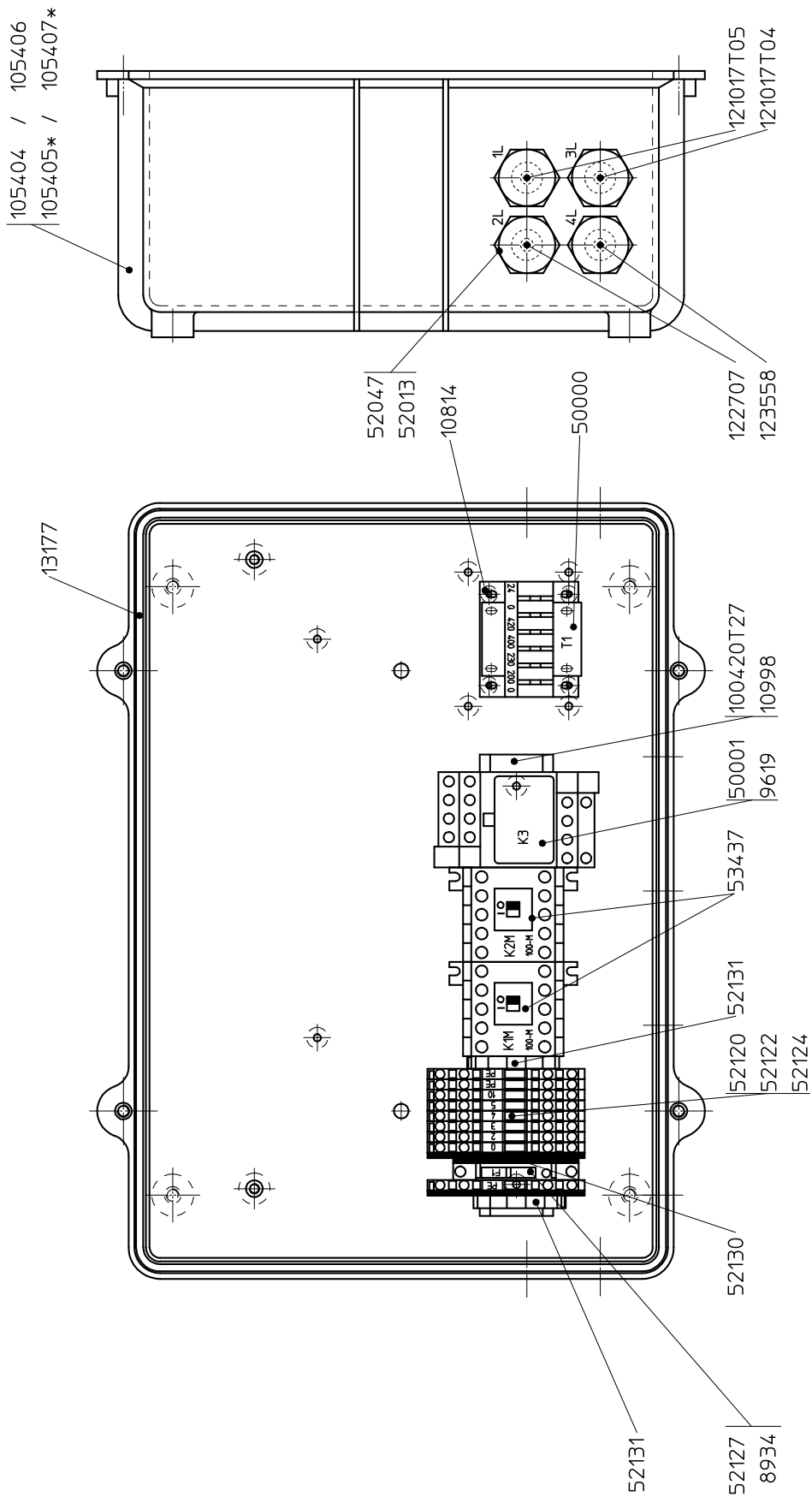
108403

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
8934	Feinsicherung 1,0A trög	Fusible 1,0A lent	Fuse 1,0A slow
9619	Stecksocket 8-polig	Socle enfichable 8-broches	Plug-in socket 8-pin
50000	Trenntransformator	Transformateur de séparation	Isolating transformer
50001	Industrirelais	Relais	Relay
52120	Durchgangsklemme	Borne	Terminal
52122	Schutzleiterklemme	Borne de terre	Earth terminal
52124	Abschlussplatte	Plaque de fermeture	End cover plate
52127	Sicherungsklemme	Borne fusible	Fuse terminal
52130	Abschlussplatte	Plaque de fermeture	End cover plate
52131	Endklammer	Pièce finale	End piece
53437	Kleinleistungsschütz	Contacteur de petit calibre	Contacteur miniature
105404	Elektrokasten	Boîte électrique	Electrical box
105405	Elektrokasten UL	Boîte électrique UL	Electrical box UL
105406	Deckel	Couvercle	Cover
105407	Deckel UL	Couvercle UL	Cover UL

4.8.1

Elektrokasten
Boîte électrique
Electrical box

1/1
04.12.09 MHe
108403 d

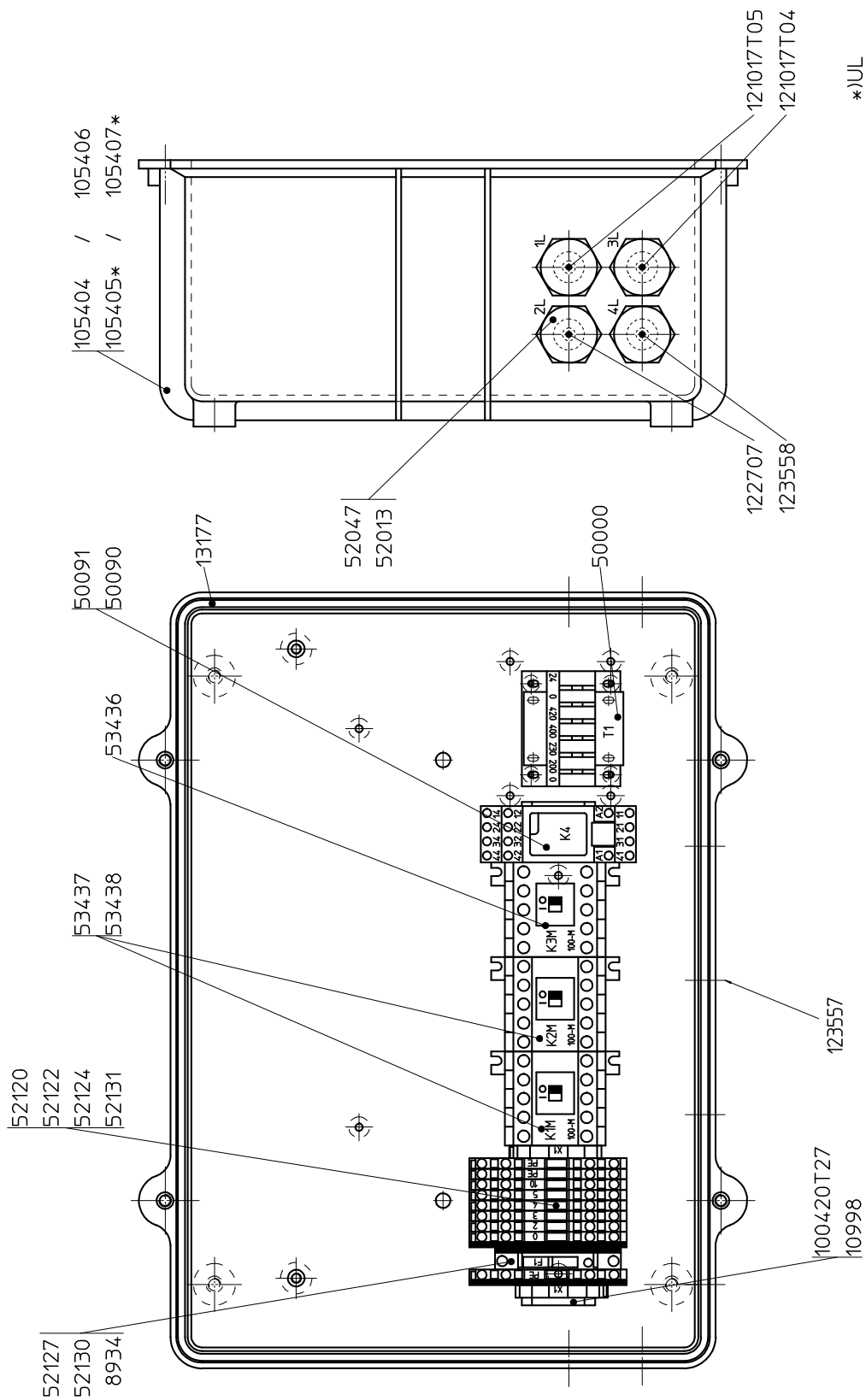


*JUL

4.8.2 Elektrokasten (mit Mehlstreuer)
Boîte électrique (avec saupoudreur à farine)
Electrical box (with flour duster)

108605

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
2130	Abschlussplatte	Plaque de fermeture	End cover plate
8934	Feinsicherung 1,0A trög	Fusible 1,0A lent	Fuse 1,0A slow
50000	Trenntransformator	Transformateur de séparation	Isolating transformer
50090	Stecksocket 14-polig	Socle enfichable 14-broches	Plug-in socket 14-pin
50091	Steckrelais	Relais enfichable	Plug-in relay
52120	Durchgangsklemme	Borne	Terminal
52122	Schutzleiterklemme	Borne de terre	Earth terminal
52124	Abschlussplatte	Plaque de fermeture	End cover plate
52127	Sicherungsklemme	Borne fusible	Fuse terminal
52131	Endklammer	Pièce finale	End piece
53436	Kleinleistungsschütz	Contacteur de petit calibre	Contacteur miniature
53437	Kleinleistungsschütz	Contacteur de petit calibre	Contacteur miniature
53438	Hilfskontaktblock 2S	Module de contacts auxiliaires 2S	Contact component auxiliary 2S
105404	Elektrokasten	Boîte électrique	Electrical box
105405	Elektrokasten UL	Boîte électrique UL	Electrical box UL
105406	Deckel	Couvercle	Cover
105407	Deckel UL	Couvercle UL	Cover UL



4.8.2

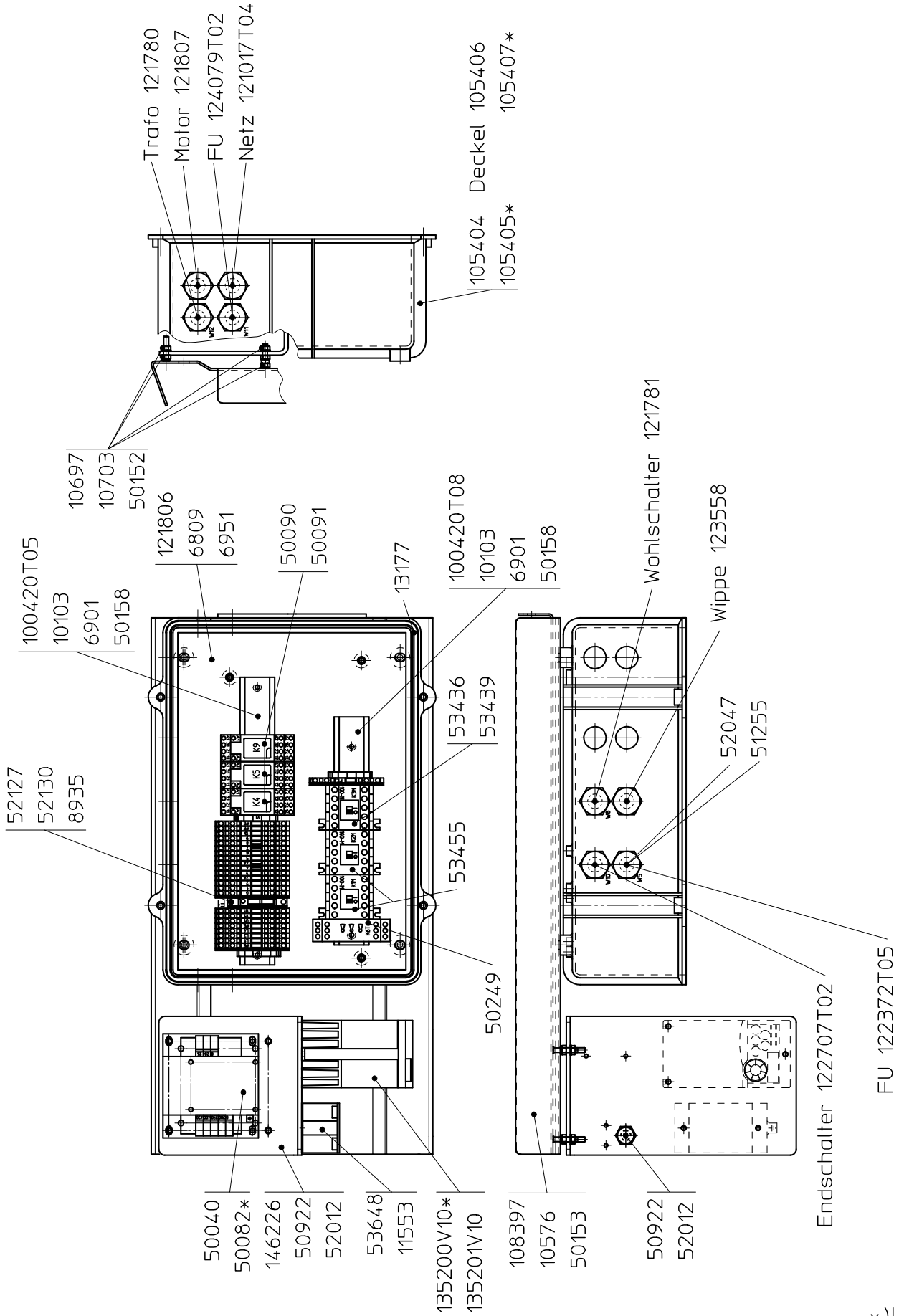
Elektrokasten
Boîte électrique
Electrical box

1/1
04.12.09 MHe
108605 b

4.8.3 Elektrokasten Cutomat (ohne Mehlstreuer)
Boîte électrique Cutomat (sans saupoudreur à farine)
Electrical box Cutomat (without flour duster)

108628

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
8935	Feinsicherung 2,0A trög	Fusible 2,0A lent	Fuse 2,0A slow
50040	Trenntransformator	Transformateur de séparation	Isolating transformer
50082	Trenntransformator UL	Transformateur de séparation UL	Isolating transformer UL
50090	Stecksocket 14-polig	Socle enfichable 14-broches	Plug-in socket 14-pin
50091	Steckrelais	Relais enfichable	Plug-in relay
50249	Multifunktions-Zeitrelais	Relais temporisé multi-fonction	Time lag relais multi-functioning
52127	Sicherungsklemme	Borne fusible	Fuse terminal
52130	Abschlussplatte	Plaque de fermeture	End cover plate
53436	Kleinleistungsschütz	Contacteur de petit calibre	Contacteur miniature
53439	Hilfskontaktblock 2S	Module de contact auxiliaires 2S	Contact component auxiliary 2S
53455	Wendeschutz	Contacteur-inverseur	Reversing contactor
53648	Netzfilter	Filter de réseau	Mains filter
105404	Elektrokasten	Boîte électrique	Electrical box
105405	Elektrokasten UL	Boîte électrique UL	Electrical box UL
108406	Deckel	Couvercle	Cover
108407	Deckel UL	Couvercle UL	Cover UL
135200V10	Frequenzumrichter und Parameter 200 – 230V	Variateur de fréquence et paramètre 200 – 230V	Frequency inverter and parameter 200 – 230V
135201V10	Frequenzumrichter und Parameter 400 - 420V	Variateur de fréquence et paramètre 400 - 420V	Frequency inverter and parameter 400 - 420V



*)UL

4.8.3

Elektrokasten SSO_Cutomat
 Boîte électrique SSO_Cutomat
 Electrical box SSO_Cutomat

1/1
11.02.11 CV
108628 e

4.8.4 Elektrokasten Cutomat (mit Mehlstreuer)
Boîte électrique Cutomat (avec saupoudreur à farine)
Electrical box Cutomat (with flour duster)

132783

Bestell-Nr. No commande Ordering no	Teilebezeichnung Désignation Part name		
8935	Feinsicherung 2,0A trög	Fusible 2,0A lent	Fuse 2,0A slow
50003	Kleinleistungsschütz	Contacteur de petit calibre	Contacteur miniature
50040	Trenntransformator	Transformateur de séparation	Isolating transformer
50050	Hilfskontaktblock 2S	Module de contacts auxiliaires 2S	Contact component auxiliary 2S
50082	Trenntransformator UL	Transformateur de séparation UL	Isolating transformer UL
50090	Stecksocket 14-polig	Socle enfichable 14-broches	Plug-in socket 14-pin
50091	Steckrelais	Relais enfichable	Plug-in relay
50118	Hilfskontaktblock 2S	Module de contact auxiliaires 2S	Contact component auxiliary 2S
50119	Wendeschütz	Contacteur-inverseur	Reversing contactor
50249	Multifunktions-Zeitrelais	Relais temporisé multi-fonction	Time lag relais multi functioning
53648	Netzfilter	Filter de réseau	Mains filter
52127	Sicherungsklemme	Borne fusible	Fuse terminal
52130	Abschlussplatte	Plaque de fermeture	End cover plate
105404	Elektrokasten	Boîte électrique	Electrical box
105405	Elektrokasten UL	Boîte électrique UL	Electrical box UL
108406	Deckel	Couvercle	Cover
108407	Deckel UL	Couvercle UL	Cover UL
135200V10	Frequenzrichter und Parameter 200 – 230V	Variateur de fréquence et paramètre 200 – 230V	Frequency inverter and parameter 200 – 230V
135201V10	Frequenzrichter und Parameter 400 - 420V	Variateur de fréquence et paramètre 400 - 420V	Frequency inverter and parameter 400 - 420V

4.8.5 Fehlerstromschutzschalter wird ausgelöst, wenn der Frequenzumrichter anläuft

Durch den Frequenzumrichter fließt Leckstrom.

Der Frequenzumrichter führt interne Schaltvorgänge durch. Deshalb fließt ein Leckstrom durch den Frequenzumrichter. Dieser Leckstrom kann den Fehlerstromschutzschalter auslösen.

Die Reduzierung des Trägerfrequenzwertes in n46 ist wirksam. Bedenken Sie ebenfalls, dass ein Leckstrom proportional zur Kabellänge zunimmt. Normalerweise werden ca. 5 mA Leckstrom für jeden Kabelmeter generiert.

4.8.5 L'interrupteur de protection contre les courants de fuite est déclenché quand le convertisseur de fréquence démarre

Le courant de fuite s'écoule à travers le convertisseur de fréquence.

Le convertisseur de fréquence effectue des processus de commutation internes. C'est pourquoi un courant de fuite s'écoule à travers le convertisseur de fréquence. Ce courant de fuite peut déclencher l'interrupteur de protection contre les courants de fuite.

La réduction de la valeur de fréquence porteuse dans n46 est efficace. Notez également qu'un courant de fuite augmente proportionnellement à la longueur de câble. Normalement, environ 5 mA de courant de fuite peuvent être générés pour chaque mètre de câble.

4.8.5 Ground fault interrupter is actuated when inverter is started

Leakage current flows through the inverter.

The inverter performs internal switching. Therefore, a leakage current flows through the inverter. This leakage current may actuate the ground fault interrupter, shutting the power off.

Reducing the carrier frequency value in n46 is effective. In addition, remember that a leakage current increases in proportion to the cable length. Normally, approximately 5 mA of leakage current is generated for each meter of cable.

4.9 List of parameters

Individual Parameter List

135200T12_Man_Auto_Cut_230V

No.	Name	Setting Range	Unit	Initial	Current	Setting	Comment
0	Torque boost	0 to 30%	0.1%	6		10	
1	Maximum frequency	0 to 120Hz	0.01Hz	120		60	
2	Minimum frequency	0 to 120Hz	0.01Hz	0		3	
3	Base frequency	0 to 400Hz	0.01Hz	50		60	
7	Acceleration time	0 to 3600s	0.1s	5		1	
8	Deceleration time	0 to 3600s	0.1s	5		1	
9	Electronic thermal O/L	0 to 500A	0.01A	4.2		3.5	
13	Starting frequency	0 to 60Hz	0.01Hz	0.5		3	
20	Acceleration/deceleration reference frequency	1 to 400Hz	0.01Hz	50		60	
71	Applied motor	0,1,3,13,23,40,43,50,53	1	0		0	
72	PWM frequency selection	0 to 15	1	1		10	
73	Analog input selection	0,1,10,11	1	1		1	
77	Parameter write selection	0,1,2	1	0		0	
79	Operation mode selection	0,1,2,3,4,6,7	1	0		0	
83	Rated motor voltage	0 to 1000V	0.1V	200		230	
125	Terminal 2 frequency setting gain frequency	0 to 400Hz	0.01Hz	50		10	
267	Terminal 4 input selection	0,1,2	1	0		0	
902	Terminal 2 frequency setting bias frequency	0 to 400Hz	0.01Hz	0		3	Parametrieren gem. Anleitung Y-EA0000063
(902)	Terminal 2 frequency setting bias	0 to 300%	0.1%	0			

Individual Parameter List

135201T12_Man_Auto_Cut_400V

No.	Name	Setting Range	Unit	Initial	Current	Setting	Comment
0	Torque boost	0 to 30%	0.1%	6		10	
1	Maximum frequency	0 to 120Hz	0.01Hz	120		60	
2	Minimum frequency	0 to 120Hz	0.01Hz	0		3	
3	Base frequency	0 to 400Hz	0.01Hz	50		60	
7	Acceleration time	0 to 3600s	0.1s	5		1	
8	Deceleration time	0 to 3600s	0.1s	5		1	
9	Electronic thermal O/L	0 to 500A	0.01A	4.2		2	
13	Starting frequency	0 to 60Hz	0.01Hz	0.5		3	
20	Acceleration/deceleration reference frequency	1 to 400Hz	0.01Hz	50		60	
71	Applied motor	0,1,3,13,23,40,43,50,53	1	0		0	
72	PWM frequency selection	0 to 15	1	1		10	
73	Analog input selection	0,1,10,11	1	1		1	
77	Parameter write selection	0,1,2	1	0		0	
79	Operation mode selection	0,1,2,3,4,6,7	1	0		0	
83	Rated motor voltage	0 to 1000V	0.1V	200		230	
125	Terminal 2 frequency setting gain frequency	0 to 400Hz	0.01Hz	50		10	
267	Terminal 4 input selection	0,1,2	1	0		0	
902	Terminal 2 frequency setting bias frequency	0 to 400Hz	0.01Hz	0		3	Parametrieren gem. Anleitung Y-EA0000063
(902)	Terminal 2 frequency setting bias	0 to 300%	0.1%	0			

5 Electro circuit diagram



RONDO Burgdorf AG

Heimiswilstrasse 42
 CH-3400 Burgdorf
 Tel.: +41 34 420 81 11
 Fax: +41 34 420 81 99
 Website: www.rondo-online.com
 E-mail: service@ch.rondo-online.com

Maschine	Machine	Machine	: Manomat / Automat 2000
Modelnummer	Model number	Numéro de model	: SSO67, 68
Schema Nr.	Drawing number	Numéro de dessin	: 500310g
Auftragsnummer	Commission number	Numéro de commande	:
Maschinennummer	Machine number	Numéro de machine	:
Manufacturer (company)	Rondo Burgdorf AG CH-3400 Burgdorf Switzerland		
Company / customer City			
Project path	L:\Electric P8\EPLAN_DATA\Projekte\RDB\5003xx\500310g.elk		
Project path .PDF	G:\PROJEKTE\PDF\PDF_Schema SMB		
Remarks			
Responsible for project	M. Sturzenegger		
Created on 29.11.2011			Number of pages 11
Edit date 09.01.2014	by (short name) saladi_r		

Drahtfarben - Wire colours - Coueurs de fil -

Wechselspannung - AC voltage - Tension alternative -

Phase	L1	Phase	L1	Phase	L1	schwarz - black - noir -
Phase	L2	Phase	L2	Phase	L2	schwarz - black - noir -
Phase	L3	Phase	L3	Phase	L3	schwarz - black - noir -
Neutralleiter	N	neutral conductor	N	conducteur neutre	N	hellblau - light blue - bleu clair -
Schutzleiter	PE	protective wire	PE	conducteur de protection	PE	gelb/grün - yellow/green - jaune/vert -
Steuerspannung vor Transformator	L	Control voltage before transformer	L	Tension de comm. avant tranformateur	L	schwarz - black - noir -
Neutralleiter vor Transformator	N	Neutral conductor before transormator	N	Conducteur neutre avant transformateur	N	hellblau - light blue - bleu clair -
Steuerspannung nach Transformator	**VAC	Control voltage after transformer	**VAC	Tension de commande apès transformateur	**VAC	rot - red - rouge -
Neutralleiter nach Transformator	0VAC	Neutral conductor after transformer	0VAC	Conducteur neutre avant transformateur	0VAC	rot/weiss - red/white - rouge/blanc -
Steuerspannung geschaltet	**VAC	Control voltage switched	**VAC	Tension de commande branché	**VAC	lila - purple - lilas -

Gleichspannung - DC voltage - Tension continue -

Hauptstromkreise	L+	Main circuits	L+	Cuircuit prinzipaux	L+	schwarz - black - noir -
Hauptstromkreise	L-	Main circuits	L-	Cuircuit prinzipaux	L-	schwarz - black - noir -
Steuerstromkreise	+VDC	Control circuits	+VDC	Cuircuit de commande	+VDC	blau - blue - bleu -
Steuerstromkreise	0VDC	Control circuits	0VDC	Cuircuit de commande	0VDC	blau/weiss - blue/white - bleu/blanc -
Steuerstromkreise geschaltet	**VDC	Control circuits switched	**VDC	Cuircuit de commande branché	**VDC	violett - violet - violet -

Analogsignale - Analog signals - Signaux analogiques -

Sollwert/Istwert	+	Set value/Actual value	+	Valeur théoretique/effective	+	grau - grey - gris -
Regelerde	-	Control ground	-	Terre de régulation	-	weiss - white - blanc -

Fremdspannung - External voltage - Tension d'origine étrangères -

Steuerstromkreise extern	VAC/DC	Control circuits external	VAC/DC	Cuircuit de commande externe	VAC/DC	orange - orange - orange -
--------------------------	--------	---------------------------	--------	------------------------------	--------	----------------------------

Strukturkennzeichenübersicht / Structure identifier overview / Aperçu des identificateurs de structure /

Funktionale Zuordnung Functional assignment Attribution fonctionnelle	Beschreibung Description Description
==GEN	Allgemein General Général
==S1	Sektion 1 Section 1 Section 1
==DATA	Daten Data Données

Anlage Installation Installation	Beschreibung Description Description
=02	Einspeisung Power Supply Alimentation
=DOC	Dokumentation Documentation Documentation

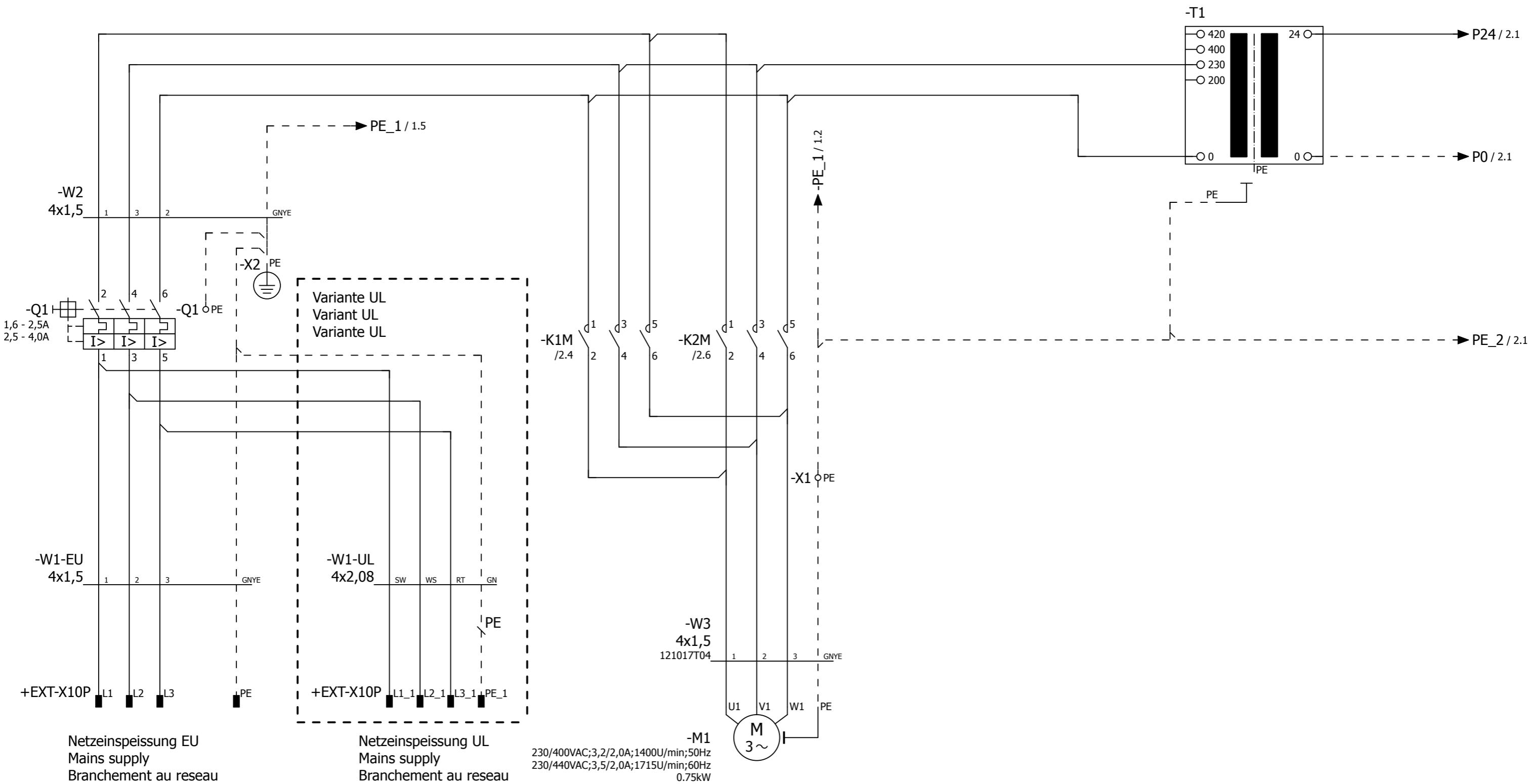
Einbauort Mounting location Lieu de montage	Beschreibung Description Description
+MAIN	Hauptverzeichnis Main directory Dossier principal
+PAG	Inhaltsverzeichnis Table of contents Sommaire
+1	auf Steuerplatte UP control plate EN HAUT plaque de commande
+3	Bedienung Operation Opération
+TERMINAL	Klemmenaufreihplan Terminal line-up diagram Plan des bornes associables
+CONNECTOR	Steckerübersicht Plug overview Aperçu des connecteurs

+COMPONENT	Artikelstückliste Parts list Liste des composants électriques
+CABLE	Kabelplan Cable diagram Représentation des câbles

Inhaltsverzeichnis - Table of contents - Sommaire -

Functional assignment	Higher-level function	Mounting location	Page	Page description	Modification		
					Index	Modification number	Modification date
==GEN	=DOC	+MAIN	1	Titel-/Deckblatt Title page/cover sheet Page de titre/de garde			
	=DOC	+MAIN	2	Drahtfarben Wire colours Colours de fil			
	=DOC	+MAIN	3	Strukturkennzeichenübersicht Structure identifier overview Aperçu des identificateurs de structure			
==S1	=02	+1	1	Leistungsteil Power section Partie puissance			
	=02	+1	2	Steuerstromteil Control current part Part courant de commande	g	41263	09.02.2012
==DATA	=DOC	+TERMINAL	1	Klemmenaufreihplan Terminal line-up diagram Plan des bornes associables			
	=DOC	+CONNECTOR	1	Steckerübersicht Plug overview Aperçu des connecteurs			
	=DOC	+COMPONENT	1	Artikelstückliste Parts list Liste des composants électriques			
	=DOC	+CABLE	1	Kabelplan Cable diagram Représentation des câbles			
	=DOC	+CABLE	2	Kabelplan Cable diagram Représentation des câbles			

Functional assignment	Higher-level function	Mounting location	Page	Page description	Modification		
					Index	Modification number	Modification date



Hauptschalter
Main switch
Interrupteur principale

	50Hz	60Hz
200/230V	3,2A	2,9A
400V	1,9A	1,6A
420V	2,5A	2,3A

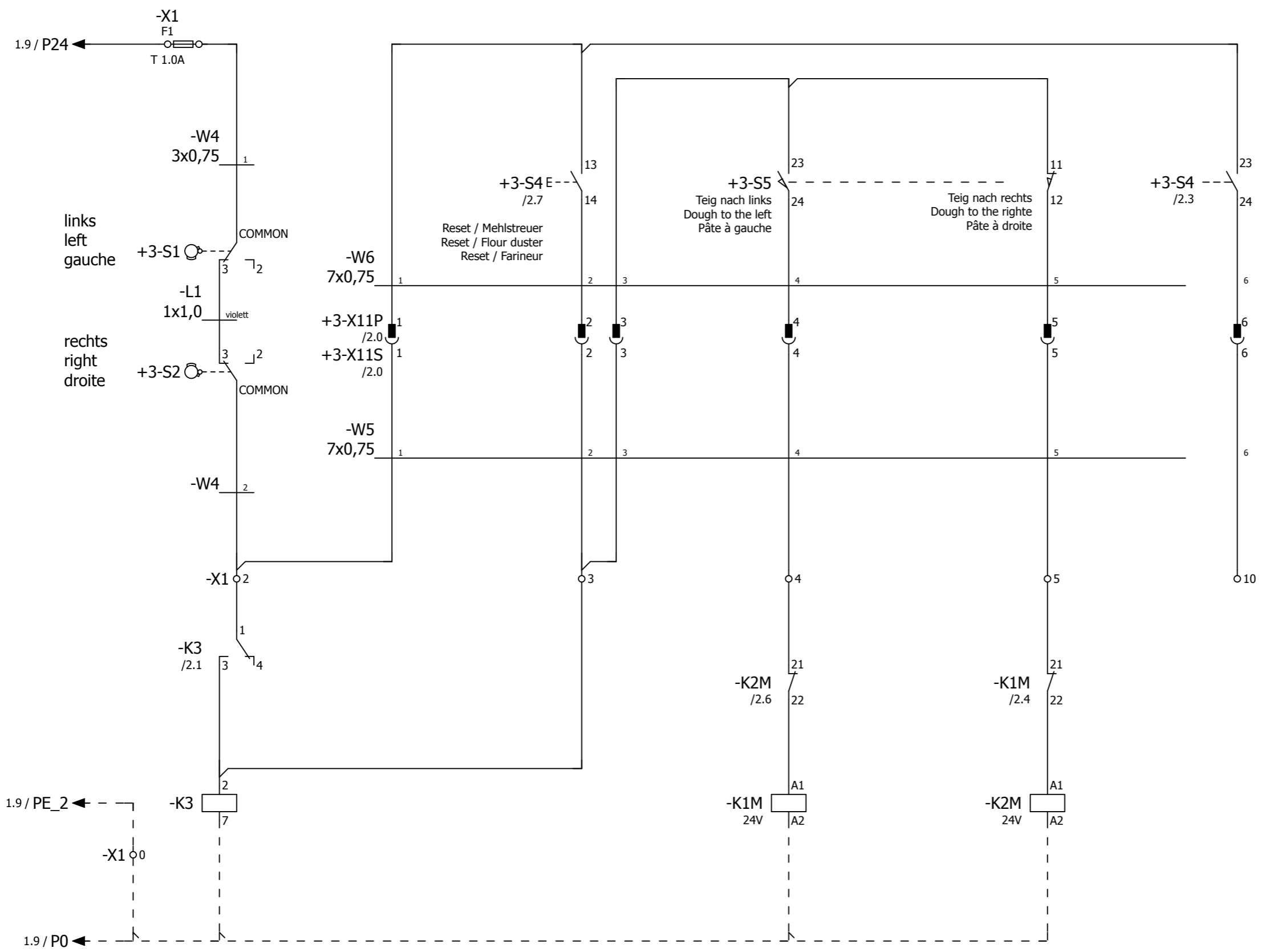
Vorsicherung max = 16A
Fuse back up max = 16A
Fusible en amont max = 16A

Teig nach links
Dough to the left
Pâte à gauche

Hauptantrieb
Main drive
Commande principale

Teig nach rechts
Dough to the right
Pâte à droite

Steuerspannungstransformator
Control voltage trans
Transformateur de tension de com



+3-X11P =
+3-X11S =

3 1 /2.1
4 1 /2.1
6 8
5 8

Schutzgitter
Safety guard
Grille de protection

1 2 /1.3
3 4 /1.4
5 6 /1.4
21 22 /2.6

Start Maschine
Start machine
Mise en marche machine

Teig nach links
Dough to the left
Pâte à gauche

Teig nach rechts
Dough to the right
Pâte à droite

==DATA=DOC+TERMINAL/1



g	41263	09.02.2012	sturze_m	Date	09.01.2014
				Ed. by	saladi_r
				Appr	
Modification	Date	Name	Original		

Page name
Steuerstromteil
Control current part
Part courant de commande

Plant designation
SSO67, 68
Drawing number
500310g

Machine number	== S1
	= 02
Commission number	+ 1
Total Pg 11	Page 2

Klemmenaufreihplan/ Terminal line-up diagram/ Plan des bornes associables/

Klemmenleiste
Terminal strip
Bornier

==S1=02+1-X1

Klemme Terminal Borne	Brücke Jumper Pont	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Seite Page Page	Klemmenzubehör Terminal accessories Accessoire de borne	Abschlussplatte End plate Flasque de fin	Brücke Jumper Pont	Endklammer für TS35 End piece Piece finale
F1	o	52127	==S1=02+1/2	8934	52130		
0	o	52120	==S1=02+1/2		52124		52131
2	o	52120	==S1=02+1/2				
3	o	52120	==S1=02+1/2				
4	o	52120	==S1=02+1/2				
5	o	52120	==S1=02+1/2				
10	o	52120	==S1=02+1/2				
PE	o	52122	==S1=02+1/1		52124		52131

==S1=02+1/2

+CONNECTOR/1



Date	09.01.2014
Ed. by	saladi_r
Appr	
Modification	Date
Name	Original

Page name	Klemmenaufreihplan
	Terminal line-up diagram
	Plan des bornes associables

Plant designation	SSO67, 68
Drawing number	500310g

Machine number	== DATA
	= DOC
Commission number	+ TERMINAL
Total Pg 11	Page 1

Steckerübersicht - Plug overview - Aperçu des connecteurs -

Steckerbezeichnung Plug designation Désignation de connecteur	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Normal Normal Normal	+	0	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
==S1=02+3-X11P	9443	6	+	0	==S1=02+1/2.0
==S1=02+3-X11S	9444	6	+	0	==S1=02+1/2.0

Artikelstückliste / Parts list / Liste d'articles /

ROB_F01_003

Betriebsmittelkennzeichen Device tag Désignation de composant	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Beschreibung Description Description
==S1=02+1-K1M	53437	Kleinleistungsschuetz Contactor miniature Contacteur de petit calibre
==S1=02+1-K2M	53437	Kleinleistungsschuetz Contactor miniature Contacteur de petit calibre
==S1=02+1-K3	50001	Klein Steckrelais Plug-in relay miniature Petit relais enfichable
==S1=02+1-K3	9619	Stecksocket Plug-in socket Socle enfichable
==S1=02+1-M1	12047	Drehstrommotor Three-phase motor Moteur triphasé
==S1=02+1-M1	oder	oder or ou
==S1=02+1-M1	50252	Drehstrommotor Three-phase motor Moteur triphasé
==S1=02+1-Q1	11957	Motorschutzschalter Motor protection switch Disjoncteur de prot. du moteur
==S1=02+1-Q1	oder	oder or ou
==S1=02+1-Q1	12094	Motorschutzschalter Motor protection switch Disjoncteur de prot. du moteur
==S1=02+1-T1	50000	Einphasentransformator Single-phase transformer Autotransformateur monophasé
==S1=02+3-S1	53891	Sicherheitspositionsschalter 1S/1Ö Safety position switch 1NO/NC Interrupt.de pos. de securite 1NO/NC
==S1=02+3-S2	53891	Sicherheitspositionsschalter 1S/1Ö Safety position switch 1NO/NC Interrupt.de pos. de securite 1NO/NC
==S1=02+3-S4	50927	Hilfsschalterblock Contact component auxiliary Module de contacts auxiliaires

Betriebsmittelkennzeichen Device tag Désignation de composant	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Beschreibung Description Description
==S1=02+3-S4	51350	Pilzdrucktaster schwarz mushroom pushbutton black bouton-poussoir en forme de champignon noir
==S1=02+3-S5	11279	Sicherheitspositionsschalter Safety position switch Interrupt.de pos. de securite
==S1=02+3-X11P	9443	Aufnahmegehäuse 6p Connector housing Boîtier de connecteur
==S1=02+3-X11S	9444	Steckergehäuse 6p plug housing 6p boîtier de connecteur 6p

+CONNECTOR/1

+CABLE/1



Date	09.01.2014
Ed. by	saladi_r
Appr	
Original	
Modification	
Date	
Name	

Page name	Artikelstückliste
	Parts list
	Liste des composants électriques

Plant designation	SSO67, 68
Drawing number	500310g

Machine number	== DATA
	= DOC
Commission number	+ COMPONENT
Total Pg 11	Page 1

Kabelplan - Cable diagram - Plan de câblage -

Cable name ==S1=02+1-L1			Cross-section 1,0 mm ²	Part number 100423T05		
Cable type TT			Cable length			
No. of conductors 1			Bemerkung Remark Remarque			
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/2.1	3	=02 +3 -S1	violett	=02 +3 -S2	3	/2.1

Cable name ==S1=02+1-W3			Cross-section 1,5 mm ²	Part number 12753		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 4			Bemerkung Remark 121017T04 Remarque			
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/1.4	2	=02 +1 -K2M	1	=02 +1 -M1	U1	/1.4
/1.4	4	=02 +1 -K2M	2	=02 +1 -M1	V1	/1.4
/1.5	6	=02 +1 -K2M	3	=02 +1 -M1	W1	/1.4
/1.5	PE	=02 +1 -X1	GNYE	=02 +1 -M1	PE	/1.4

Cable name ==S1=02+1-W1-EU			Cross-section 1,5 mm ²	Part number 121017T06		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 4			Bemerkung Remark Remarque			
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/1.0	L1	=02 +EXT -X10P	1	=02 +1 -Q1	1	/1.0
/1.0	L2	=02 +EXT -X10P	2	=02 +1 -Q1	3	/1.0
/1.1	L3	=02 +EXT -X10P	3	=02 +1 -Q1	5	/1.0
/1.1	PE	=02 +EXT -X10P	GNYE	=02 +1 -X2	PE	/1.1

Cable name ==S1=02+1-W4			Cross-section 0,75 mm ²	Part number 12751		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 3			Bemerkung Remark 122707 Remarque			
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/2.1	F1	=02 +1 -X1	1	=02 +3 -S1	COMMON	/2.1
/2.1	2	=02 +1 -X1	2	=02 +3 -S2	COMMON	/2.1
			GNYE			

Cable name ==S1=02+1-W1-UL			Cross-section 2,08 mm ²	Part number 121038T02		
Cable type PUR			Cable length			
No. of conductors 4			Bemerkung Remark Remarque			
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/1.2	L1_1	=02 +EXT -X10P	SW	=02 +1 -Q1	1	/1.0
/1.2	L2_1	=02 +EXT -X10P	WS	=02 +1 -Q1	3	/1.0
/1.2	L3_1	=02 +EXT -X10P	RT	=02 +1 -Q1	5	/1.0
/1.3	PE_1	=02 +EXT -X10P	GN	=02 +1 -X2	PE	/1.1

Cable name ==S1=02+1-W5			Cross-section 0,75 mm ²	Part number 13031		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 7			Bemerkung Remark 122711 Remarque			
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/2.1	2	=02 +1 -X1	1	=02 +3 -X11S	1	/2.2
/2.3	3	=02 +1 -X1	2	=02 +3 -X11S	2	/2.3
/2.3	3	=02 +1 -X1	3	=02 +3 -X11S	3	/2.4
/2.4	4	=02 +1 -X1	4	=02 +3 -X11S	4	/2.4
/2.6	5	=02 +1 -X1	5	=02 +3 -X11S	5	/2.6
/2.7	10	=02 +1 -X1	6	=02 +3 -X11S	6	/2.7
			GNYE			

Cable name ==S1=02+1-W2			Cross-section 1,5 mm ²	Part number 121017T04		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 4			Bemerkung Remark Remarque			
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/1.4	5	=02 +1 -K1M	1	=02 +1 -Q1	2	/1.0
/1.3	1	=02 +1 -K1M	2	=02 +1 -Q1	6	/1.0
/1.4	3	=02 +1 -K1M	3	=02 +1 -Q1	4	/1.0
/1.5	PE	=02 +1 -X1	GNYE	=02 +1 -X2	PE	/1.1

Cable name ==S1=02+1-W6			Cross-section 0,75 mm ²	Part number 13031		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 7			Bemerkung Remark 123558 Remarque			
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/2.2	1	=02 +3 -X11P	1	=02 +3 -S4	13	/2.3
/2.3	2	=02 +3 -X11P	2	=02 +3 -S4	14	/2.3

+COMPONENT/1

2



Date	09.01.2014
Ed. by	saladi_r
Appr	
Original	
Modification	Date Name

Page name	Kabelplan
Cable diagram	Représentation des câbles

Plant designation	SSO67, 68
Drawing number	500310g

Machine number	== DATA
Commission number	= DOC
	+ CABLE
Total Pg 11	Page 1

Kabelplan - Cable diagram - Plan de câblage -

Cable name ==S1=02+1-W6		Cross-section 0,75 mm²		Part number 13031		
Cable type K-M JZ		Cable length		Bemerkung		
No. of conductors 7				Remark 123558		
Remarque						
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/2.4	3	=02 +3 -X11P	← 3 →	=02 +3 -S5	23	/2.4
/2.4	4	=02 +3 -X11P	← 4 →	=02 +3 -S5	24	/2.4
/2.6	5	=02 +3 -X11P	← 5 →	=02 +3 -S5	12	/2.6
/2.7	6	=02 +3 -X11P	← 6 →	=02 +3 -S4	24	/2.7
			← GNYE →			



RONDO Burgdorf AG

Heimiswilstrasse 42
 CH-3400 Burgdorf
 Tel.: +41 34 420 81 11
 Fax: +41 34 420 81 99
 Website: www.rondo-online.com
 E-mail: service@ch.rondo-online.com

Maschine	Machine	Machine	: Manomat / Automat 2000
Modelnummer	Model number	Numéro de model	: SSO67, 68
Schema Nr.	Drawing number	Numéro de dessin	: 500506d
Auftragsnummer	Commission number	Numéro de commande	:
Maschinennummer	Machine number	Numéro de machine	:
Manufacturer (company)	Rondo Burgdorf AG CH-3400 Burgdorf Switzerland		
Company / customer City			
Project path	L:\Electric P8\EPLAN_DATA\Projekte\RDB\5005xx\500506d.elk		
Project path .PDF	G:\PROJEKTE\PDF\PDF_Schema SMB		
Remarks			
Responsible for project	M. Sturzenegger		
Created on 29.11.2011			Number of pages 11
Edit date 09.01.2014	by (short name) saladi_r		

Drahtfarben - Wire colours - Coueurs de fil -

Wechselspannung - AC voltage - Tension alternative -

Phase	L1	Phase	L1	Phase	L1	schwarz - black - noir -
Phase	L2	Phase	L2	Phase	L2	schwarz - black - noir -
Phase	L3	Phase	L3	Phase	L3	schwarz - black - noir -
Neutralleiter	N	neutral conductor	N	conducteur neutre	N	hellblau - light blue - bleu clair -
Schutzleiter	PE	protective wire	PE	conducteur de protection	PE	gelb/grün - yellow/green - jaune/vert -
Steuerspannung vor Transformator	L	Control voltage before transformer	L	Tension de comm. avant tranformateur	L	schwarz - black - noir -
Neutralleiter vor Transformator	N	Neutral conductor before transormator	N	Conducteur neutre avant transformateur	N	hellblau - light blue - bleu clair -
Steuerspannung nach Transformator	**VAC	Control voltage after transformer	**VAC	Tension de commande apès transformateur	**VAC	rot - red - rouge -
Neutralleiter nach Transformator	0VAC	Neutral conductor after transformer	0VAC	Conducteur neutre avant transformateur	0VAC	rot/weiss - red/white - rouge/blanc -
Steuerspannung geschaltet	**VAC	Control voltage switched	**VAC	Tension de commande branché	**VAC	lila - purple - lilas -

Gleichspannung - DC voltage - Tension continue -

Hauptstromkreise	L+	Main circuits	L+	Cuircuit prinzipaux	L+	schwarz - black - noir -
Hauptstromkreise	L-	Main circuits	L-	Cuircuit prinzipaux	L-	schwarz - black - noir -
Steuerstromkreise	+VDC	Control circuits	+VDC	Cuircuit de commande	+VDC	blau - blue - bleu -
Steuerstromkreise	0VDC	Control circuits	0VDC	Cuircuit de commande	0VDC	blau/weiss - blue/white - bleu/blanc -
Steuerstromkreise geschaltet	**VDC	Control circuits switched	**VDC	Cuircuit de commande branché	**VDC	violett - violet - violet -

Analogsignale - Analog signals - Signaux analogiques -

Sollwert/Istwert	+	Set value/Actual value	+	Valeur théoretique/effective	+	grau - grey - gris -
Regelerde	-	Control ground	-	Terre de régulation	-	weiss - white - blanc -

Fremdspannung - External voltage - Tension d'origine étrangères -

Steuerstromkreise extern	VAC/DC	Control circuits external	VAC/DC	Cuircuit de commande externe	VAC/DC	orange - orange - orange -
--------------------------	--------	---------------------------	--------	------------------------------	--------	----------------------------

Strukturkennzeichenübersicht / Structure identifier overview / Aperçu des identificateurs de structure /

Funktionale Zuordnung Functional assignment Attribution fonctionnelle	Beschreibung Description Description
==GEN	Allgemein General Général
==S1	Sektion 1 Section 1 Section 1
==DATA	Daten Data Données

+COMPONENT	Artikelstückliste Parts list Liste des composants électriques
+CABLE	Kabelplan Cable diagram Représentation des câbles

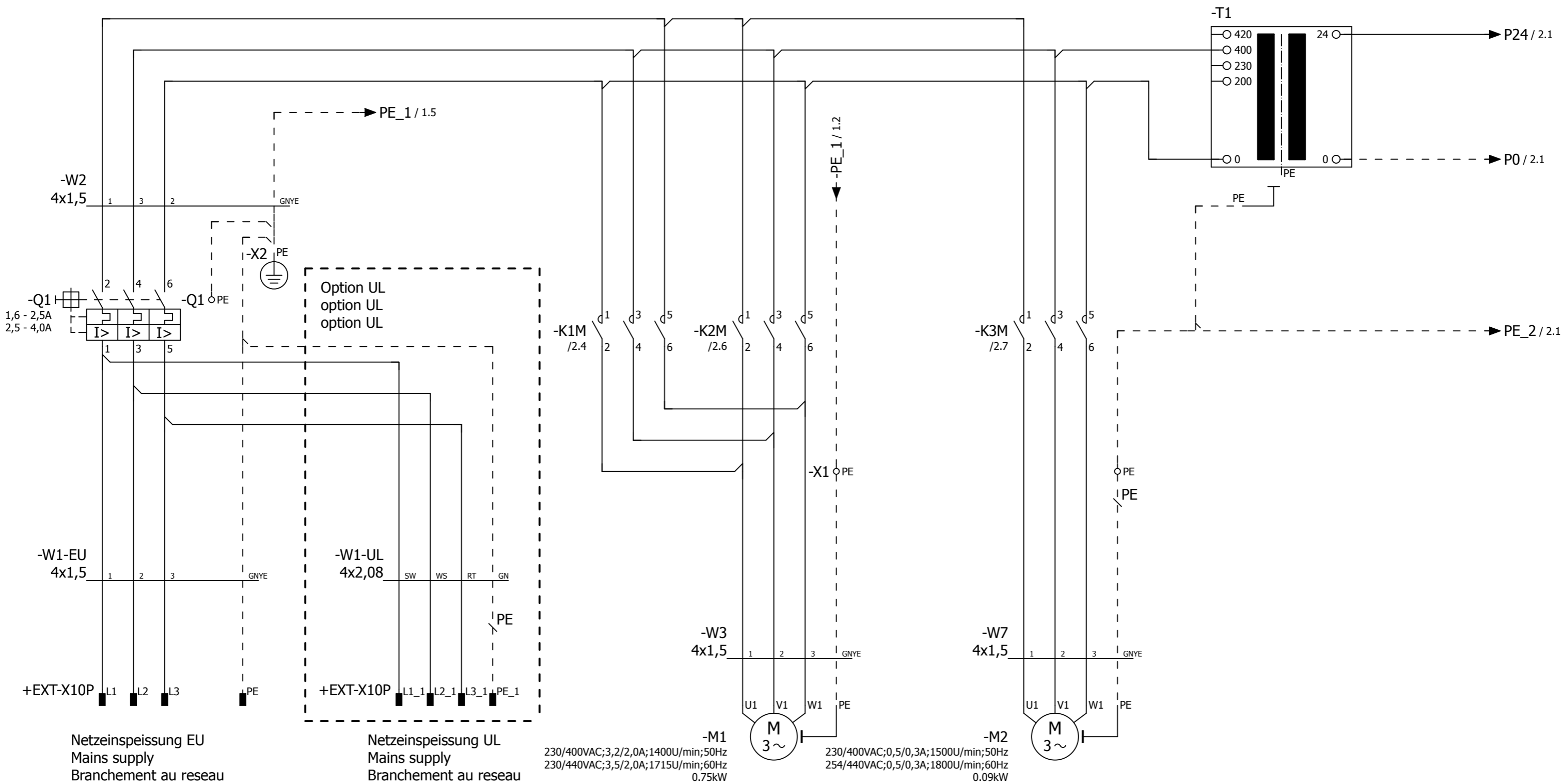
Anlage Installation Installation	Beschreibung Description Description
=02	Steuerung Control Commande
=DOC	Dokumentation Documentation Documentation

Einbauort Mounting location Lieu de montage	Beschreibung Description Description
+MAIN	Hauptverzeichnis Main directory Dossier principal
+PAG	Inhaltsverzeichnis Table of contents Sommaire
+1	Steuerplatte control plate plaque de commande
+3	Bedienung Operation Opération
+TERMINAL	Klemmenaufreihplan Terminal line-up diagram Plan des bornes associables
+CONNECTOR	Steckerübersicht Plug overview Aperçu des connecteurs

Inhaltsverzeichnis - Table of contents - Sommaire -

Functional assignment	Higher-level function	Mounting location	Page	Page description	Modification		
					Index	Modification number	Modification date
==GEN	=DOC	+MAIN	1	Titel-/Deckblatt Title page/cover sheet Page de titre/de garde	d	41263	09.02.2012
	=DOC	+MAIN	2	Drahtfarben Wire colours Colours de fil			
	=DOC	+MAIN	3	Strukturkennzeichenübersicht Structure identifier overview Aperçu des identificateurs de structure			
==S1	=02	+1	1	Leistungsteil Power section Partie puissance			
	=02	+1	2	Steuerstromteil Control current part Part courant de commande	d	41263	09.02.2012
==DATA	=DOC	+TERMINAL	1	Klemmenaufreihplan Terminal line-up diagram Plan des bornes associables			
	=DOC	+CONNECTOR	1	Steckerübersicht Plug overview Aperçu des connecteurs			
	=DOC	+COMPONENT	1	Artikelstückliste Parts list Liste des composants électriques			
	=DOC	+CABLE	1	Kabelplan Cable diagram Représentation des câbles			
	=DOC	+CABLE	2	Kabelplan Cable diagram Représentation des câbles			

Functional assignment	Higher-level function	Mounting location	Page	Page description	Modification		
					Index	Modification number	Modification date



Hauptschalter
Main switch
Interrupteur principale

	50Hz	60Hz
200/230V	3,2A	2,9A
400V	1,9A	1,6A
420V	2,5A	2,3A

Vorsicherung max = 16A
Fuse back up max = 16A
Fusible en amont max = 16A

Teig nach links
Dough to the left
Pâte à gauche

Hauptantrieb
Main drive
Commande principale

Teig nach rechts
Dough to the right
Pâte à droite

Mehlstreuer
Flour duster
Farineur

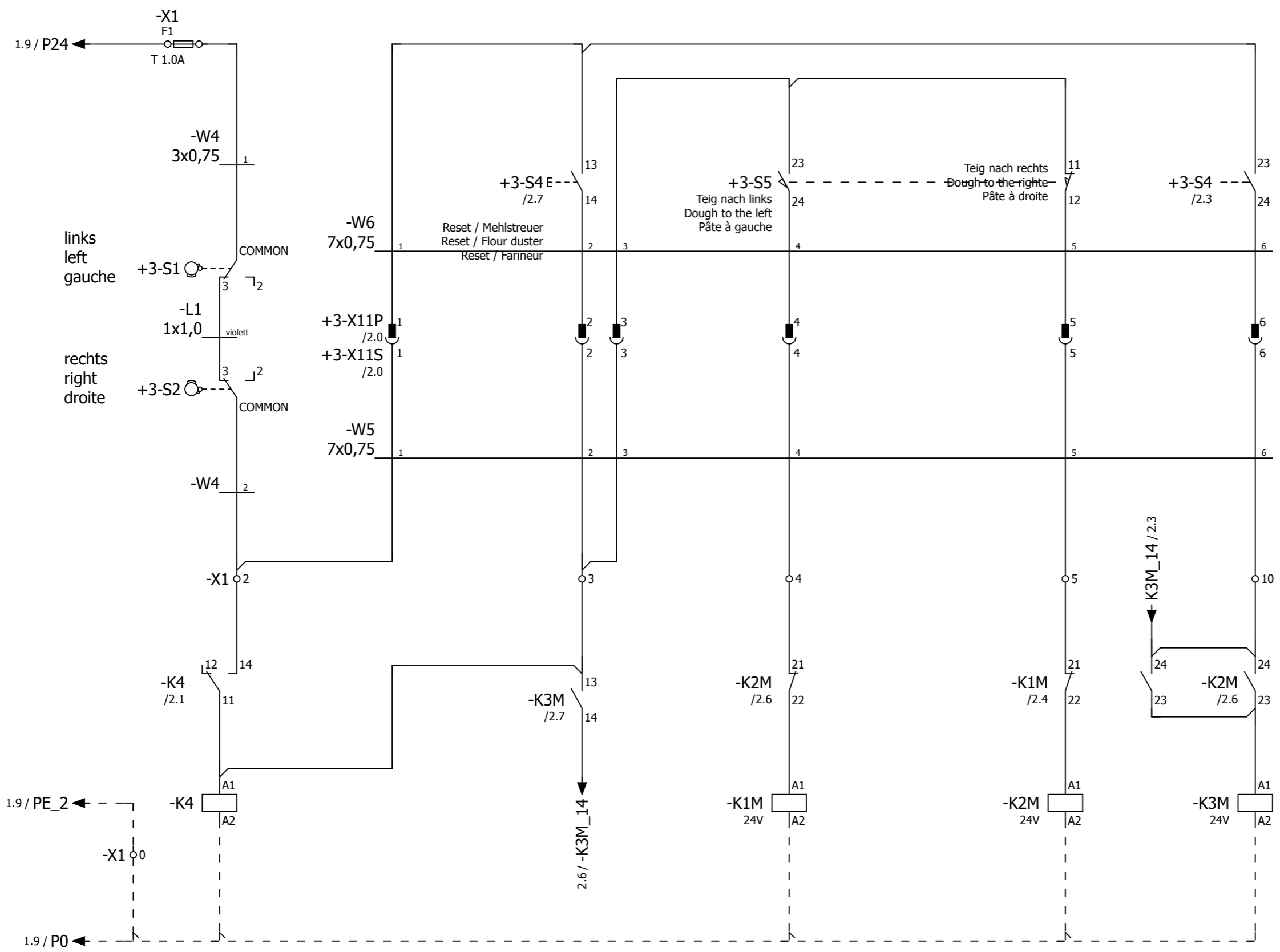
Steuerspannungstransformator
Control voltage trans
Transformateur de tension de com

Modification	Date	Name	Original

Date	09.01.2014
Ed. by	saladi_r
Appr	
Page name	Leistungsteil
	Power section
	Partie puissance

Plant designation	SSO67, 68
Drawing number	500506d

Machine number	== S1
	= 02
Commission number	+ 1
Total Pg 11	Page 1



+3-X11P =
+3-X11S =

14 ↗ 11 /2.1
12 ↗ 21
24 ↗ 31
22 ↗ 31
34 ↗ 31
32 ↗ 31
44 ↗ 41
42 ↗ 41

Schutzgitter
Safety guard
Grille de protection

1 ↗ 2 /1.3 Start Maschine
3 ↗ 4 /1.4 Start machine
5 ↗ 6 /1.4 Mise en marche machine
21 ↗ 22 /2.6
24 ↗ 23 /2.6
33 ↗ 34

1 ↗ 2 /1.4
3 ↗ 4 /1.4
5 ↗ 6 /1.5
21 ↗ 22 /2.4
24 ↗ 23 /2.7
33 ↗ 34

1 ↗ 2 /1.6
3 ↗ 4 /1.6
5 ↗ 6 /1.6
13 ↗ 14 /2.3

Teig nach links
Dough to the left
Pâte à gauche

Teig nach rechts
Dough to the right
Pâte à droite

==DATA=DOC+TERMINAL/1



d	41263	09.02.2012	sturze_m	Date	09.01.2014
				Ed. by	saladi_r
				Appr	
Modification	Date	Name	Original		

Page name
Steuerstromteil
Control current part
Part courant de commande

Plant designation
SSO67, 68
Drawing number
500506d

Machine number	== S1
	= 02
Commission number	+ 1
Total Pg 11	Page 2

Klemmenaufreihplan/ Terminal line-up diagram/ Plan des bornes associables/

Klemmenleiste
Terminal strip
Bornier

==S1=02+1-X1

Klemme Terminal Borne	Brücke Jumper Pont	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Seite Page Page	Klemmenzubehör Terminal accessories Accessoire de borne	Abschlussplatte End plate Flasque de fin	Brücke Jumper Pont	Endklammer für TS35 End piece Piece finale
F1	o	52127	==S1=02+1/2	8934	52130		
0	o	52120	==S1=02+1/2		52124		52131
2	o	52120	==S1=02+1/2				
3	o	52120	==S1=02+1/2				
4	o	52120	==S1=02+1/2				
5	o	52120	==S1=02+1/2				
10	o	52120	==S1=02+1/2				
PE	o	52122	==S1=02+1/1		52124		52131
PE	o	52122	==S1=02+1/1		52124		52131

==S1=02+1/2

+CONNECTOR/1



Date	09.01.2014
Ed. by	saladi_r
Appr	
Modification	Date
Name	Original

Page name	Klemmenaufreihplan Terminal line-up diagram Plan des bornes associables
-----------	---

Plant designation	SSO67, 68
Drawing number	500506d

Machine number	== DATA = DOC
Commission number	+ TERMINAL
Total Pg 11	Page 1

Steckerübersicht - Plug overview - Aperçu des connecteurs -

Steckerbezeichnung Plug designation Désignation de connecteur	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Normal Normal Normal	+	0	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
==S1=02+3-X11P	9443	6	+	0	==S1=02+1/2.0
==S1=02+3-X11S	9444	6	+	0	==S1=02+1/2.0

Artikelstückliste / Parts list / Liste d'articles /

ROB_F01_003

Betriebsmittelkennzeichen Device tag Désignation de composant	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Beschreibung Description Description
==S1=02+1-K1M	53437	Kleinleistungsschutz Contactor miniature Contacteur de petit calibre
==S1=02+1-K1M	53438	Hilfskontaktblock 2S Contact component 2S Module de contacts auxiliaires
==S1=02+1-K2M	53437	Kleinleistungsschutz Contactor miniature Contacteur de petit calibre
==S1=02+1-K2M	53438	Hilfskontaktblock 2S Contact component 2S Module de contacts auxiliaires
==S1=02+1-K3M	53436	Kleinleistungsschutz Contactor miniature Contacteur de petit calibre
==S1=02+1-K4	50091	Klein Steckrelais Plug-in relay miniature Petit relais enfichable
==S1=02+1-K4	50090	Stecksocket Plug-in socket Socle enfichable
==S1=02+1-M1	12047	Drehstrommotor Three-phase motor Moteur triphasé
==S1=02+1-M1	oder	oder or ou
==S1=02+1-M1	50252	Drehstrommotor Three-phase motor Moteur triphasé
==S1=02+1-M2	12061	AC-Getriebemotor AC-Gear motor AC-Moteur-reducteur
==S1=02+1-Q1	11957	Motorschutzschalter Motor protection switch Disjoncteur de prot. du moteur
==S1=02+1-Q1	oder	oder or ou
==S1=02+1-Q1	12094	Motorschutzschalter Motor protection switch Disjoncteur de prot. du moteur

Betriebsmittelkennzeichen Device tag Désignation de composant	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Beschreibung Description Description
==S1=02+1-T1	50000	Einphasentransformator Single-phase transformer Autotransformateur monophasé
==S1=02+3-S1	53891	Sicherheitspositionsschalter 1S/1Ö Safety position switch 1NO/NC Interrupt.de pos. de securite 1NO/NC
==S1=02+3-S2	53891	Sicherheitspositionsschalter 1S/1Ö Safety position switch 1NO/NC Interrupt.de pos. de securite 1NO/NC
==S1=02+3-S4	50927	Hilfsschalterblock Contact component auxiliary Module de contacts auxiliaires
==S1=02+3-S4	51350	Pilzdrucktaster schwarz mushroom pushbutton black bouton-poussoir en forme de champignon noir
==S1=02+3-S5	11279	Sicherheitspositionsschalter Safety position switch Interrupt.de pos. de securite
==S1=02+3-X11P	9443	Aufnahmegehäuse 6p Connector housing Boîtier de connecteur
==S1=02+3-X11S	9444	Steckergehäuse 6p plug housing 6p boîtier de connecteur 6p

+CONNECTOR/1

+CABLE/1



Date	09.01.2014
Ed. by	saladi_r
Appr	
Original	
Modification	
Date	
Name	

Page name	Artikelstückliste
	Parts list
	Liste des composants électriques

Plant designation	SSO67, 68
Drawing number	500506d

Machine number	== DATA
	= DOC
Commission number	+ COMPONENT
Total Pg 11	Page 1

Kabelplan - Cable diagram - Plan de câblage -

Cable name ==S1=02+1-L1			Cross-section 1,0 mm ²	Part number 100423T05		
Cable type TT			Cable length			
No. of conductors 1			Bemerkung Remark Remarque			
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/2.1	3	=02 +3 -S1	violett	=02 +3 -S2	3	/2.1

Cable name ==S1=02+1-W3			Cross-section 1,5 mm ²	Part number 12753		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 4			Bemerkung Remark Remarque	121017T05 Hauptschalter zu Netzklemmen Main switch		
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/1.4	2	=02 +1 -K2M	1	=02 +1 -M1	U1	/1.4
/1.4	4	=02 +1 -K2M	2	=02 +1 -M1	V1	/1.4
/1.5	6	=02 +1 -K2M	3	=02 +1 -M1	W1	/1.4
/1.5	PE	=02 +1 -X1	GNYE	=02 +1 -M1	PE	/1.4

Cable name ==S1=02+1-W1-EU			Cross-section 1,5 mm ²	Part number 12753		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 4			Bemerkung Remark Remarque	121017T06		
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/1.0	L1	=02 +EXT -X10P	1	=02 +1 -Q1	1	/1.0
/1.0	L2	=02 +EXT -X10P	2	=02 +1 -Q1	3	/1.0
/1.1	L3	=02 +EXT -X10P	3	=02 +1 -Q1	5	/1.0
/1.1	PE	=02 +EXT -X10P	GNYE	=02 +1 -X2	PE	/1.1

Cable name ==S1=02+1-W4			Cross-section 0,75 mm ²	Part number 12751		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 3			Bemerkung Remark Remarque	122707		
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/2.1	F1	=02 +1 -X1	1	=02 +3 -S1	COMMON	/2.1
/2.1	2	=02 +1 -X1	2	=02 +3 -S2	COMMON	/2.1
			GNYE			

Cable name ==S1=02+1-W1-UL			Cross-section 2,08 mm ²	Part number 13555		
Cable type PUR			Cable length			
No. of conductors 4			Bemerkung Remark Remarque	121038T02		
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/1.2	L1_1	=02 +EXT -X10P	SW	=02 +1 -Q1	1	/1.0
/1.2	L2_1	=02 +EXT -X10P	WS	=02 +1 -Q1	3	/1.0
/1.2	L3_1	=02 +EXT -X10P	RT	=02 +1 -Q1	5	/1.0
/1.3	PE_1	=02 +EXT -X10P	GN	=02 +1 -X2	PE	/1.1

Cable name ==S1=02+1-W5			Cross-section 0,75 mm ²	Part number 13031		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 7			Bemerkung Remark Remarque	122711		
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/2.1	2	=02 +1 -X1	1	=02 +3 -X11S	1	/2.2
/2.3	3	=02 +1 -X1	2	=02 +3 -X11S	2	/2.3
/2.3	3	=02 +1 -X1	3	=02 +3 -X11S	3	/2.4
/2.4	4	=02 +1 -X1	4	=02 +3 -X11S	4	/2.4
/2.6	5	=02 +1 -X1	5	=02 +3 -X11S	5	/2.6
/2.7	10	=02 +1 -X1	6	=02 +3 -X11S	6	/2.7
			GNYE			

Cable name ==S1=02+1-W2			Cross-section 1,5 mm ²	Part number 12753		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 4			Bemerkung Remark Remarque	121017T04		
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/1.4	5	=02 +1 -K1M	1	=02 +1 -Q1	2	/1.0
/1.3	1	=02 +1 -K1M	2	=02 +1 -Q1	6	/1.0
/1.4	3	=02 +1 -K1M	3	=02 +1 -Q1	4	/1.0
/1.5	PE	=02 +1 -X1	GNYE	=02 +1 -X2	PE	/1.1

Cable name ==S1=02+1-W6			Cross-section 0,75 mm ²	Part number 13031		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 7			Bemerkung Remark Remarque	123558		
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	Ader Conductor Conducteur	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/2.2	1	=02 +3 -X11P	1	=02 +3 -S4	13	/2.3
/2.3	2	=02 +3 -X11P	2	=02 +3 -S4	14	/2.3

+COMPONENT/1

2



Date	09.01.2014
Ed. by	saladi_r
Appr	
Original	
Modification	
Date	
Name	

Page name	Kabelplan
Cable diagram	Représentation des câbles

Plant designation	SSO67, 68
Drawing number	500506d

Machine number	== DATA
Commission number	= DOC
	+ CABLE
Total Pg 11	Page 1

Kabelplan - Cable diagram - Plan de câblage -

Cable name ==S1=02+1-W6			Cross-section 0,75 mm ²	Part number 13031		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 7			Bemerkung Remark 123558 Remarque			
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/2.4	3	=02 +3 -X11P	← 3 →	=02 +3 -S5	23	/2.4
/2.4	4	=02 +3 -X11P	← 4 →	=02 +3 -S5	24	/2.4
/2.6	5	=02 +3 -X11P	← 5 →	=02 +3 -S5	12	/2.6
/2.7	6	=02 +3 -X11P	← 6 →	=02 +3 -S4	24	/2.7
			← GNYE →			

Cable name ==S1=02+1-W7			Cross-section 1,5 mm ²	Part number 12753		
Cable type K-M JZ			Cable length			
No. of conductors 4			Bemerkung Remark 123557 Remarque			
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →	Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
/1.6	2	=02 +1 -K3M	← 1 →	=02 +1 -M2	U1	/1.6
/1.6	4	=02 +1 -K3M	← 2 →	=02 +1 -M2	V1	/1.6
/1.6	6	=02 +1 -K3M	← 3 →	=02 +1 -M2	W1	/1.6
/1.6	PE	=02 +1 -X1	← GNYE →	=02 +1 -M2	PE	/1.6

RONDO

Dough-how & more.

RONDO Burgdorf AG

Heimiswilstrasse 42
CH-3400 Burgdorf
Tel.: +41 34 420 81 11
Fax: +41 34 420 81 99
Website: www.rondo-online.com
E-mail: service@ch.rondo-online.com

Maschine	Machine	Machine	: Manomat / Automat 2000 Cutomat
Modelnummer	Model number	Numéro de model	: SSO 67C, 68C
Schema Nr.	Drawing number	Numéro de dessin	: 500765g
Auftragsnummer	Commission number	Numéro de commande	:
Maschinennummer	Machine number	Numéro de machine	:

Manufacturer (company) Rondo Burgdorf AG
CH-3400 Burgdorf
Switzerland

Company / customer
City

Project path L:\Electric P8\EPLAN_DATA\Projekte\RDB\5007xx\500765g.elk
Project path .PDF G:\PROJEKTE\PDF\PDF_Schema SMB

Responsible for project M. Sturzenegger

Created on 04.03.2010

Edit date 09.01.2014

by (short name) saladi_r

Number of pages 14

Drahtfarben - Wire colours - Coueurs de fil -

Wechselspannung - AC voltage - Tension alternative -

Phase	L1	Phase	L1	Phase	L1	schwarz - black - noir -
Phase	L2	Phase	L2	Phase	L2	schwarz - black - noir -
Phase	L3	Phase	L3	Phase	L3	schwarz - black - noir -
Neutralleiter	N	neutral conductor	N	conducteur neutre	N	hellblau - light blue - bleu clair -
Schutzleiter	PE	protective wire	PE	conducteur de protection	PE	gelb/grün - yellow/green - jaune/vert -
Steuerspannung vor Transformator	L	Control voltage before transformer	L	Tension de comm. avant tranformateur	L	schwarz - black - noir -
Neutralleiter vor Transformator	N	Neutral conductor before transormator	N	Conducteur neutre avant transformateur	N	hellblau - light blue - bleu clair -
Steuerspannung nach Transformator	**VAC	Control voltage after transformer	**VAC	Tension de commande apès transformateur	**VAC	rot - red - rouge -
Neutralleiter nach Transformator	0VAC	Neutral conductor after transformer	0VAC	Conducteur neutre avant transformateur	0VAC	rot/weiss - red/white - rouge/blanc -
Steuerspannung geschaltet	**VAC	Control voltage switched	**VAC	Tension de commande branché	**VAC	lila - purple - lilas -

Gleichspannung - DC voltage - Tension continue -

Hauptstromkreise	L+	Main circuits	L+	Cuircuit prinzipaux	L+	schwarz - black - noir -
Hauptstromkreise	L-	Main circuits	L-	Cuircuit prinzipaux	L-	schwarz - black - noir -
Steuerstromkreise	+VDC	Control circuits	+VDC	Cuircuit de commande	+VDC	blau - blue - bleu -
Steuerstromkreise	0VDC	Control circuits	0VDC	Cuircuit de commande	0VDC	blau/weiss - blue/white - bleu/blanc -
Steuerstromkreise geschaltet	**VDC	Control circuits switched	**VDC	Cuircuit de commande branché	**VDC	violett - violet - violet -

Analogsignale - Analog signals - Signaux analogiques -

Sollwert/Istwert	+	Set value/Actual value	+	Valeur théoretique/effective	+	grau - grey - gris -
Regelerde	-	Control ground	-	Terre de régulation	-	weiss - white - blanc -

Fremdspannung - External voltage - Tension d'origine étrangères -

Steuerstromkreise extern	VAC/DC	Control circuits external	VAC/DC	Cuircuit de commande externe	VAC/DC	orange - orange - orange -
--------------------------	--------	---------------------------	--------	------------------------------	--------	----------------------------

Strukturkennzeichenübersicht / Structure identifier overview / Aperçu des identificateurs de structure /

Funktionale Zuordnung Functional assignment Attribution fonctionnelle	Beschreibung Description Description
==GEN	Allgemein General Général
==S1	Sektion 1 Section 1 Section 1
==DATA	Daten Data Données

Anlage Installation Installation	Beschreibung Description Description
=02	Einspeisung Power Supply Alimentation
=DOC	Dokumentation Documentation Documentation

Einbauort Mounting location Lieu de montage	Beschreibung Description Description
+MAIN	Hauptverzeichnis Main directory Dossier principal
+PAG	Inhaltsverzeichnis Table of contents Sommaire
+1A	Montageplatte vorne Mounting panel front Plaque de montage avant
+3	Bedienung Operation Opération
+TERMINAL	Klemmenaufreihplan Terminal line-up diagram Plan des bornes associables
+CONNECTOR	Steckerübersicht Plug overview Aperçu des connecteurs

+COMPONENT	Artikelstückliste Parts list Liste des composants électriques
+CABLE	Kabelplan Cable diagram Représentation des câbles

Inhaltsverzeichnis - Table of contents - Sommaire -

SMB_F06_002

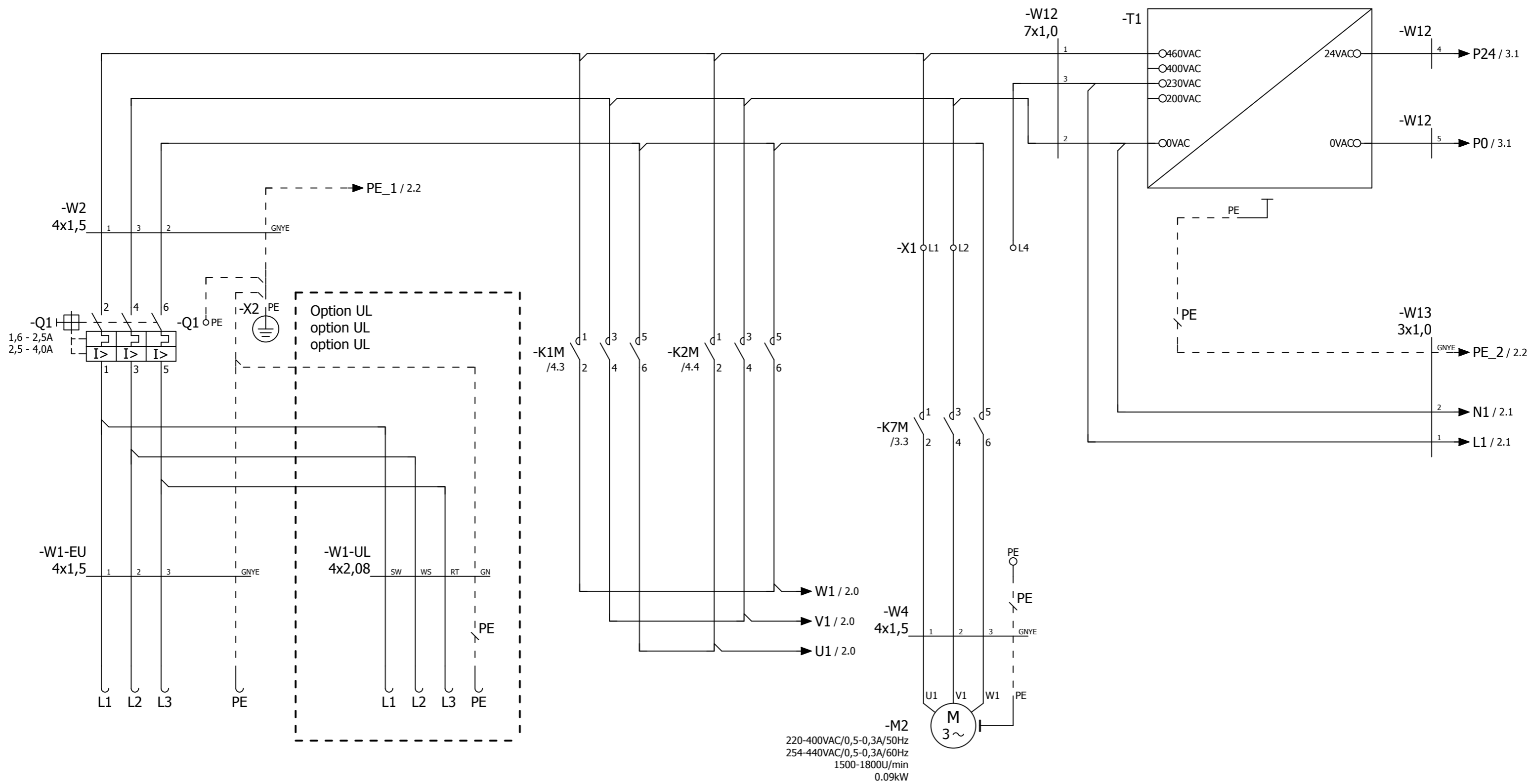
functional assignment	Higher-level function	Mounting location	Page	Page description	Modification	Date	Edited by					
==GEN	=DOC	+MAIN	1	Titel-/Deckblatt Title page/cover sheet Page de titre/de garde	Index	Modification number	Modification date	12.06.2013	sturze_m			
			2	Drahtfarben Wire colours Colours de fil	Index	Modification number	Modification date	12.06.2013	sturze_m			
			3	Strukturkennzeichenübersicht Structure identifier overview Aperçu des identificateurs de structure	Index	Modification number	Modification date	12.06.2013	sturze_m			
==S1	=02	+1A	1	Leistungsteil Power section Partie puissance	Index	Modification number	Modification date	09.01.2014	saladi_r			
			2	Leistungsteil Power section Partie puissance	f	40437	01.09.2010	08.01.2014	saladi_r			
			3	Steuerstromteil Control current part Part courant de commande	g	41263	09.02.2012	09.01.2014	saladi_r			
			4	Steuerstromteil Control current part Part courant de commande	Index	Modification number	Modification date	09.01.2014	saladi_r			
==DATA	=DOC	+TERMINAL	1	Klemmenaufreihplan Terminal line-up diagram Plan des bornes associables	Index	Modification number	Modification date	09.01.2014	saladi_r			
			1	+CONNECTOR	Steckerübersicht Plug overview Aperçu des connecteurs	Index	Modification number	Modification date	12.06.2013	sturze_m		
					+COMPONENT	Artikelstückliste Parts list Liste des composants électriques	Index	Modification number	Modification date	12.06.2013	sturze_m	
						Artikelstückliste Parts list Liste des composants électriques	Index	Modification number	Modification date	09.01.2014	saladi_r	
						+CABLE	Kabelplan Cable diagram Représentation des câbles	Index	Modification number	Modification date	09.01.2014	saladi_r
							Kabelplan Cable diagram Représentation des câbles	Index	Modification number	Modification date	09.01.2014	saladi_r

+MAIN/3

==S1=02+1A/1



Date	09.01.2014	Page name	Inhaltsverzeichnis Table of contents Sommaire	Plant designation	SSO 67C, 68C	Machine number	== GEN
Ed. by	saladi_r	Appr		Drawing number	500765g	Commission number	= DOC
Modification	Date	Name	Original			Total Pg 14	+ PAG
							Page 1



Netzeinspeisung EU / UL
Mains supply
Branchement au reseau

Hauptschalter
Main switch
Interrupteur principale

Vorsicherung max = 16A
Fuse back up max = 16A
Fusible en amont max = 16A

Hauptantrieb
Main drive
Commande principale

Teig nach links Teig nach rechts
Dough to the left Dough to the right
Pâte à gauche Pâte à droite

Mehlstreuer
Flour duster
Farineur

Anpasstransformer
Adaption transformer
Transformateur d'adation

Steuerspannungstransformator
Control voltage trans
Transformateur de tension de com

==GEN=DOC+PAG/1



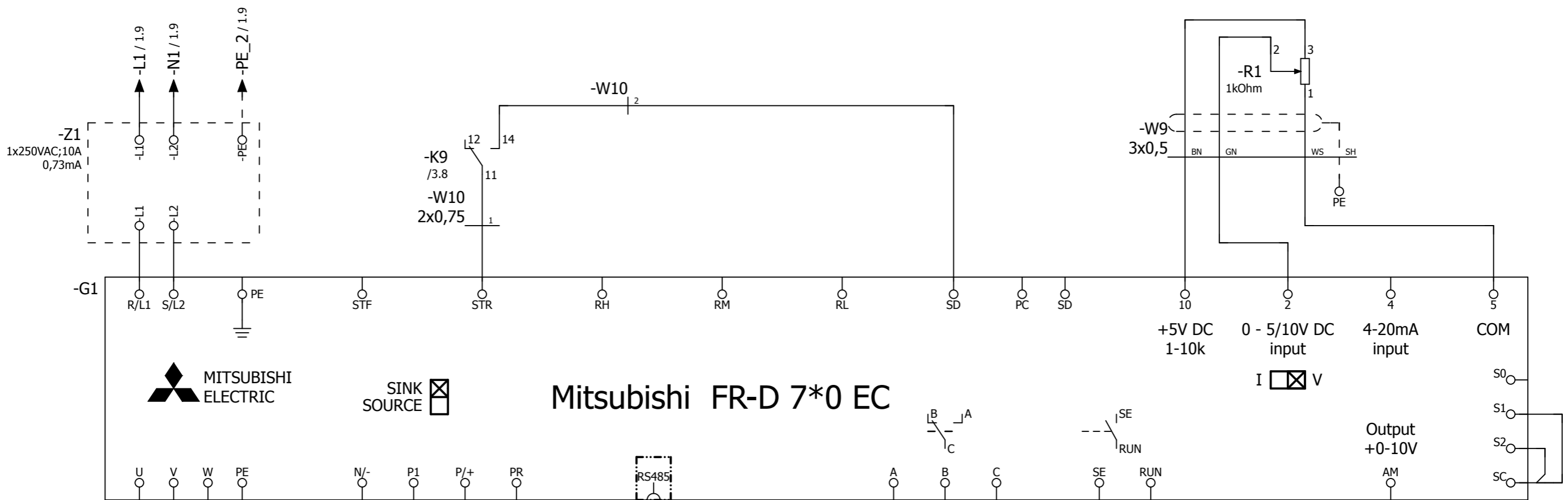
Modification	Date	Name	Original

Date	09.01.2014
Ed. by	saladi_r
Appr	

Page name	Leistungsteil
Power section	Partie puissance

Plant designation	SSO 67C, 68C
Drawing number	500765g

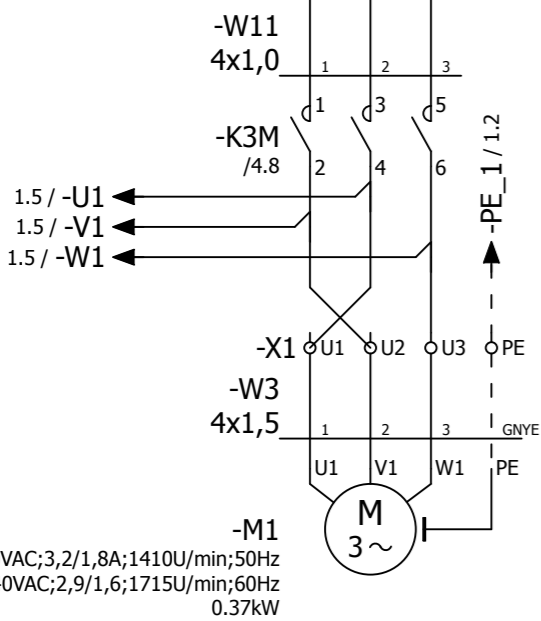
Machine number	== S1
	= 02
Commission number	+ 1A
Total Pg 14	Page 1



SINK SOURCE

Mitsubishi FR-D 7*0 EC

Drehrichtung wenn Schneideeinheit rechts
 Direction of rotation if Cutting unit right
 Sens de marche si Unité de découpe droite



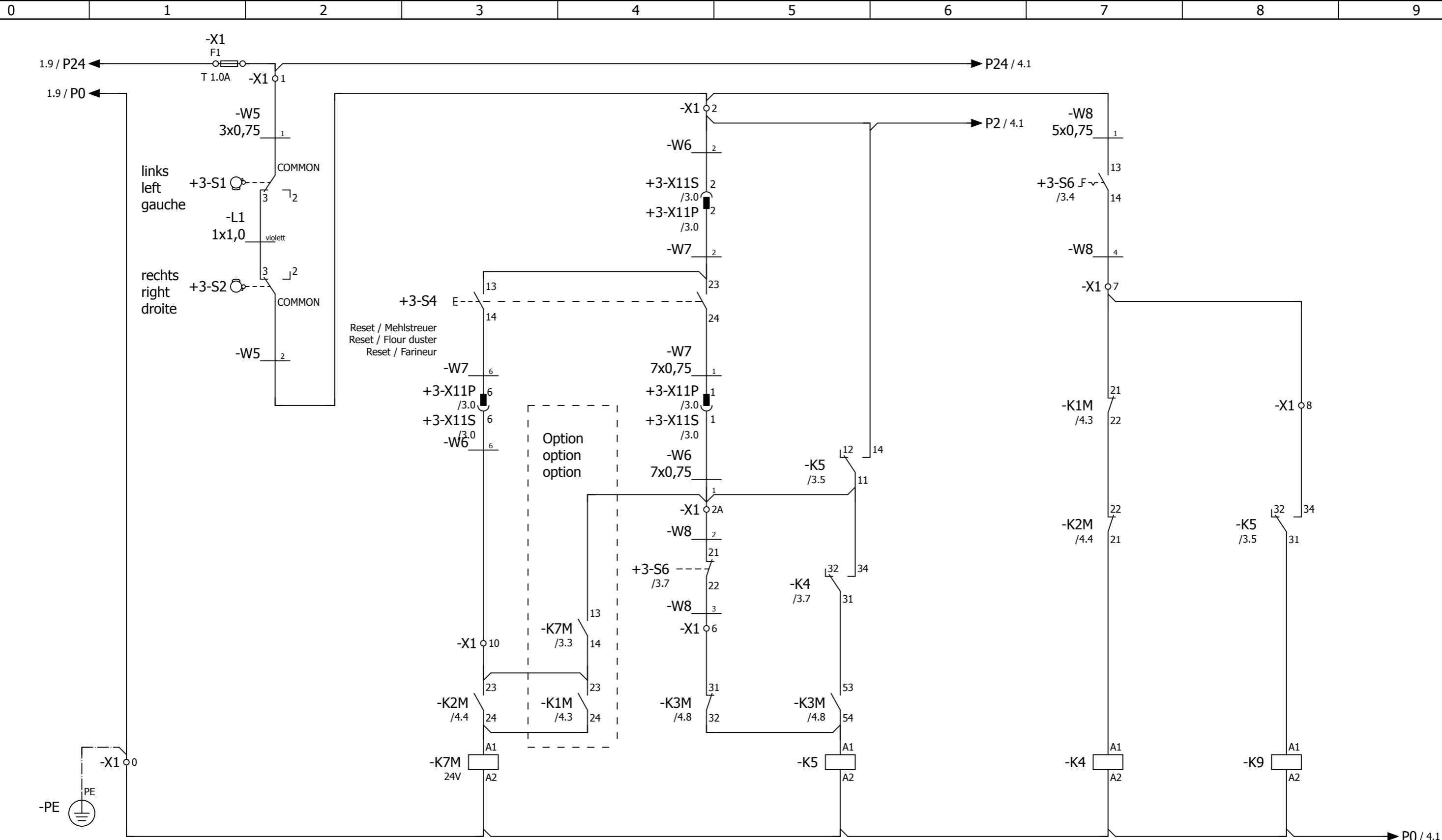
Hauptantrieb
 Main drive
 Commande principale

Date	08.01.2014
Ed. by	saladi_r
f	40437
Modification	01.09.2010
Date	01.09.2010
Name	sturze_m
Original	Original

Page name	Leistungsteil
Power section	Partie puissance

Plant designation	SSO 67C, 68C
Drawing number	500765g

Machine number	== S1
	= 02
Commission number	+ 1A
Total Pg 14	Page 2



+3-X11P =	Schutzgitter	1 ↔ 2 /1.6	Mehlstreuer	14 ↘ 11 /3.5	Start Maschine	14 ↘ 11 /4.1	Schneiden	14 ↘ 11 /2.3	Regelsperre
+3-X11S =	Safety guard	3 ↔ 4 /1.6	Flour duster	24 ↘ 21 /4.1	Start machine	24 ↘ 21 /4.6	Cutting	24 ↘ 21	Control inhibit volta
	Grille de protection	5 ↔ 6 /1.6	Saupoudreur à farine	34 ↘ 31 /3.8	Mise en marche machine	34 ↘ 31 /3.5	Couper	34 ↘ 31	Blocage du régulateur
	Sicherheitskreis	13 ↘ 14 /3.4		32 ↘ 31		44 ↘ 41		32 ↘ 31	
	Emergency circuit			44 ↘ 41				44 ↘ 41	
	Circuit sécurité			42 ↘ 41				42 ↘ 41	

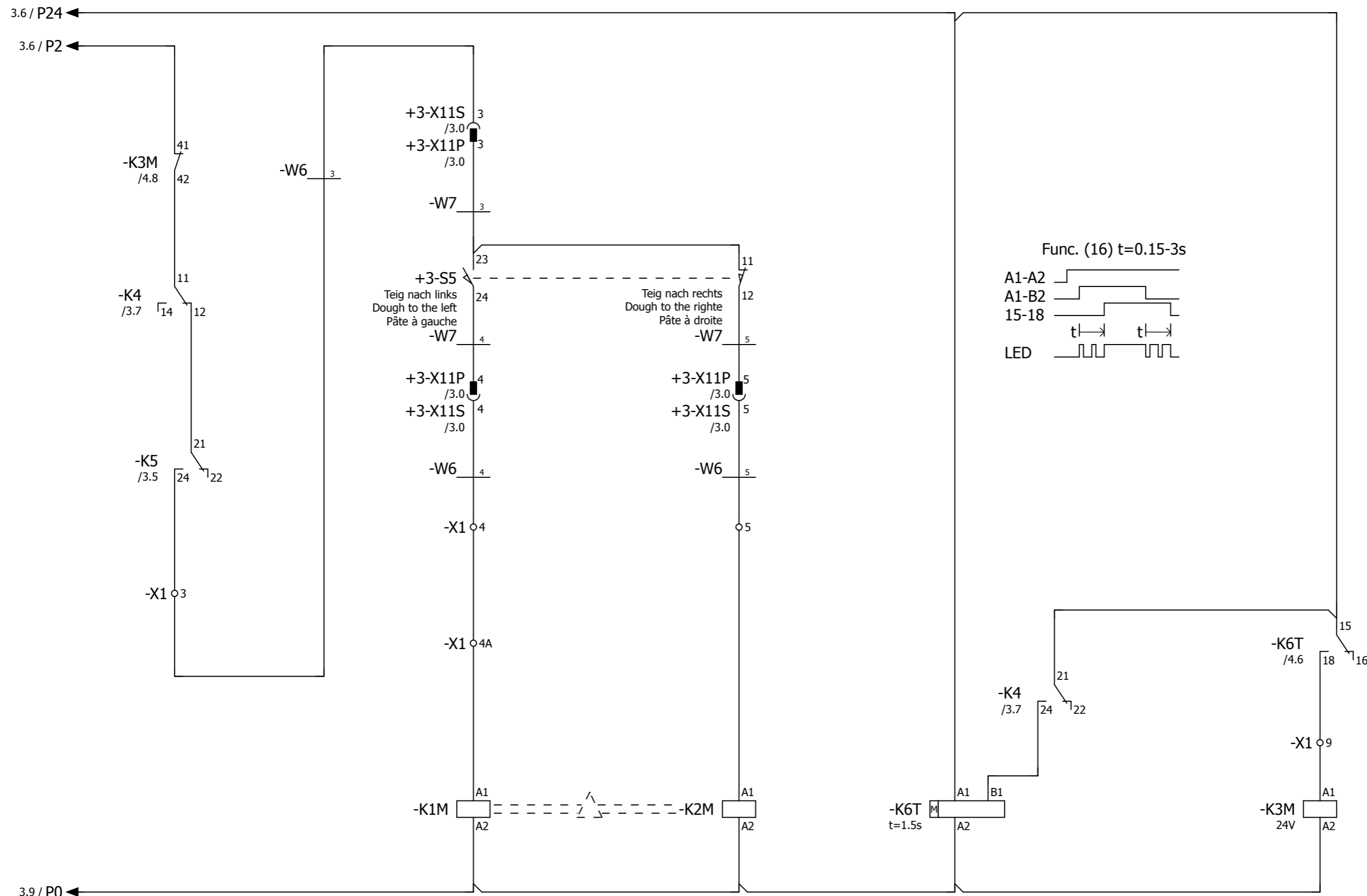


g	41263	09.02.2012	sturze_m	Date	09.01.2014
				Ed. by	saladi_r
				Appr	
Modification	Date	Name	Original		

Page name
Steuerstromteil
Control current part
Part courant de commande

Plant designation
SSO 67C, 68C
Drawing number
500765g

Machine number	== S1
	= 02
Commission number	+ 1A
Total Pg 14	Page 3



1 ↔ 2 /1.3
 3 ↔ 4 /1.4
 5 ↔ 6 /1.4
 21 ↔ 22 /3.7
 23 ↔ 24 /3.4
 33 ↔ 34

Hauptantrieb
 Main drive
 Commande principale

Teig nach links
 Dough to the left
 Pâte à gauche

1 ↔ 2 /1.4
 3 ↔ 4 /1.4
 5 ↔ 6 /1.5
 22 ↔ 21 /3.7
 23 ↔ 24 /3.3
 33 ↔ 34

Teig nach rechts
 Dough to the right
 Pâte à droite

18 ↔ 15 /4.8

Umschaltverzögerung
 Change-over retardati
 Retardement de commutation

1 ↔ 2 /2.1
 3 ↔ 4 /2.1
 5 ↔ 6 /2.1
 13 ↔ 14
 23 ↔ 24
 31 ↔ 32 /3.4
 41 ↔ 42 /4.1
 53 ↔ 54 /3.5

Schneiden
 Cutting
 Couper

==DATA=DOC+TERMINAL/1



Date	09.01.2014
Ed. by	saladi_r
Appr	
Modification	Date
Name	Original

Page name
 Steuerstromteil
 Control current part
 Part courant de commande

Plant designation
 SSO 67C, 68C
 Drawing number
 500765g

Machine number	== S1
	= 02
Commission number	+ 1A
Total Pg 14	Page 4

Klemmenaufreihplan/ Terminal line-up diagram/ Plan des bornes associables/

ROB_F12_004

Klemmenleiste
Terminal strip
Bornier

==S1=02+1A-X1

Klemme Terminal Borne	Brücke Jumper Pont	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Seite Page Page	Klemmenzubehör Terminal accessories Accessoire de borne	Abschlussplatte End plate Flasque de fin	Brücke Jumper Pont	Endklammer für TS35 End piece Piece finale
F1	o	52127	==S1=02+1A/3	8934	52130		
0	o	52120	==S1=02+1A/3		52124		52131
1	o	52120	==S1=02+1A/3				
2	o	52120	==S1=02+1A/3				
2A	o	52120	==S1=02+1A/3				
3	o	52120	==S1=02+1A/4				
4	o	52120	==S1=02+1A/4				
4A	o	52120	==S1=02+1A/4				
5	o	52120	==S1=02+1A/4				
6	o	52120	==S1=02+1A/3				
7	o	52120	==S1=02+1A/3				
8	o	52120	==S1=02+1A/3				
9	o	52120	==S1=02+1A/4				
10	o	52120	==S1=02+1A/3				
L1	o	52120	==S1=02+1A/1				
L2	o	52120	==S1=02+1A/1				
L4	o	52120	==S1=02+1A/1				
U1	o	52120	==S1=02+1A/2				
U2	o	52120	==S1=02+1A/2				
U3	o	52120	==S1=02+1A/2				
PE	o	52122	==S1=02+1A/2				

==S1=02+1A/4

+CONNECTOR/1



Date	09.01.2014
Ed. by	saladi_r
Appr	
Original	
Modification	
Date	
Name	

Page name	Klemmenaufreihplan
	Terminal line-up diagram
	Plan des bornes associables

Plant designation	SSO 67C, 68C
Drawing number	500765g

Machine number	== DATA
	= DOC
Commission number	+ TERMINAL
Total Pg 14	Page 1

Steckerübersicht - Plug overview - Aperçu des connecteurs -

Steckerbezeichnung Plug designation Désignation de connecteur	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Normal Normal Normal	Normal Normal Normal	Normal Normal Normal	PE PE PE	PE PE PE	PE PE PE	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne
==S1=02+3-X11P	9443	6	+	0				==S1=02+1A/3.0
==S1=02+3-X11S	9444	6	+	0				==S1=02+1A/3.0

Artikelstückliste / Parts list / Liste d'articles /

ROB_F01_003

Betriebsmittelkennzeichen Device tag Désignation de composant	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Beschreibung Description Description	Betriebsmittelkennzeichen Device tag Désignation de composant	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Beschreibung Description Description
==S1=02+1A-G1	135200V10	Frequenzumrichter u. Parameter Freq.converter and parameters Conv.de freq. et paramètre	==S1=02+1A-K5	50090	Stecksocket Plug-in socket Socle enfichable
==S1=02+1A-G1	53571	Frequenzumrichter Frequency converter Convertisseur de fréquence	==S1=02+1A-K6T	50249	Multifunktionsrelais Multi-function relay Relais multifonction
==S1=02+1A-G1	oder	oder or ou	==S1=02+1A-K7M	53436	Kleinleistungsschutz Contactor miniature Contacteur de petit calibre
==S1=02+1A-G1	135201V10	Frequenzumrichter u. Parameter Freq.converter and parameters Conv.de freq. et paramètre	==S1=02+1A-K9	50091	Klein Steckrelais Plug-in relay miniature Petit relais enfichable
==S1=02+1A-G1	53571	Frequenzumrichter Frequency converter Convertisseur de fréquence	==S1=02+1A-K9	50090	Stecksocket Plug-in socket Socle enfichable
==S1=02+1A-K1M	53455	Wendeschutz reversing contactor contacteuer-inverseur	==S1=02+1A-M1	12047	Drehstrommotor Three-phase motor Moteur triphasé
==S1=02+1A-K1M	53438	Hilfskontaktblock 2S Contact component 2S Module de contacts auxiliaires	==S1=02+1A-M1	oder	oder or ou
==S1=02+1A-K2M	53455	Wendeschutz reversing contactor contacteuer-inverseur	==S1=02+1A-M1	50252	Drehstrommotor Three-phase motor Moteur triphasé
==S1=02+1A-K2M	53438	Hilfskontaktblock 2S Contact component 2S Module de contacts auxiliaires	==S1=02+1A-M2	12061	AC-Getriebemotor AC-Gear motor AC-Moteur-reducteur
==S1=02+1A-K3M	53436	Kleinleistungsschutz Contactor miniature Contacteur de petit calibre	==S1=02+1A-Q1	11957	Motorschutzschalter Motor protection switch Disjoncteur de prot. du moteur
==S1=02+1A-K3M	53439	Hilfskontaktblock 20/2S Contact component 20/2S Module de contacts auxiliaires 20/2S	==S1=02+1A-Q1	oder	oder or ou
==S1=02+1A-K4	50091	Klein Steckrelais Plug-in relay miniature Petit relais enfichable	==S1=02+1A-Q1	12094	Motorschutzschalter Motor protection switch Disjoncteur de prot. du moteur
==S1=02+1A-K4	50090	Stecksocket Plug-in socket Socle enfichable	==S1=02+1A-R1	11826	Potentiometer Potentiometer Potentiometre
==S1=02+1A-K5	50091	Klein Steckrelais Plug-in relay miniature Petit relais enfichable	==S1=02+1A-R1	11749	Potentiometerknopf Turning knob Bouton tournant

+CONNECTOR/1

2



Date	12.06.2013
Ed. by	sturze_m
Appr	
Original	
Modification	Date
Name	

Page name
Artikelstückliste
Parts list
Liste des composants électriques

Plant designation
SSO 67C, 68C
Drawing number
500765g

Machine number
Commission number

Artikelstückliste / Parts list / Liste d'articles /

ROB_F01_003

Betriebsmittelkennzeichen Device tag Désignation de composant	Artikelnummer Part number Numéro d'article	Beschreibung Description Description
==S1=02+1A-T1	50040	Einphasentransformator Single-phase transformer Autotransformateur monophasé
==S1=02+1A-Z1	53648	Netzfilter einpolig Mains filter single-pole Filtre d'alimentation unipolaire
==S1=02+3-S1	53891	Sicherheitspositionsschalter 1S/1Ö Safety position switch 1NO/NC Interrupt.de pos. de securite 1NO/NC
==S1=02+3-S2	53891	Sicherheitspositionsschalter 1S/1Ö Safety position switch 1NO/NC Interrupt.de pos. de securite 1NO/NC
==S1=02+3-S4	51350	Pilzdrucktaster schwarz mushroom pushbutton black bouton-poussoir en forme de champignon noir
==S1=02+3-S4	50927	Hilfsschalterblock Contact component auxiliary Module de contacts auxiliaires
==S1=02+3-S5	11279	Sicherheitspositionsschalter Safety position switch Interrupt.de pos. de securite
==S1=02+3-S6	51226	Knebel-Wahlschalter schwarz+1S Head for handle switch Tete pour interr. avec poignee
==S1=02+3-S6	51204	Hilfskontakt 1Ö Contact auxiliary 1O Contact auxiliaire 1O
==S1=02+3-X11P	9443	Aufnahmegehäuse 6p Connector housing Boîtier de connecteur
==S1=02+3-X11S	9444	Steckergehäuse 6p plug housing 6p boîtier de connecteur 6p

+CABLE/1



Date	09.01.2014
Ed. by	saladi_r
Appr	
Modification	Date
Name	Original

Page name	Artikelstückliste
	Parts list
	Liste des composants électriques

Plant designation	SSO 67C, 68C
Drawing number	500765g

Machine number	== DATA
	= DOC
Commission number	+ COMPONENT
Total Pg 14	Page 2

Kabelplan - Cable diagram - Plan de câblage -

0		1		2		3		4		5		6		7		8		9	
Cable name ==S1=02+1A-L1				Cross-section 1,0 mm ²		Part number 100423T05				Cable name ==S1=02+1A-W3				Cross-section 1,5 mm ²		Part number 121807			
Cable type TT				Cable length		Bemerkung Remark Remarque				Cable type K-M JZ				Cable length		Bemerkung Remark Remarque			
No. of conductors 1										No. of conductors 4									
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne		Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne			
/3.2	3	+3-S1	← violett →		+3-S2	3	/3.2		/2.1	U1	-X1	← 1 →		-M1	U1	/2.1			
Cable name ==S1=02+1A-W1-EU				Cross-section 1,5 mm ²		Part number 12753				Cable name ==S1=02+1A-W4				Cross-section 1,5 mm ²		Part number 123557			
Cable type K-M JZ				Cable length		Bemerkung Remark Remarque				Cable type K-M JZ				Cable length		Bemerkung Remark Remarque			
No. of conductors 4				121017T06						No. of conductors 4									
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne		Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne			
/1.0		-L1	← 1 →		-Q1	1	/1.0		/1.6	2	-K7M	← 1 →		-M2	U1	/1.6			
/1.0		-L2	← 2 →		-Q1	3	/1.0		/1.6	4	-K7M	← 2 →		-M2	V1	/1.6			
/1.1		-L3	← 3 →		-Q1	5	/1.0		/1.6	6	-K7M	← 3 →		-M2	W1	/1.6			
/1.1		-PE	← GNYE →		-X2	PE	/1.1		/1.6		PE	← GNYE →		-M2	PE	/1.6			
Cable name ==S1=02+1A-W1-UL				Cross-section 2,08 mm ²		Part number 13555				Cable name ==S1=02+1A-W5				Cross-section 0,75 mm ²		Part number 122707T02			
Cable type PUR				Cable length		Bemerkung Remark Remarque				Cable type K-M JZ				Cable length		Bemerkung Remark Remarque			
No. of conductors 4				121038T02						No. of conductors 3									
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne		Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne			
/1.2		-L1	← SW →		-Q1	1	/1.0		/3.2	1	-X1	← 1 →		+3-S1	COMMON	/3.2			
/1.2		-L2	← WS →		-Q1	3	/1.0		/3.4	2	-X1	← 2 →		+3-S2	COMMON	/3.2			
/1.2		-L3	← RT →		-Q1	5	/1.0					← GNYE →							
/1.3		-PE	← GN →		-X2	PE	/1.1												
Cable name ==S1=02+1A-W2				Cross-section 1,5 mm ²		Part number 121017T04				Cable name ==S1=02+1A-W6				Cross-section 0,75 mm ²		Part number 122711T03			
Cable type K-M JZ				Cable length		Bemerkung Remark Remarque				Cable type K-M JZ				Cable length		Bemerkung Remark Remarque			
No. of conductors 4										No. of conductors 7									
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne		Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne			
/1.3	1	-K1M	← 1 →		-Q1	2	/1.0		/3.4	2A	-X1	← 1 →		+3-X11S	1	/3.4			
/1.4	5	-K1M	← 2 →		-Q1	6	/1.0		/3.4	2	-X1	← 2 →		+3-X11S	2	/3.4			
/1.4	3	-K1M	← 3 →		-Q1	4	/1.0		/4.1	3	-X1	← 3 →		+3-X11S	3	/4.3			
/2.2	PE	-X1	← GNYE →		-X2	PE	/1.1		/4.3	4	-X1	← 4 →		+3-X11S	4	/4.3			
									/4.4	5	-X1	← 5 →		+3-X11S	5	/4.4			
									/3.3	10	-X1	← 6 →		+3-X11S	6	/3.3			

+COMPONENT/2

2



Date	09.01.2014	Page name	Kabelplan	Plant designation	SSO 67C, 68C	Machine number	== DATA
Ed. by	saladi_r	Cable diagram	Représentation des câbles	Drawing number	500765g	Commission number	= DOC
Appr							+ CABLE
Original						Total Pg 14	Page 1

Kabelplan - Cable diagram - Plan de câblage -

0		1		2		3		4		5		6		7		8		9	
Cable name ==S1=02+1A-W6				Cross-section 0,75 mm ²		Part number 122711T03				Cable name ==S1=02+1A-W10		Cross-section 0,75 mm ²		Part number 122372T05					
Cable type K-M JZ				Cable length		Bemerkung Remark Remarque				Cable type K-M OZ		Cable length		Bemerkung Remark Remarque					
No. of conductors 7										No. of conductors 2									
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne		Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne			
			← GNYE →						/2.3	STR	-G1	← 1 →		-K9	11	/2.3			
			← GNYE →						/2.6	SD	-G1	← 2 →		-K9	14	/2.3			
Cable name ==S1=02+1A-W7				Cross-section 0,75 mm ²		Part number 123558				Cable name ==S1=02+1A-W11		Cross-section 1,0 mm ²		Part number 124079T02					
Cable type K-M JZ				Cable length		Bemerkung Remark Remarque				Cable type K-M JZ		Cable length		Bemerkung Remark Remarque					
No. of conductors 7										No. of conductors 4									
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne		Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne			
/3.4	1	+3-X11P	← 1 →		+3-S4	24	/3.4		/2.1	U	-G1	← 1 →		-K3M	1	/2.1			
/3.4	2	+3-X11P	← 2 →		+3-S4	23	/3.4		/2.1	V	-G1	← 2 →		-K3M	3	/2.1			
/4.3	3	+3-X11P	← 3 →		+3-S5	23	/4.3		/2.1	W	-G1	← 3 →		-K3M	5	/2.1			
/4.3	4	+3-X11P	← 4 →		+3-S5	24	/4.3					← GNYE →							
/4.4	5	+3-X11P	← 5 →		+3-S5	12	/4.4					← GNYE →							
/3.3	6	+3-X11P	← 6 →		+3-S4	14	/3.3					← GNYE →							
			← GNYE →									← GNYE →							
Cable name ==S1=02+1A-W8				Cross-section 0,75 mm ²		Part number 121781				Cable name ==S1=02+1A-W12		Cross-section 1,0 mm ²		Part number 13616					
Cable type K-M JZ				Cable length		Bemerkung Remark Remarque				Cable type K-M JZ		Cable length		Bemerkung Remark Remarque					
No. of conductors 5										No. of conductors 7									
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne		Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne			
/3.4	2	-X1	← 1 →		+3-S6	13	/3.7		/1.6	L1	-X1	← 1 →		-T1	460VAC	/1.7			
/3.4	2A	-X1	← 2 →		+3-S6	21	/3.4		/1.6	L2	-X1	← 2 →		-T1	0VAC	/1.7			
/3.4	6	-X1	← 3 →		+3-S6	22	/3.4		/1.6	L4	-X1	← 3 →		-T1	230VAC	/1.7			
/3.7	7	-X1	← 4 →		+3-S6	14	/3.7		/3.1	F1	-X1	← 4 →		-T1	24VAC	/1.8			
			← GNYE →						/3.1	0	-X1	← 5 →		-T1	0VAC	/1.8			
			← GNYE →									← 6 →							
			← GNYE →									← GNYE →							
Cable name ==S1=02+1A-W9				Cross-section 0,5 mm ²		Part number 147165V1				Cable name ==S1=02+1A-W13		Cross-section 1,0 mm ²		Part number 126734					
Cable type K CY DIN				Cable length		Bemerkung Remark Remarque				Cable type K-M JZ		Cable length		Bemerkung Remark Remarque					
No. of conductors 3										No. of conductors 3									
Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne		Seite / Spalte Page / column Page / Colonne	Anschluss Connection point Raccordement	Zielbezeichnung von Target designation from Désignation de destination de	← Ader Conductor Conducteur →		Zielbezeichnung nach Target designation to Désignation de destination vers	Anschluss Connection point Raccordement	Seite / Spalte Page / column Page / Colonne			
/2.9	5	-G1	← WS →		-R1	1	/2.8		/1.7	230VAC	-T1	← 1 →		-Z1-L1		/2.1			
/2.7	10	-G1	← BN →		-R1	3	/2.8		/1.7	0VAC	-T1	← 2 →		-Z1-L2		/2.1			
/2.7	2	-G1	← GN →		-R1	2	/2.8		/1.8	PE		← GNYE →		-Z1-PE		/2.2			
/2.8	SH		← SH →		PE		/2.8					← GNYE →							